

# G(H)EGHARD

Facoltà di architettura del  
Politecnico di Milano.

Accademia delle Scienze dell'Armenia Sovietica

6





L'architettura armena è stata nei primi decenni del secolo al centro di una vivace polemica tra le teorie « orientaliste » dello Strzygowski e quelle « occidentali romane » di Rivoira, a proposito dell'origine dell'architettura medioevale. Superato da tempo il dilemma Oriente-Roma, resta innegabile la posizione di « ponte » che all'Armenia compete per la sua stessa posizione geografica e per le vicende storiche.

Talora semplicisticamente considerata come area periferica del mondo bizantino, anche perchè in genere studiata senza la possibilità di una documentazione diretta ed in situ, l'architettura armena è l'oggetto di una ricerca in atto nell'ambito della Facoltà di Architettura di Milano, in stretta collaborazione con l'Accademia delle Scienze dell'Armenia S.S.R., Istituto delle Arti.

La presente collana di « Documenti », si propone di presentare per la prima volta la serie dei principali esempi dell'architettura armena fornendo di ciascun monumento una esauriente e per lo più inedita illustrazione fotografica, nonchè la serie completa dei rilievi, commentati da uno o più brevi saggi introduttivi di carattere storico-critico ed illustrativo.

I testi sono opera di professori dell'Accademia delle Scienze dell'Armenia S.S.R., di ricercatori italiani e di studiosi di altri paesi, offrendo così anche in questo senso una stimolante e nuova testimonianza di collaborazione culturale tra gli studiosi di diverse nazionalità.

During the first decades of the XXth century, Armenian architecture was the centre of a lively discussion between the "Orientalist" theories of Strzygowski and the "western-Roman" theories of Rivoira regarding the origins of medieval architecture.

Once the dilemma between Rome and the East had been overcome, the position of Armenia as a link between the two worlds-because of its geographical position and historical events-becomes undeniable. Armenian architecture, which is sometimes superficially considered as a peripheral area of the Byzantine world (also because it has normally been studied without direct, "in situ" documentation) is now the subject of research conducted by the Department of Architecture of Milan University, in close cooperation with the Institute of Architecture of the Academy of Science of Armenia SSR. The aim of this collection of "Documents" is to present for the first time a series of examples of Armenian architecture, supplying for each monument, an exhaustive, mostly unpublished collection of photographic illustrations as well as a complete series of plans accompanied by one or more short introductory historical, critical and illustrative essays. The texts were prepared by members of the Armenian Academy of Sciences by Italian researchers and by scholars of other countries and are thus a further proof of cultural cooperation between the scholars of different nationalities.

© **Documenti di Architettura Armena**  
**Documents of Armenian Architecture**  
collana diretta da / series edited by  
Agopik and Armen Manoukian  
coordinatore e segretario di redazione  
co-editor and editorial secretary  
Herman Vahramian

Istituto di Materie Umanistiche  
della Facoltà di Architettura  
del Politecnico di Milano  
Institute of Humanistic Subjects  
of the Faculty of Architecture  
of the Polytechnic of Milano  
Ricerca sull'architettura armena  
Research on Armenian Architecture  
direttore / director Adriano Alpago-Novello  
Accademia delle Scienze dell'Armenia Sovietica  
Sezione delle Arti/Erevan  
Academy of Science of Soviet Armenia  
Arts section / Erevan  
direttore / director Rouben Zarian  
coordinatore e promotore  
degli scambi culturali italo-armeni  
Co-ordinator and promotor  
of the Italo-Armenian cultural exchanges  
Armen Zarian / Erevan

**Cheghard | 6**

**testi | texts**

Alexandr Sahinian  
Armen Manoukian  
Aslanian T.A.

**cronologia storica, bibliografia e cartina di riferimento**  
**chronological history, bibliography and reference map**

Herman Vahramian

**rilievi | surveys**

Ara Stepanian  
Telman Gevorgian  
Edik Hovhannisian  
Hartchia Gasparian  
Edward Frangoulian

**ridisegnati | redrawn by**

Herman Vahramian

**traduzioni | traslations**

armeno-italiano / armenian-italian  
Armen Zarian

italiano-inglese | italian-english

Anthony Masters

italiano-armeno | italian-armenian  
Sirarpie Papasian

**documentazione fotografica**

**photographic documentation**

Adriano Alpago-Novello, 1-4/8-10/12-25

Archivio Armen Khatchatrian 5

Armen Manoukian 11

**editore | published by**

Edizioni Ares

7, Via Stradivari / 20131 Milano / Italia

**stampa | printed by**

Grafiche Editoriali Ambrosiane / Milano

composizione dei testi in armeno

Tipo-litografia dei Padri Mekhitaristi

Venezia

Aprile 1973 / stampato in Italia

April 1973 / printed in Italy

Translitterazione adottata

Ա	ա	a
Բ	բ	b
Գ	գ	g (h)
Դ	դ	d
Ե	ե	e (ye inizio parola)
Զ	զ	z
Է	է	e
Ը	ը	[i] (muta)
Թ	թ	th
Ճ	ճ	z
Ի	ի	i
Լ	լ	l
Խ	խ	kh
Տ	տ	tz
Կ	կ	k
Հ	հ	h
Ձ	ձ	dz
Ղ	ղ	gh
Ճ	ճ	dj
Մ	մ	m
Թ	թ	y
Ն	ն	n
Շ	շ	sh
Ո	ո	o (vo inizio parola)
Չ	չ	tch
Պ	պ	p
Ջ	ճ	dch
Բ	բ	r
Ս	ս	s
Վ	վ	v
Տ	տ	t
Ր	ր	r
Թ	թ	ts
Ի	ի	u
Փ	փ	ph o p
Բ	բ	k
Օ	օ	o
Ֆ	ֆ	f
ՈՒ	ու	ou

Della stessa collana:  
Volumes available:

- 1/Haghat
- 2/Khatchkar
- 3/Sanahin
- 4/S. Thadei Vank
- 5/Amberd

Di prossima pubblicazione:  
Volumes in preparation:

- Aghthamar
- Goshavank
- Ererouk
- Tathev
- Ketcharis
- Hovhannavank

**G(H)EGHARD**



## Il complesso monastico di G(h)eghard The G(h)eghard monastery

profilo storico-illustrativo  
di Alexandr Sahinian  
Historical-illustrative monograph  
by Alexandr Sahinian

The monasterial complexes are certainly among the most important expressions of Armenian architectural culture for the richness of their typological schemes and for their inherent problems of construction. Among these, the monastery of G(h)eghard (1, 2, 3, 4) is particularly important for the complexity of the buildings and the stone chambers nearby.

In ancient times the monastery was known as « the monastery of the seven churches » or « the monastery of the forty altars » or Ayrvivank (the monastery of the cave), confirming the presence of extremely ancient caves dug into the rock, or otherwise known as the G(h)eghardavank (the monastery of the spear). This last name derives from the relics, for many years conserved in the monastery and now in the Edchmiatzin museum, of the spear that was said to have wounded the chest of Christ on the cross.

The complex is situated in the historical region of Kotayk, about 42 kms from the capital Erevan. The approach road, winds its way in a natural environment characteristic of the Armenian highlands, by-passes the localities of Avan and Voghdchaberd, climbs towards the G(h)eghadir hills and redescends towards Garni until it widens into the strange G(h)eghard valley, through which flows the Garni river.

In its most flourishing period, G(h)eghard was a spiritual centre of exceptional importance under which were vast and rich territories. The exact date of its foundation is not known, but according to the inscriptions found in the neighbourhood dating from the VII and VIII centuries, it would seem that the monastery dates back to the early times when christianity was recognised and declared as the official religion. The historian and Catholicos of the Armenian church John (IX-X century) provides us with more detailed information: He recounts his persecution by the arabs, who forced him, to leave the seat at Dvin, to hide at G(h)eghard (Ayrvivank in the text) and then on the Island of Sevan in the first half of the Xth century. In particular he recalls the assault, the destruction and the sacking of the Ayrvivank monastery by the arabs.

Even if buildings previous to the XII century do not exist it is possible to believe of their existence.

The most ancient part of the complex is certainly the small chapel of St. Gregory (St. Astvatsatzin meaning the St. Mother of God) (6, 7) to the east and on the outside of the monastery. It is half dug into the rock and half built. The inscriptions on the external wall date from the XII-XIII centuries (1177, 1181, 1200, 1256, 1267). The existing complex of G(h)eghard was built in the first quarter of the XII century. It consists of a main church « Kathoghniké », a « Gavit » (Entrance Hall) two churches in rock and a « Zamatoun » (Gavit-cemetery). In the enclosure and on the rocky slopes of the mountain there are numerous cells and chapels in rock even on several levels. The monastery is defended by a system of

I complessi monastici, per la ricchezza degli schemi tipologici e per l'importanza dei problemi costruttivi in gioco, sono sicuramente tra le più significative espressioni della cultura architettonica armena. Tra questi, il monastero di G(h)eghard, (1, 2, 3, 4) per l'impianto degli edifici e degli ambienti rupestri occupa un posto di particolare rilievo.

Anticamente il monastero era detto « delle sette chiese » o « dei quaranta altari » o Ayrvivank (della caverna), il che conferma la presenza "in situ" di antichissimi vani scavati nella roccia, o ancora G(h)eghardavank (monastero della lancia). Quest'ultimo nome gli derivò dalla reliquia, per lungo tempo conservata in luogo ed ora al museo di Edchmiatzin, di un frammento della lancia con cui venne ferito il costato di Cristo sulla croce.

Il complesso si trova nella regione storica del Kotayk, a circa 40 km dalla capitale Erevan. La strada di accesso si snoda in un ambiente naturale che è quello caratteristico dell'altopiano armeno, tocca le località di Avan e Voghdchaberd, sale verso le alture di G(h)eghadir, ridiscende verso Garni sino a sfociare nella singolare vallata di G(h)eghard, lungo la quale scorre il fiume Garni.

Nel periodo del suo splendore, G(h)eghard era un centro spirituale di eccezionale importanza cui erano soggetti vasti e ricchi territori. Se ne ignora l'esatta data di fondazione; stando peraltro ad alcune epigrafi trovate nei dintorni del monastero e databili al VII e all'VIII secolo, parrebbe addirittura risalire ai primissimi tempi quando il cristianesimo venne riconosciuto e dichiarato religione di stato. Notizie storiche più precise ci vengono fornite dallo storico e Catholicos della chiesa armena Giovanni (IX-X sec.). Egli racconta la sua persecuzione ad opera degli arabi; costretto ad abbandonare nella prima metà del sec. X la sede di Dvin, si rifugia a G(h)eghard (Ayrvivank nel testo) e quindi sull'isola di Sevan. In particolare sono rievocati l'assalto, la distruzione ed il saccheggio del monastero di Ayrvivank da parte degli arabi.

Pertanto, anche se non esistono tracce di edifici anteriori al XII secolo, è possibile ammettere l'esistenza.

La parte più antica del complesso è sicuramente la piccola cappella di S. Gregorio (già S. Astvatsatzin = S. Madre di Dio (6, 7) ad est ed all'esterno del monastero. Essa è per metà scavata in roccia e per metà costruita. Le iscrizioni della parete esterna sono dei secoli XII-XIII (1177, 1181, 1200, 1256, 1267).

Il complesso di G(h)eghard nella sua attuale consistenza risale al primo quarto del XII secolo. È composto dalla chiesa principale (Kathoghniké), dal gavit (grande atrio), da due chiese rupestri e da un Zamatoun (gavit-cimitero). Nel recinto e sulle pendici rocciose della montagna ci sono inoltre numerose celle e cappelle rupestri anche a più piani. Il monastero è difeso da un sistema di mura con torri semicircolari; addossate alle mura sui lati est e sud ci sono gli ambienti di uso civile (XVII sec.). Le entrate sono due: quella principale sul lato



1. Il monastero nel suo ambiente naturale. In alto a sinistra si intravede la grande sala crollata. The monastery in its natural environment. In the upper left-hand corner one can see the large collapsed stone chamber

ovest, l'altra ad est. Fuori le mura e ad est, la piccola chiesa di S. Gregorio (già S. Astvatzatin) e le tracce di una grande sala cupolata oggi crollata. Infine a nord-ovest del complesso, circa cento metri sopra il convento, si conserva un sistema di celle scavate nella roccia ed affacciate sulla vallata.

#### La chiesa principale Katoghiké (5, 8, 9, 10)

Secondo l'iscrizione posta superiormente all'ingresso ovest, è stata costruita nell'anno 1215, durante il regno degli Zakarian. Come impostazione planimetrica e volumetrica appartiene al tipo delle sale cupolate tanto diffuse in Armenia intorno al XII-XIII secolo, con pianta a croce inscritta in un quadrangolo poco allungato, è coperta a cupola impostata sul quadrato di base ed in asse all'edificio. Il passaggio dalla base all'anello d'imposta del tamburo, avviene tramite raccordi a vela. Il braccio orientale della pianta a croce è absidato all'interno, gli altri sono quadrangolari. Nei quattro angoli sono ricavati degli ambienti su due piani, absidati ad oriente, coperti con una volta a botte e funzionanti da cappella. Sulle parti interne si leggono delle iscrizioni a ricordo dei donatori. I muri esterni sono costruiti con particolare perizia: precisi il taglio e le connessioni della pietra a vista. L'edificio è caratterizzato infine da una notevole unitarietà tra spazio interno e volume esterno.

#### Gavit della chiesa principale (11, 12, 13)

Vale la pena sottolineare ancora una volta il ruolo del *gavit* nell'ambito dell'architettura armena. Alla base della concezione spaziale di questo tipo di edificio sta la casa contadina a pianta quadrangolare, con quattro sostegni liberi al centro, con copertura lignea a travi poste a piramide e presa di luce zenitale. La funzione del *gavit* era ad un tempo religiosa ed amministrativa.

In questi ambienti, anteposti sul lato ovest della chiesa, i neofiti potevano assistere alla S. Messa; peraltro la loro principale utilizzazione era di tipo civile, per riunioni ed assemblee. Sulle pareti interne venivano incise leggi ed ordinanze. Avevano inoltre una funzione cimiteriale, specie per la nobiltà.

I primi tipi di *gavit* compaiono nel X-XI secolo e raggiungono la loro più alta perfezione nei XII-XIII secolo.

La data di fondazione del *gavit* di G(h)eghard è sconosciuta. Poiché la chiesa principale risale al 1215, e le cappelle costruite su due piani ed ubicate a nord-est portano incisa la data di fondazione 1225, è lecito dedurre che la costruzione del *gavit* è contemporanea o immediatamente successiva alla data di costruzione della chiesa principale o *Katoghiké*. Si tratta di un edificio centrico con il lato est addossato alla chiesa e la parete nord tagliata nella viva roccia.

Lo spazio interno quadrangolare è suddiviso, da quattro possenti colonne, in una parte centrale più ampia ed otto laterali più ridotte. Le coperture degli ambienti laterali sono diverse le une dalle altre (soffitti leggermente rialzati, volte a crociera ed a botte); notevoli per la loro originalità quella a sud e quella a nord-ovest. Il *gavit* presenta una grande cupola a stalattiti. In questo periodo, la ricerca architettonica si orienta verso una nuova concezione dello spazio interno. Per gli edifici ad assialità centrale si realizzano nuovi tipi di coperture tra le quali fa spicco, per importanza architettonico-costruttiva, la cupola a stalattiti in pietra.

walls with semi-circular towers: lining these walls on the east and south side are the quarters probably intended for civilian use (XVII century). There are two entrances; the main entrance is on the west side, the other being on the east. Outside the walls to the east, stands the small church of St. Gregory (S. Astvatzatin) and the remains of a large domed chamber today in ruins. To the north-east of the complex, about a hundred meters above the monastery, there are the remains of a group of cells dug into the rock overlooking the valley.

#### The main church (Katoghiké) (5, 8, 9, 10)

According to the inscription above the West entrance the church was built in 1215, during the Zakarian reign. The architectural scheme follows that of the many domed buildings in use in Armenia during the XII-XIII centuries. The plan, in the shape of a cross, is inscribed in a slightly extended square, and is covered by a dome on a square base in line with the building axis. The drum is linked to the base by means of curved vaulting. The East arm of the cross terminates in an apse while the others are square. In the four corners are small chapels on two levels with apses to the East and covered with barrel vaults. On the internal walls one can read the donors' inscriptions. The external walls are built with particular care; the stones are precisely cut and connected together.

The building is characterised by a noticeable unity between the internal space and the external volume.

#### The entrance hall (Gavit) of the main church (11, 12, 13)

It is worth underlining the role of the «gavit» in Armenian architecture. The basis of this special conception of this type of building is the square plan peasants cottage, with four freestanding supports in the centre, covered with wooden beams in the shape of a pyramid with a hole at the summit for daylight. Previously the *gavit* served for religious and administrative purposes.

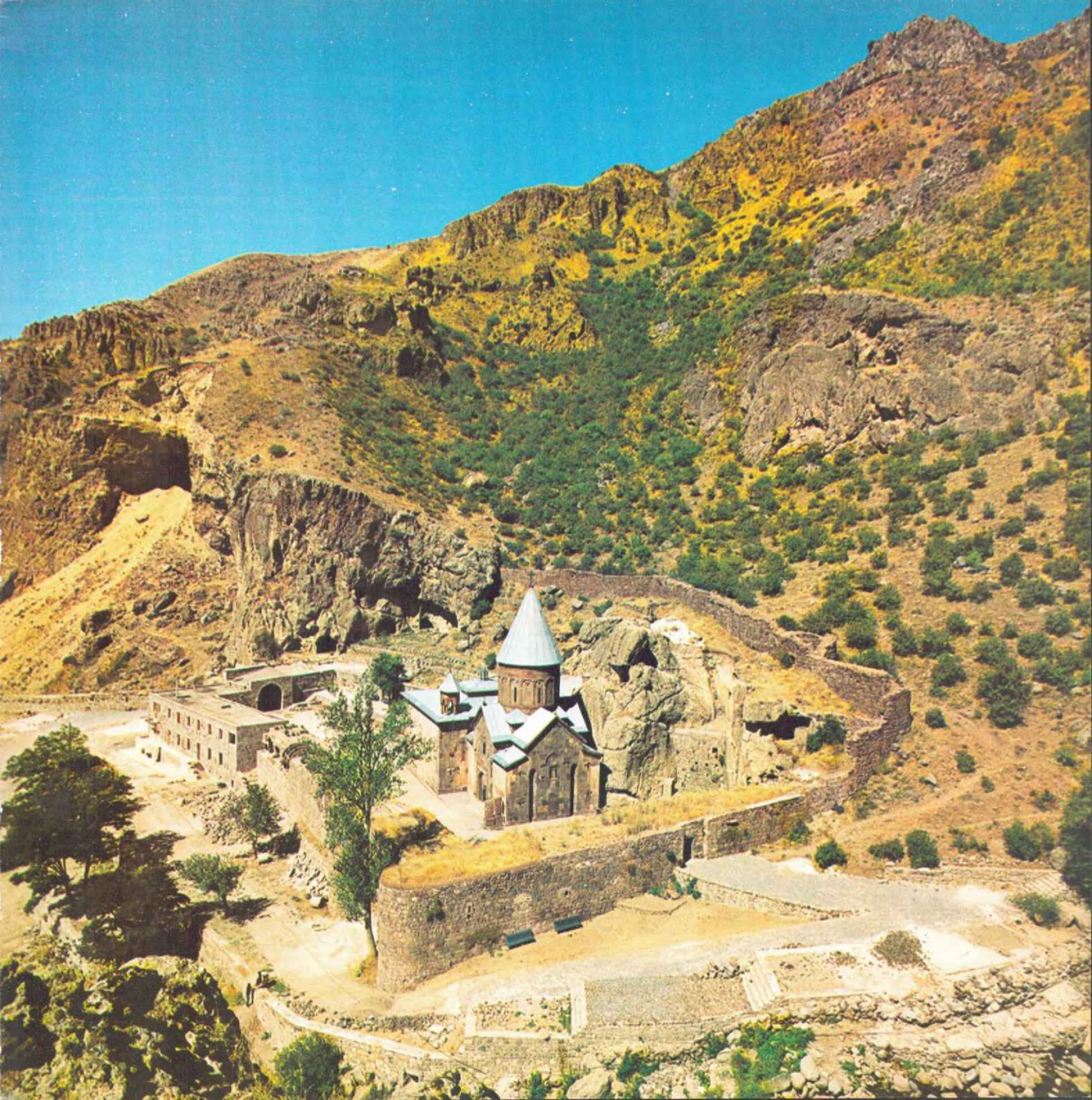
In these spaces, on the west side of the church, the novices could assist Holy mass; however their principle utilization was for civil use, like meetings and assemblies. The laws and ordinances were carved on the internal walls. They also served as a burial place, especially for nobility.

The first types of «gavit» appeared in the (X-XI) centuries and reached the height of their perfection in the XII-XIII centuries. The date of foundation of the «gavit» of G(h)eghard is unknown. Since the main church dates back from 1215 and the chapels built on two levels, situated to the north-east, carry the date of foundation in 1225, it is reasonable to deduce that the construction of the «gavit» was contemporary or immediately after the date of construction of the main church or «Katoghiké».

The *gavit* is a circular building with the East side attached to the church and the north walls cut into the rock.

The square interior is subdivided by four imposing columns into a central space with eight smaller areas surrounding it. The ceilings of the smaller areas are each different from one another (the ceilings are slightly higher, with cross or barrel vaulting). The most interesting and original ones face south and northwest. The «gavit» has a large dome with stalactites. During this period, architectural expression tended towards a new concept of the interior. In buildings with a central axis new types of roofing were tried, among which, the most outstanding is the stalactite dome in stone for its architectural and construction ingenuity. The





Quella di G(h)eghard è una delle più preziose: ogni nodo di stalattite è composto di sette pietre opportunamente profilate ed incastrate.

Verso la metà del XIII secolo, dopo un breve periodo di sosta, riprende a G(h)eghard l'attività costruttiva, esattamente quando il principe Prosh, acquistando il monastero dai Zakarian, dà inizio alla realizzazione degli ambienti rupestri.

Edifici simili esistono in diversi paesi: vedi gli antichissimi precedenti di Abou-Simbel in Egitto, gli esempi funerari di Naghshe-I-Roustam in Persia e quelli d'Asia Minore (Frigia, Licia, Pamfilia), d'Etruria, di Palestina e dell'antica Grecia.

Nell'altopiano armeno, si trovano costruzioni rupestri sin dal periodo urarteo (sulla rupe di Van il cosiddetto « piccolo » e « grande » ambiente, « Naft-Kuju » e « Iskala », il gruppo della vecchia Bayazet ed altro); secondo B. Piotrovskij questi ambienti avevano funzioni sacrali e cimiteriali. In certe grotte artificiali è importante rilevare l'esistenza di edifici posti sulla parte esterna e in corrispondenza della copertura della cella scavata: si tratta di piccole costruzioni con ingressi spesso arcuati, con coperture particolarmente interessanti dal punto di vista costruttivo. Sicché è lecito supporre che la tipologia degli ambienti rupestri dell'architettura armena, si sia sviluppata ancorandosi a tipi di edifici già esistenti nel paese e risalenti al periodo urarteo. In diversi periodi e nelle diverse zone del paese, esistono gruppi di edifici simili, come ad esempio le tombe di Ani-Kamak (sull'Eufrate), quelle dei Bagratouni ad Ani, ed altri adibiti a funzioni civili, religiose, tombali, come in alcuni esempi della valle del Vayots e nelle chiese rupestri di Vedi. In questo più vasto quadro resta tuttavia preminente in Armenia (e non solo in Armenia) l'esempio di G(h)eghard. L'importante legame architettura-ambiente assume qui una forza particolare. Il complesso monastico è infatti composto da una serie di edifici in parte costruiti, in parte scavati nella viva roccia, come quelli ubicati a nord ed a monte della chiesa principale, le due piccole chiese a valle, il *gavit* ed il *žamatoun*. Questi edifici riproducono, tutti, motivi ed elementi architettonici propri delle costruzioni in pietra.

#### La prima chiesa rupestre (14, 15)

È ubicata a nord-ovest della chiesa *Katoghiké*, e secondo l'epigrafe posta sulla parete sud, venne costruita durante il regno di Avag (morto nel 1250), figlio di Ivané e nipote dell'*amir-spahsalar* (generale capo delle armate) Zaccaria detto Bracciolungo.

All'interno della chiesa esiste una fonte d'acqua sorgiva, anticamente oggetto di culto ed anche oggi religiosamente conservata.

La pianta della chiesa è a croce con braccia disuguali. Lo spazio interno, completamente scavato nella roccia è organizzato secondo la tipica concezione architettonica del XIII secolo: la sala è scandita da due coppie di archi incrociati con al centro la cupola a stalattiti attraverso la quale la luce penetra all'interno creando un'atmosfera alquanto suggestiva.

#### La seconda chiesa rupestre (16, 17, 18)

Passando dalla porta nord del *gavit* si entra in un secondo *žamatoun* illuminato appena da una stretta finestra. Con molta probabilità aveva la funzione di cimitero della famiglia dei Proshian. In corrispondenza dell'asse e sulla parete di fondo esiste una nicchia spartita con due archi (probabilmente in questa nicchia era collocato il sarcofago). In alto, ed in corrispondenza della nicchia, si trova una vigorosa rappresentazione plastica con figure schierate su più ordini: una testa di bue, ai lati due leoni, in basso un'aquila che tiene serrata con gli artigli una pecora: probabilmente si tratta dello stemma del nobile casato dei Proshian.

Sulle pareti tagliate nella viva roccia ed in un'atmosfera di perenne penombra, si notano vari motivi decorativi e iconografici: uccelli fantastici, raffigurazioni degli Apostoli, croci ornate con motivi di fiori.

Dal *žamatoun* si accede alla chiesa che è del tipo delle *sale a cupola*. La pianta è a croce con quattro braccia uguali, di cui quello ad est absidato all'interno. La cupola poggia sui quattro archi del quadrato di base; i raccordi angolari sono a vela; il tamburo è scandito da semi-colonne binate a finestre cieche.

La calotta emisferica è decorata ed alla sommità, per assicurare l'illuminazione dell'ambiente, esiste un'apertura circolare a cielo libero. Le pareti sono inoltre ravvivate da notevoli motivi plastici: colombe, uomini armati, probabilmente guerrieri, *khatchkar*, motivi vegetali, ornati di tralci e geometrici.

L'epigrafe incisa sulla parete nord della chiesa, segnala la data di fondazione: 1283, ed il nome del donatore: il principe Prosh.

#### Žamatoun Superiore (19, 20, 21)

Salendo i gradini esterni posti lungo la parete est del *gavit*, attraverso una galleria decorata con croci votive incise sulle pareti, si penetra nel *žamatoun*. Secondo l'iscrizione posta su una delle colonne centrali dell'ambiente, esso è stato costruito nel 1288, all'epoca dei coniugi Rouzakan e Papak (figlio del principe Prosh). La pianta è del tipo tanto diffuso dei *gavit armeni*: sala quadrata e copertura a cupola sorretta da quattro colonne libere poste al centro.

È interessante notare come una parte dei *khatchkar* incisi sulla parete rocciosa, non siano scolpiti ma dipinti. All'interno esistono delle tombe con l'iscrizione « Merik » e « G(h)rig(h)or »; le tombe di Papak e Rouzakan sono scomparse. Sull'anello d'imposta della cupola della chiesa rupestre inferiore è inciso il nome dell'architetto G(h)aldzak, con la dicitura: « Ricordatevi del *varpet* G(h)aldzak ».

G(h)eghard dome is one of the most precious; every stalactite consists of seven shaped stones joined together.

Towards the middle of the XIII century after a short period of inactivity, the construction of G(h)eghard was resumed when Prince Prosh, having bought the monastery from the Zakarians, began the building of the caves.

Similar buildings also exist in various countries: see the ancient pyramids of Abou-Simbel in Egypt, and the burial chambers of Naghshe-Roustam in Persia, and those in Asia Minor, (Frigia, Licia, Pamfilia), in Etruria, in Palestine and in Ancient Greece.

In the Armenian highlands these stone chambers had been constructed since the Urartean period (on the rock of Van, the so-called « small and large » chamber or « Naft-Kuju » and « Iskala », the old Bayazet group and elsewhere); according to B. Piotrovskij these chambers were used for sacred or burial functions.

In certain artificial caves it is important to note the existence of buildings placed in the exterior corresponding to the ceiling of the cell dug into the rock. These dwellings are small constructions often with arched entrances with particularly interesting constructions of the roofs. Since it is reasonable to suppose that the typology of these stone chambers of Armenian architecture, developed itself according to existing building in the country dating back to the Urartean period. During different periods and in various zones of the country, small groups of similar buildings exist, as for example the tombs of Ani-Kamak (on the Eufrate), tombs of Bagratouni at Ani, and others used for civil, religious, and burial functions, as in several examples in the valley of the Vayots and in the stone churches of Vedi. In spite of this enlarged prospectus of Armenian architecture (and not only Armenian) the G(h)eghard example remains outstanding. The architecture environment relationship of this stone chamber is particularly interesting: it in fact consists of a series of buildings partly constructed and partly dug out of the rock, like those situated in the north and above the main church, the two small churches in the valley, the « gavit » and the *žamatoun*. All these buildings reproduce architectural elements and motifs of constructions in stone.

#### The first stone church (14, 15)

It is situated to the north-west of the « Katoghiké » church, and according to the inscription on the south wall, was built during the Avag reign (died in 1250) son of Ivan and nephew of the « Amir-spahsalar » (commander in chief of the army) Zaccaria nicknamed Long Arm.

In the church interior exists a natural spring, anciently worshipped, and today scrupulously conserved.

The plan of the church is in the shape of a cross with equal arms. The interior is completely dug out of the rock, is organized according to the typical architectural concept of the XIII century. The nave is lined by two pairs of crossed arches with a central stalactite dome through which daylight penetrates to create a suggestive atmosphere.

#### The second stone church (16, 17, 18)

Passing the north door of the « gavit » one enters a second « *žamatoun* » scarcely illuminated by a narrow window. Probably this was used as the burial place of the Proshian family. Corresponding to the axis on the far wall there is a small niche divided by two arches (probably the sarcophagus was placed in this niche). Above the niche, there is a vigorous plastic representation with figures drawn up on various orders; an ox's head to the sides are two lions, below an eagle which holds a sheep in its claws. Probably this represents the coat-of-arms of the noble Proshian family.

On the walls carved into the rock, in an ever dark atmosphere, one can discern various decorative and iconographic motifs; fantastic birds, images of the apostles ornamented crosses with flowers. From the « *žamatoun* » one has access to the church of the « domed chambers ». The plan is cross-shaped with four equal arms, while the interior of the East arm terminates in an apse. The dome rests on four arches of the square base; the corners above are rounded off, while the drum is lined by semi-columns paired with blind windows.

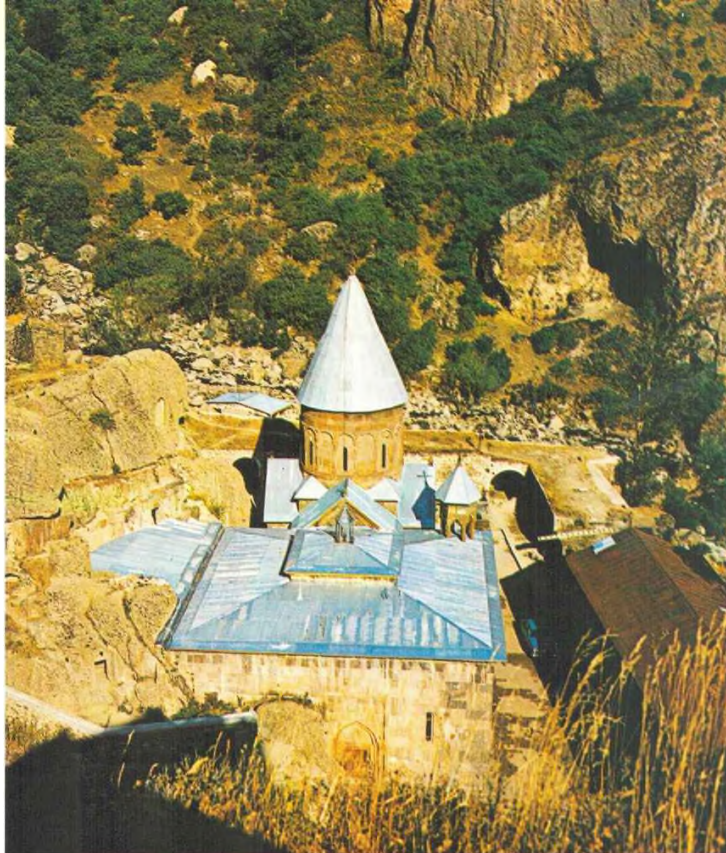
The hemispherical dome is decorated and there is a circular opening at the summit in order to illuminate the interior. The walls are enhanced by noticeable three-dimensional motifs; doves, armed men, probably warriors, « *khatchkar* » (crosses), floral motifs, ornamented by vine and geometrical motifs.

The inscription carved on the north wall of the church, shows the date of foundation in 1283, and the name of the donator, Prince Prosh.

#### The upper žamatoun (19, 20, 21)

Climbing the steps on the external part of the East wall of the « gavit » through a gallery decorated with solemn crosses carved into the walls, one reaches the « *žamatoun* ». According to the inscription on one of the central columns, it was built in the year 1288, during the epoch of Papak (son of Prince Prosh) and his wife Rouzakan. The plan is typical of the Armenian *gavits*: a square space with a domed roof supported by four freestanding central columns. It is interesting to note that several « *khatchkar* » carved into the rock face, are not carved but painted. In the interior there are the tombs carrying the inscriptions « Merik » and « G(h)rig(h)or »; however the tombs of Papak and Rouzakan have disappeared. On the drum of the lower stone church is carved the

2. Il monastero visto dall'alto.  
The monastery seen from above.



name of the architect, G(h)aldzak, with the inscription « remember the "Varpet" (maestro, architect) G(h)aldzak ». This complex of stone chambers (two on one level, the third being on an upper level), according to the documents was constructed in forty years under the direction of the architect G(h)aldzak.

In a predominant position on the mountain to the north-west, outside the walls, existed a large chamber entirely dug out from the rock, with a rectangular plan 8 x 15 m, five meters high, covered with a low vault (now in ruins). The chamber was excavated in 1932 by the architect T. Thoramantian and is historically important as the complete collapse of the vault only occurred in 1967. Several architectural features like the small chamber dug into the rock to the south of the facade, terminating in an apse with a semi-circular dome and double arches on the exterior with traces of stalactite ornaments lead T. Thoramantian to believe that chamber, situated in an important position with respect to the complex as a whole, had the function of being used for civil use: a library, or a council room, but was most probably used as an assembly place and refectory for novices and monks. From the six-lined epigraph carved with beautiful letters on the west wall, shows that the large chamber was built during Prince Prosh's reign, in the second half of the XIII century.

In the neighbourhood of the monastery there are numerous « Khatchkar » (crosses) and a series of small cells, also dug into the rock on several levels; in one of these during the XIII century retired the historian Mkhitar d'Ayrivan. The G(h)eghard complex represents a fundamental episode in the history of Armenian XIII century culture: for its particular architectural-environment relationship and for the important variety of typological solutions which constitutes an exemplary documentation of the most modern systems of architectural expression of the times.

Dai documenti risulta che tutto il complesso degli ambienti rupestri (due al primo piano ed il terzo al secondo) è stato realizzato in quattro decenni di lavoro ad opera dell'architetto G(h)aldzak.

In posizione predominante sulla montagna a nord-ovest, fuori delle mura, esisteva una grande sala interamente scavata nella roccia, coperta con volta ribassata (ora crollata). La pianta era un rettangolo di 9 x 15 m con un'altezza di 5 metri. Nel 1932 l'architetto T. Thoramantian vi compì degli scavi archeologici di notevole interesse storico, dato che nel 1967 si verificò il crollo completo della volta.

Alcuni elementi architettonici come il piccolo ambiente ricavato nella roccia, a sud della facciata, absidato, con calotta semicircolare e archi doppi all'esterno e tracce di ornamenti a stalattiti fecero supporre a T. Thoramantian che questa sala rupestre, posta in posizione rilevante rispetto al complesso, assolvesse a funzioni di carattere civile: biblioteca oppure sala di consiglio; con molta probabilità sarà servita anche come luogo di riunioni e come refettorio per principi ed ecclesiastici.

Dall'epigrafe di sei righe, incisa con belle lettere sulla parte ovest, ne consegue che questa grande sala fu costruita durante il regno dei principi Prosh e cioè nella seconda metà del XIII secolo.

Nei dintorni del monastero si trovano infine numerosi *khatchkar* e tutta una serie di piccole celle (22, 23, 24, 25), anch'esse scavate nella roccia su più piani; in una di queste, nel XIII secolo, si ritirò lo storico Mkhitar d'Ayrivan.

Nella storia della cultura armena del XIII secolo, il complesso di G(h)eghard rappresenta un episodio fondamentale: per il particolare rapporto che si viene ad instaurare tra architettura ed ambiente naturale e per la rilevata varietà di soluzioni tipologiche che costituiscono una esemplare documentazione dei più evoluti sistemi espressivi e costruttivi del momento.

## G(h)eghard ed altro G(h)eghard and other comments

di Armen Manoukian  
by Armen Manoukian

Se una pianta è sradicata dal terreno, rimossa dai venti, dai raggi solari, dall'ambiente terrestre nativo e tenuta in serra, le osservazioni fatte su tale pianta ne sveleranno forse la sua natura primordiale?... strappata dal contesto, essa appassisce come una rosa pressata tra le pagine di un libro...» (Heschel). Immagine stimolante e ricorrente tutte le volte che ci si dispone ad un'analisi critica in generale e valida dunque anche per l'indagine architettonica. C'è infatti un rischio di fondo: si possono esplorare, misurare e studiare le espressioni architettoniche del passato, raccogliendo precise notizie storiche, stabilendo raffronti, approntando sistematiche rilevazioni grafiche e fotografiche che illustrino rigorosamente l'intorno, l'edificio ed i suoi dettagli, ma è evidente che ciò resta pur sempre una pallida immagine della cosa in sé. Operazioni tutte necessarie, certo, ma non sufficienti alla autentica conoscenza, così come i dati anagrafici non svelano e tanto meno esauriscono il significato profondo di una persona.

Documentare le cose in questi termini snaturanti può essere dunque del tutto sterile. Ma c'è anche un altro rischio che tocca particolarmente da vicino gli armeni nell'approccio alle loro architetture ed è quello di accostarsi ad esse con l'orgoglio nascosto e spesso mal dissimulato di chi sente di possederle come cosa propria solo perché sorgono sulla loro terra, perché offrono un'immagine ormai tanto familiare da non stupire più e perché testimoniano un passato senza dubbio autentico.

Si riducono in tal modo le cose ad oggetti da catturare, e ci si compiace poi di offrirne una documentazione agli altri perché colgano la *vitale* lezione degli antichi, ma è una lezione ben triste perché, se si tacciono i motivi profondi della loro vitalità, descriviamo soltanto dei relitti.

Del resto, se può apparire presuntuoso e poco scientifico il tono di questa premessa, più ancora lo è, a nostro avviso, la pretesa insistente di documentare una realtà ed una testimonianza di vita (perché di questo si tratta) riducendone otusamente i piani di vibrazione, operando un tipo di selezione che solo all'apparenza sviluppa discorsi specializzati e scientifici, perché in un orizzonte sfacciatamente mutilato.

Per la mentalità odierna tutto ciò è purtroppo qualcosa di scontato, perché abbiamo oramai rinunciato a ricercare l'essenza intrinseca e celata delle cose, per affidarci ad una esplorazione di quella parte del reale che sia immediatamente afferrabile e misurabile, anzi riteniamo reali le cose proprio perché misurabili, e non viceversa. Secondo questa logica, ad esempio, i fatti architettonici vanno inquadrati con parametri architettonici in quanto perfettamente noti; ogni altro discorso non ha cittadinanza perché non controllabile e quindi non scientifico.

« If a plant is uprooted from the ground, removed from the winds, from the sun's rays, from the natural earth environment and kept in a greenhouse, the observations made on the plant would perhaps reveal its primeval nature? ... taken out of its context it would wither like a rose pressed between the pages of a book... » (Heschel). This stimulating image occurs everytime one prepares a critical analysis in general, and is also valid in an architectural study. In fact, there is a basic risk: one can explore, measure and study architectural expressions of the past, collecting precise historical facts, establishing comparisons, preparing systematic graphics and photographic surveys that rigorously illustrate the surroundings, the building and its details, but is evident that it always remains a pale imitation of what the architectural expression really represents. All these operations are extremely important, but not sufficient enough to provide the true knowledge, as the particulars of a person do not reveal or even less exhaust the profound significance of his existence.

Documentation in these unnatural terms can seem extremely sterile. But there is another risk which particularly relates to the Armenians, in their approach to « their » architecture with hidden and often badly concealed pride, that they feel that they possess these pieces of architecture only because they are constructed on « their » land, or because they offer such familiar images that they are longer surprising or because they are testimony of an undoubtedly authentic past. These pieces of architecture are in this way reduced to mere objects, and one takes pleasure in offering a documentation to « others » in order to make them understand the « vital » lesson of the ancient peoples, but it would be and uninteresting lesson if one were to leave out the profound motives of their vitality, one would only describe the wreckage.

On the otherhand if the tone of this introduction can appear presumptuous and unscientific, in our opinion the insistent pretention to document a reality and a testimony of life (because it is just this that we are talking about) is to obtusely reduce the vibration levels, using a type of selection that only in appearance develops specialized and scientific arguments, seen from a badly mutilated point of view.

For today's mentality all this is sadly taken for granted, because we have by now given up looking for the hidden essence of things, by trusting ourselves to an exploration of the part of reality which is immediately understandable and can be measured; but rather we believe something is real when we can measure it and not viceversa. According to this logic, for example, architectural facts are seen with architectural parameters in the fact that they are perfectly clear; any other reasoning is excluded because it is

uncontrollable and therefore unscientific. A similar deformation of the visual field affects in the end the object of our research and the result is a perfect documentation of empty forms.

It is extremely important (accompanying the abundant studies making in the field of Armenian architectural history) to enlarge and widen the visual field, rediscovering, or at least trying to bring to light, the deep and hidden and no less real reasons, which animate or have given life to the stones of these eloquent buildings, for those who understand the language.

If elsewhere « the words are stones », here the stones are really words. Everything lies in knowing how to decipher the genuine expressive code.

**A different approach** — Above all, in order to not run the risk of exchanging the means of understanding reality with reality itself (like identifying music by the instrument that produces it) one needs to forget, at least for once, certain vices which have taken root in us, and if we cannot rid ourselves of these vices, at least let us change skin, as the wolf does from the Italian proverb. In front of an architectural complex one immediately tries to date it (as if a correct dating could clarify the enigma and mystery of the architecture), to contemplate it, and then we attentively measure, analysing the plans and facades in a desperate search for analogies which in effect do nothing but drive us further from the object, giving us a refined alibi for further study. We must at all costs confront and compare, while the reality escapes us... and so we are content to be able to describe it with words and notions from our memory. But we realize that these are only stereotypes of the least sincere kind. Heschel reminds us that the tree of knowledge and the tree of life sink roots in the same soil. However, playing in the winds and the sun's rays the tree of knowledge rather than producing fruit sometimes produces bright leaves devoid of lymph. Even the leaves wither, but the important thing is that the lymph does not dry up. The nut lies here: what is one to do with the thin critical lubrications if one lets the vital lymph escape which is also the basic reason for which certain expressions of life are successively materialized in architectural facts?

**G(h)eghard: a monastery** — In this connection, the first point which can seem obvious is that G(h)eghard is a monastery; but in a certain way rather than another, in the rock or otherwise, it is a monastery: a finalized space with a well defined role: that of housing the monks.

This is not the place for a discussion on Armenian monk life, we should however refer to it because the architectural expression is more than ever the fruit of a particular way of life. What in essence was the life which one leads in these places? To cast the net to embrace the horizon is a certainly impossible task for one to undertake, but an indication is given in a book of chosen writings by Evagrio Pontico (friend of S. Basilio, teacher among one of the first to lead a monk life) translated in Armenian at G(h)eghard by the monk Mkhtar of Ayrvan. It teaches us the golden rule of the communities in the monasteries when it speaks of « the action which arises from contemplation. » This contemplation, with the passing of time, becomes antagonistic to the « action » to the point of the tragic dichotomy which confides contemplation only to the monks, leaving action to the others as the « remainder », and here understood as the only way which leads to a really significant action.

The declared objective of the monk communities who built and inhabited these monasteries was to overcome the ordinary level of life in order to open oneself to a greater perception of the world. This justification gives reason and significance to the singularity of this objective. An apparent limitation of life, in certain aspects, but corresponds to an enlargement of the interior horizons. All this can take place only in so called privileged spaces where the surroundings provide greater resonances. Exceptional places endowed with qualities and expressive intensity, are particularly ideal in creating a stimulating background for a contemplative tension.

In the case of the G(h)eghard monastery, one may wonder how this is verified in an environment where one's view is almost compressed by the mountain chain which surrounds the monastery. Arriving from the flat open valley, G(h)eghard seems more like a frontier or stopping point... but one should not forget that in ancient thinking the space never coincides with the far away limitless horizon as evoked by the sea or the desert. It is right here that sparks the recursive dialogue between man and his surroundings, which strikes one with wonder and stimulates one to cross the frontier overcoming the concrete limits: right here in the heart of the mountains, where the sky welds itself to the soil, maturing the occasion to leave ordinary space and time to take one's stand in a different dimension which is none other than the sacred dimension.

Ma una simile deformazione del campo visivo si ritorce alla fine sull'oggetto stesso della nostra ricerca ed il risultato è una documentazione perfetta ma di forme vuote.

E' dunque quanto mai necessario (proprio in concomitanza all'abbondante messe di studi che va maturando nell'ambito della storiografia architettonica armena) allargare e dilatare il campo visuale riscoprendo o quanto meno tentando di far luce sulle ragioni profonde e nascoste, ma non per questo meno reali, che animano od hanno animato le pietre di questi edifici così eloquenti per chi sa intenderne il linguaggio.

Se altrove le parole sono pietre, qui le pietre sono realmente parole. Tutto sta a saperne decifrare il genuino codice espressivo.

## Un approccio diverso

Anzitutto, per non correre il rischio di scambiare gli strumenti di lettura della realtà con la realtà stessa (sarebbe come identificare la musica con lo strumento che la produce), occorre perdere almeno una volta certi vizi in cui ci siamo radicati e se non possiamo perdere il vizio, almeno cambiamo il pelo, come fa il lupo del proverbio italiano.

Di fronte ad un complesso architettonico ci coglie subito la smania di datare (quasi che una corretta datazione ci chiarisse l'enigma ed il mistero di quello che stiamo contemplando), e poi misuriamo attentamente, analizzando piante ed alzati alla ricerca disperata di analogie che in effetti altro non fanno che allontanarci dall'oggetto fornendoci solo un raffinato alibi per una penetrazione più profonda. Dobbiamo a tutti i costi confrontare, paragonare, mentre la realtà ci sfugge... ed allora ci accontentiamo al massimo di descriverla ricorrendo a parole e nozioni di cui è piena la nostra memoria. Ma avvertiamo bene che si tratta di stereotipi e per di più insinceri.

E' sempre Heschel a ricordare che «... l'albero della conoscenza e l'albero della vita affondano le radici nel medesimo suolo. Giocando però con i venti e con i raggi della luce l'albero della conoscenza anziché frutti produce talvolta foglie brillanti ma senza linfa. Appassiscono pure le foglie, l'importante è che non si prosciughi la linfa... ». Il nocciolo sta proprio qui: che facene di sottili elucubrazioni critiche se ci si lascia sfuggire la linfa vitale che è poi anche la ragione di fondo per cui certe espressioni di vita si sono successivamente materializzate in fatti architettonici?

## G(h)eghard: un monastero

In questa luce, il primo punto, che può persino sembrare ovvio, è che G(h)eghard è un monastero. Costruito in un modo piuttosto che in un altro, rupestre o meno, ma è un monastero: dunque uno spazio finalizzato e con un fine ben specifico: quello di accogliere dei monaci.

Non è questa la sede per un discorso sul monachesimo armeno; è giocoforza tuttavia farvi riferimento perché l'espressione architettonica è qui più che mai il frutto di un modo tutto particolare d'intendere la vita.

Qual'era in sostanza la vita che si conduceva questi luoghi? Ritessere la rete che ne imbrigli l'orizzonte è impresa certamente impossibile, ma uno spruto ce lo fornisce il libro dei discorsi scelti di Evagrio Pontico (amico di S. Basilio, maestro tra i primi della vita monacale) tradotto proprio a G(h)eghard in armeno dal monaco Mkhtar di Ayrvan. Esso ci segnala la regola d'oro delle comunità operanti nei monasteri quando parla dell'azione che nasce dalla contemplazione. Questa contemplazione, che con l'andar del tempo si carica di rivalità ed antagonismo nei confronti dell'azione sino alla tragica dicotomia che affiderà la prima ai soli monaci, lasciando agli altri la seconda come resto, è dunque qui intesa ancora come l'unica via per un'azione davvero significativa.

L'obiettivo dichiarato delle comunità monacali che vanno costruendo e popolando questi monasteri è sì quello di infrangere il livello di vita ordinario, ma solo per aprirsi ad una più vasta percezione del mondo. Prospettiva, quest'ultima, che dà ragione e significato alla singolarità della prima opzione. Ad un restringimento apparente della vita su certi fronti, corrisponde un ampliamento ed una dilatazione dell'orizzonte interiore.

Tutto questo si attua sempre in luoghi per così dire privilegiati, dove maggiori sono le risonanze offerte anche dal territorio. Luoghi eccezionalmente dotati per qualità ed intensità espressiva, particolarmente idonei a fornire lo sfondo stimolante per la tensione contemplativa.

Nel caso del monastero di G(h)eghard, può in effetti sorprendere come ciò si verifichi in un ambiente dove lo sguardo è quasi costretto dal recinto montagnoso che sovrasta il convento. Arrivandovi dalla valle aperta e senz'argini, G(h)eghard ci si offre piuttosto come una frontiera ed un punto di arresto... ma non si deve dimenticare che nel pensiero arcaico lo spazio non coincide mai con l'orizzonte lontano e senza limiti evocato, ad esempio, dal mare e dal deserto. Proprio qui, dunque, scocca il dialogo decisivo tra l'uomo e l'intorno che colpisce, meraviglia e stimola a spezzare la frontiera operando la rottura di livelli; proprio qui, nel cuore della montagna, dove il cielo si salda con la terra, matura l'occasione per uscire dallo spazio e dal tempo ordinario e per collocarsi in una dimensione diversa che altro non è che la dimensione sacra.

Dire dimensione o spazio sacro equivale a dire spazio organizzato, cosmicizzato, cioè provvisto di un *centro* (non necessariamente geometrico), spazio costruito secondo alcuni canoni che scaturiscono da una rivelazione primordiale che ha svelato *illo tempore* l'archetipo copiato e ripetuto in seguito ogniquilvolta si costruisce un nuovo santuario.

« Ogni nuovo centro viene concepito come se si ripetesse la costruzione del mondo. L'altare e la chiesa divengono così un microcosmo che esiste in uno spazio ed un tempo mistici, qualitativamente ben distinti dallo spazio e dal tempo profano. Chi dice costruzione di un altare o in generale di una chiesa, dice allo stesso tempo ripetizione della cosmogonia » (M. Eliade).

Del resto, le numerose rappresentazioni simboliche che costellano tutta l'architettura armena attestano in termini estremamente chiari che si è voluto consacrare un universo in miniatura. Ne risulta che ogni evento, in quest'ambito, è soggetto alle leggi che reggono la dinamica del sacro. La stessa geografia naturale del luogo verrà scavalcata dalla geografia del sacro, la logica costruttiva non coinciderà *tout court* con la logica architettonica ma farà capo a delle leggi specifiche che oggi l'osservatore cosiddetto scientifico ha spazzato via per il solo fatto che semplicemente le ignora. Per capire questi spazi occorre dunque avere una disponibilità quasi personale all'esperienza del sacro, ed i pellegrinaggi che ancor oggi si ripetono a questi luoghi (ad esclusione di quelli meramente turistici) possono essere in tal senso assai eloquenti: c'è qualcosa del segreto di G(h)eghard che si svela più facilmente a chi vi si accosta con atteggiamento di fede che non a chi vi si rechi per compiersi uno studio « scientifico ».

Monastero, dunque, e monastero della caverna o della montagna, ma non nel restrittivo significato di un convento che offra in più, rispetto agli altri, degli ambienti scavati nella roccia viva, ma perché il monastero è la montagna stessa e non la sola porzione architettonicamente organizzata e dal profilo ormai tanto consueto.

A nulla serve infatti vedere G(h)eghard *dal basso*: occorre darsi la pena di salire sulle pendici della montagna intorno ed è a questo livello che l'architettura acquista la sua giusta collocazione, si ridimensionano lo stupore e la vuota compiacenza per gli spazi edificati dall'uomo e si comincia a intravedere il vero significato dello scavo rupestre che è lo *specifico* di G(h)eghard. Si scopre infatti che la montagna, grazie alla sua particolare struttura geologica, ospita più di un eremitaggio rupestre sapientemente scavato e di difficile accesso: una serie di ambienti con affaccio sull'anfiteatro naturale, luoghi dove vivevano uno o più monaci cosiddetti idiorritmi (dotati cioè di un'autonomia nei confronti del monastero principale). Qui l'impegno costruttivo è inesistente, o comunque estremamente contenuto: non c'è che adattarsi alle cavità naturali della terra per soddisfare le ridotte esigenze di vita del monaco. Per lui conta solo la ricerca di una perfetta risonanza con il cosmo ed ogni sforzo od ambizione costruttiva gli è di intralcio per l'*unicum* che lo interessa: il suo dialogo con l'infinito. Dunque prima del massiccio intervento costruttivo a valle, gli eremiti di G(h)eghard erano sicuramente dispersi sulle pendici della montagna e non c'è bisogno di particolari acrobazie per dimostrarlo. Solo successivamente, con il rafforzarsi dell'istituzione monastica in tutto il territorio, sotto la spinta di necessità organizzative e disciplinari, ha inizio la prodigiosa attività costruttiva, ma sempre affiorare, in termini più o meno pronunciati, la primigenia matrice tellurica.

Si chiarisce allora anche il perché di tanto scavare dentro la montagna, il perché di questa folle ricerca per celarsi all'interno della roccia viva, turbando il meno possibile l'equilibrio naturale. Non certo per una preoccupazione di inserimento o di tutela ambientale, ma per il fatto che la cavità naturale, e quindi anche quella scavata, è in certo senso l'archetipo dello spazio sacro, quasi il germe attorno al quale può cristallizzarsi ogni altra aggiunta. E ciò indipendentemente dal fatto incontestabile che gli ambienti rupestri più significativi siano stati scavati nel periodo più tardo. All'origine infatti i primi insediamenti, come abbiamo ricordato sopra, dovevano essere sicuramente rupestri.

L'eccezionalità di G(h)eghard fluisce dunque dall'eterno ed originario rapporto tra l'uomo e la terra, tra *homo* e *humus*. L'uomo dapprima ha quasi indossato la natura che lo circondava, e da qui ha poi tratto gli spunti per *inventare* spazi « nuovi » (nel genuino etimo di portare alla luce neri e significati nascosti, « rinvenuti » nella natura).

In questa prospettiva, tante realtà trovano finalmente la loro giusta interpretazione. Citiamo, a mo' d'esempio, il fatto dell'orientamento costante verso oriente di ogni vano.

L'edificio sacro non solo è orientato, come ci si compiace banalmente di far rilevare nell'ambito di tutti gli organismi, ma è esso stesso oriente, cioè spazio ordinato in una determinata direzione non casuale, con un significato applicabile anzitutto all'uomo che lo vive e solo successivamente, in metafora, all'edificio nel senso che quest'ultimo non fa che trascrivere in termini spaziali una particolare tensione dell'uomo.

Angolare il problema in questa luce corrisponde forse ad introdurre nuove incognite in una equazione già assai complessa, ma è l'unica via per una comprensione non riduttiva della realtà. I fatti architettonici non vanno visti solo come il prodotto di una particolare vocazione costruttiva, frutto di una pianta sconosciuta, ma come occasione per risalire dai frutti all'albero che li ha resi possibili.

Vanno dunque rintracciati ad ogni costo i significati che l'uomo ha attribuito ai suoi gesti: ma come farlo se oggi sono quasi totalmente assenti le presenze umane dentro questi edifici, e se ancora persiste una sorta di feticismo architettonico che, più o meno coscientemente, nella fase d'indagine, estromette l'uomo da queste architetture? In realtà si è verificato

To speak of a sacred dimension or sacred space is the equivalent of organised space like the universe, with its own centre (but not necessarily geometrical), a space built according to several orders which spring from a primeval revelation which awoke the « illo tempore » archetype copied and repeated everytime a monastery was built.

Every new centre was conceived as if it were to repeat the construction of the world. The altar and the church became a microcosm that exists in mystical space and time, distinct in quality from profane space and time. « One who speaks of an altar construction of a church in general, at the same time speaks of the repetition of the universe » (M. Eliade). On the other hand, the numerous symbolic representations which decorate Armenian architecture testify in extremely clear terms the intention to consecrate a miniature universe.

In this background, the outcome of every event is subject to the laws which govern the dynamics of the sacred. The same natural geographies of the surroundings will be overcome by the geography of the sacred, the construction logic will not completely coincide with the « tout court » architectural logic but will adhere to special laws which the so-called scientific observer has rejected simply because he ignores them. In order to understand these spaces one needs an almost personal attitude towards the experience of the sacred and the pilgrimages which still occur today (even on the same touristic routes). There is something of the secret of G(h)eghard which reveals itself more easily to those who approach it with an attitude of faith, than who goes there in order to carry out a scientific study.

A monastery, the stone chamber monastery, or the mountain monastery, not in the restrictive sense of a monastery which has singular carved spaces in the living rock, but because the monastery, is one with the mountain and not a singular organized architectural solution with its outline by now eroded and almost stereotyped.

To see G(h)eghard from below is not seeing it: one should climb the slopes of the surrounding mountains where one can see that the architecture shows off to its best advantage, one's astonishment in front of man-made constructions is re-dimensioned when one begins to understand the real meaning of the rock excavation which is particular to G(h)eghard. One in fact discovers that the mountain, thanks to its particular geological structure, houses many stone cells knowledgeably excavated and hardly accessible; a series of cells which overlook a natural amphitheatre, cells in which lived one or more monks, so-called « idiorrithomy » (hermit-monks, that is with a certain autonomy with respect to the main monastery). Here the constructive zeal is inexistent or extremely limited; one needs only to adapt oneself to the natural cavities of the earth in order to satisfy the few needs of the monk's life. The search for perfection corresponds to the search for the universe, the only important ideal for them and every effort in constructing these spaces constituted an obstacle for the « unicum » in which they were interested; their dialogue with the infinite.

Before the massive construction in the valley, the hermits of G(h)eghard were no doubt dispersed along the slopes of the mountain, their life was easily provable. Only afterwards, with the strengthening of the monasterial institution in the entire region, under organisation and disciplinary pressure, began the extraordinary building activity. But the primeval earth origin is still to appear in small outbursts.

It now becomes clear the reason why there was so much excavation of the mountain: the reason for this search to hide oneself in among the living rock, without upsetting the natural equilibrium, is it certainly not because of concern to insert oneself into or to protect the environment, but because the natural cavity together with the excavated one is a certain sense the archetype or a sacred space, almost like a germ around which anything else can crystallize; independent of the fact that the most important stone chambers were excavated in the latest period. Originally the first settlers as we have shown above, no doubt excavated their own cells in the living rock. The exceptional quality of G(h)eghard comes from the original eternal relationship between man and the earth, between « homo » and « humus ». Man has presuently almost worn nature surrounding him and has known how to draw inspiration « to create » new spaces maintaining the genuine etymon to bring to light hidden links and meanings from nature.

In this perspective, many realities find their true interpretation, for example, the fact that in the cells there is the constant orientation to the East. The sacred building not only faces East, as one likes to point out in a banal way with the link known of organisms, but is the East itself; an organized space in a non-casual direction with significance applicable above all to man who lives and only successively, in metaphor, within the building in the sense that it transcribes in spatial terms a particular tension in man.

To consider the problem from this point of view perhaps introduces unknowns in the already complex equation, but it is the only way to a non-banal understanding of reality. Architectural fact must not only be seen as products of a particular constructive vocation, the fruit of some unknown plan, but as an occasion to go back to the fruit from the tree which made them.

The possibility remains that man has attributed to his gestures, must be traced at all costs: but how is one to do this today if the

human presence within these buildings are almost totally absent and if a kind of architectural feticism which more or less consciously leaves man out of this architecture during the research period. In reality this is exactly what happens: while one explored and analyzed these ruins of antique history one went about, one could say, distilling, the original human habitat progressively lost consistence. However when these complexes were discovered by the first enthusiastic visitors towards the end of the last century they had been declining for some time. At first perhaps it was obvious, but later one arrived at the conclusion of the sintomatic fact that the same human presence (which in previous photographic documentation one could still find) suddenly became cumbersome and even noxious, to the point of disappearing completely in the most recent reproductions. And all this under the conviction of rendering good service to culture. How inadequate was this point of view and on the contrary how many stimuli and hints are offered by the interpretation of these animated and inhabited spaces by man. It is like a beam of light, in today's blind interpretation of sacred spaces, it is seeing clogged mechanisms which mysteriously restart, or listening to a tune which flows from an abandoned instrument. In conclusion one has to put oneself in an authentically cultural perspective, remembering that culture come from « *cultum* »: outside this original meaning the sacred spaces have no significance. These monasteries are today almost empty, subject to a progressive abandonment and gradual decadence not in structural sense (with respect to the conservation, much has been and is still being done) but rather in their diminishing cultural significance; This is only apparently revived by the excursions eager to snatch a superficial souvenir and in a certainly more authentic way in popular pilgrimages to the monastery during the festivities.

One should note that this singular gravitation, springing from the most superficial expressions, is non other than the conformation of the mysterious and persistent tension between man and spaces where there is a historical deposit and where everything seems « *different* » specifically characterising the sacred space (among the many possible quotations, a mention will suffice, in order to remain within the subject, to the particular strength of recall of the stone monasteries in the living rock of Cappadocia and in Ethiopia). And if man does not cease to be attracted, like a magnet in a magnetic field, he should be above all by the overflowing symbolic charge that these realities contain and communicate. An entire constellation of symbols is concentrated in these episodes where architecture, territory and ancient habitat intimately interpenetrate one.

One should also examine the original significance of the word symbol. This term (from the Greek word *syμβάλλειν* = to assemble together) comes from the ancient custom for which two components of a ring acted as a sign of recognition for guests. Possession of the integral combination authorized the revealing of a given thing or simply in obtaining hospitality (J.H. Emminghaus). The true symbol therefore results as the part which continues to integration towards something else in order to create unity. This is what all the sacred spaces suggest and universally will continue to suggest even if by now they are abandoned. One who approaches these spaces notices that he has something in his hands and heart which is only given to him as a « *symbolon* » or as an imperfect fragment of a reality which lies decisively « *beyond* » the existing pure material but to which he must necessarily refer to for a total critical and open minded understanding.

proprio questo: mentre si esploravano e si analizzavano questi reperti di una storia assai antica lì si andava, per così dire, distillando; l'originario *habitat* umano perdeva progressivamente consistenza (del resto quando questi complessi vennero esaminati dai primi entusiasti visitatori verso la fine del secolo scorso erano da tempo oramai in declino); in un primo tempo, forse, lo si diede per scontato, ma più avanti si arrivò al fatto sintomatico che la stessa figura umana (che nella più antica documentazione fotografica era data ancora trovare) divenisse d'un tratto ingombrante e persino nociva, sino a scomparire poi del tutto nelle più recenti riproduzioni. E tutto ciò nella convinzione, per giunta, di rendere un buon servizio alla cultura.

Quanto depauperante sia risultato questo orizzonte e quanti stimoli e spunti offra invece la lettura di questi spazi animati e vissuti dall'uomo si avverte proprio oggi a G(h)eghard nei brevi momenti di rianimazione liturgica. E' come uno squarcio di luce nell'odierna sorda lettura degli spazi sacri, come vedere misteriosamente rimettersi in moto meccanismi inceppati, come sentir fluire nuovamente una melodia da uno strumento abbandonato. Si tratta, in definitiva, di porsi in una prospettiva autenticamente culturale non dimenticando che cultura viene da *cultum*: al di fuori di questo senso originario gli spazi sacri restano davvero un libro chiuso.

Questi conventi sono oggi in generale come spenti, soggetti ad uno svuotamento progressivo e ad un graduale decadimento non tanto sul piano delle strutture (per la conservazione delle quali molto si è fatto e si sta facendo) ma piuttosto sul piano del loro significato culturale che si va man mano allentando, attivati soltanto in apparenza dalle escursioni turistiche smaniose di strapparvi un ricordo superficiale ed in modo certamente più autentico dai pellegrinaggi popolari che li fissano come meta festiva.

Ma a ben guardare questa singolare gravitazione, prescindendo dalle espressioni più superficiali, non è che la conferma di una misteriosa quanto persistente tensione tra l'uomo e gli spazi dove c'è un deposito di storia e dove tutto si pone come *diverso*, caratteristica specifica dello spazio sacro; (tra le tante citazioni possibili, basterà un cenno, per restare in un campo omogeneo, alla particolare forza di richiamo dei conventi rupestri della Cappadocia e dell'Etiopia). E se qui l'uomo non cessa di lasciarsi attrarre e si comporta come un magnete all'interno di un campo di forze, lo si deve soprattutto alla straripante carica simbolica che queste realtà contengono e comunicano. Un'intera costellazione di simboli è in effetti concentrata in questi episodi ove architettura, territorio e vissuti umani si compenetrano intimamente.

Ed è consolante ancora una volta affidarsi al significato originario della parola simbolo. Questo termine (dal greco *syμβάλλειν* = riunire assieme) nacque dall'antica usanza per cui due parti componibili di un anello fungevano da segno di riconoscimento per gli ospiti. Il possesso del pezzo integrativo autorizzava a rilevare una data cosa o semplicemente ad ottenere ospitalità (J.H. Emminghaus).

Il vero simbolo risulta quindi quella parte che addita l'integrazione verso qualcos'altro sino a creare un'unità. E' quanto tutti gli spazi sacri suggeriscono e continueranno universalmente a suggerire anche se oramai abbandonati. Chi vi si accosta avverte infatti di avere nelle mani e nel cuore qualcosa che gli è dato solo e soltanto come *symbolon* cioè come frammento imperfetto di una realtà che sta decisamente *oltre* il puro dato materiale. Ma proprio ad essa ci si deve riferire per una lettura critica integrale ed aperta.

## Breve cronologia storica

a cura di  
Herman Vahramian

## A short chronological history

by Herman Vahramian

**300-400** / Pare risalga a questa data la fondazione del convento di Ayrvank (ayr = caverna, vank = convento): la tradizione orale e lo storico Vardan Patmitch del XIII secolo concordano nell'attribuire la fondazione a S. Gregorio l'Illuminatore. Attribuzione peraltro rivendicata da numerosissime chiese in quanto testimone della particolare antichità e volta dunque ad aumentarne il prestigio.

**700-750** / Nella biografia di Gregorio G(h)rizik, monaco del convento a collaboratore di Stefano Siounetsi, si narra di Gregorio che ritorna in Armenia assieme ad un gruppo di monaci armeni, dopo aver rifiutata la proposta del patriarca greco Germanos di convertirsi al rito ortodosso; si stabilisce nel convento e si dedica allo studio e alla composizione di nuove musiche liturgiche.

**875-925** / Secondo lo storico Giovanni (IX-X sec.), il Katholicòs Giovanni d'Ova, sapendo che lo si vuole esiliare dalla città di Dvin (sede del Katholicosato) si rifugia e si stabilisce nel convento di Ayrvank.

**923** / Lo stesso storico Giovanni, perseguitato dagli arabi, si rifugia per un certo periodo nel convento.

**1159** / In un libro scritto sotto il Katholicòs Nerses Shnorhali e Gregorio IV si accenna alla tradizione orale secondo cui la punta della lancia che ferì Gesù Cristo fu portata in Armenia dall'apostolo S. Taddeo. Approfondite ricerche hanno peraltro accertato che S. Taddeo non giunse mai in Armenia, e la stessa tradizione è poco credibile, in quanto nel XII secolo nel solo Medio Oriente, si parla di ben due punte di lancia.

**1160-1200** / Un'iscrizione della cappella di S. Astvatzatin ricorda una donazione di terre al convento da parte di un certo Ourbat (Domenico) per due Messe in suffragio del proprio fratello.

**1164** / Data di un'iscrizione su un khatchkar inserito nella facciata sud-ovest della cappella di S. Astvatzatin.

**1177** / Un'iscrizione posta su un altro khatchkar riferisce che Stefano e Marentro uniscono le loro terre e ne fanno dono al convento, in cambio di un certo numero di Messe da celebrare in loro memoria.

**1181** / Un'iscrizione ricorda che Stefano, Katholicòs degli albanesi e monaco dell'ordine del convento di Ayrvank, accordatosi con l'abate Gregorio, dona al convento le reliquie dell'apostolo S. Andrea e quelle di S. Giovanni, ottenendo in cambio la celebrazione di quattro Messe in suo ricordo, in tutte le chiese della regione nel giorno dell'Assunzione.

L'iscrizione è importante perché il convento viene ancora citato con il nome di Ayrvank.

**1190** / In questo anno l'amanuense Filippo termina un manoscritto che l'anno successivo regala al convento di Astvatz(i)nk'al. L'accurata rilegatura del manoscritto reca la data del 1200.

**1200** / In una iscrizione posta sul muro occidentale della chiesa di S. Astvatzatin sono citati i principi Ivan e Zakar, che regolano la distribuzione delle acque necessarie all'irrigazione delle terre del convento, che li ricompensa celebrando tutto l'anno Messe in loro onore.

**1200 circa** / Lo storico Kirakos di Gandzak racconta di un monaco di nome Giovanni di Garni, appartenente al convento di Ayrvank e le guarigioni da lui operate come medico.

**1210-1215** / Le numerosi iscrizioni della chiesa principale spiegano come e quando essa sia stata costruita, mettendo in particolare risalto la partecipazione delle varie classi del popolo alla costruzione e all'addobbo della chiesa stessa. La cappella angolare destra

**3.** Il monastero visto dall'alto e sullo sfondo la montagna ricca di elementi totemici naturali. Le coperture di lamiera sono più recenti e provvisorie in attesa del restauro definitivo

The monastery seen from above, in the background the mountain is covered in natural totem-like elements. The metal roofings are more recent and only temporary awaiting final restoration

**300-400** / The monastery of Ayrvank (ayr = stone-chamber, vank = monastery) is believed to have been founded in this era; the oral tradition and the XIII century historian, Vardan Patmitch correspond in attributing the foundation to S. Gregory the Illuminator. Attribution claimed by the existence of numerous churches as testimony of its particular antiquity and thus enhancing its prestige.

**700-750** / In Gregory G(h)rizik's biography, a monk of the monastery and collaborator to Stephen Siounetsi, recounts Gregory's return to Armenia with a group of Armanian monks, after having refused the Greek patriarch Germanos' proposal to convert himself to the orthodox rite; he settled in the monastery and dedicated himself to the study and composing of new church music.

**875-925** / According to the historian John (IX-X century) the Katholicos John of Ova, knowing that he was to be exiled from the city of Dvin (seat of the Katholicos) sought refuge and settled in the monastery of Ayrvank.

**923** / The same historian John pursued by the Arabs, sought refuge for a certain period in the monastery.

**1159** / In a book written under the rule of Katholicos Nerses Shnorhali and Gregory IV, mentions the oral tradition according to which the point of the spear which wounded Jesus Christ was brought in to Armenia by Apostle S. Thaddeus, however further research has proved that the Apostle S. Thaddeus, never reached Armenia, and the same tradition is rather unbelievable, since in the 12th century in the middle East there were two spearsheads.

**1160-1200** / An inscription from the S. Astvatzatin chapel records a donation of land to the monastery on the part of a certain Ourbat (= Dominique) for having performed two masses for the soul of his brother.

**1164** / The date of an inscription on a khatchkar inserted in the south-east facade of the S. Astvatzatin chapel.

**1177** / An inscription on another khatchkar refers to Stephen and Marentz uniting their lands and donating them to the monastery in exchange for a certain number of masses to be celebrated in their memory.

**1181** / An inscription remembers that Stephen, Katholicos of the Albanians and Abbot of the order of the Ayrvank monastery, in accordance with Abbot Gregory donates to the monastery the relics of the Apostle S. Andrew and those of S. John, obtaining in all the churches of the region on Assumption Day. The inscription is important because the monastery is mentioned again by the name of Ayrvank.

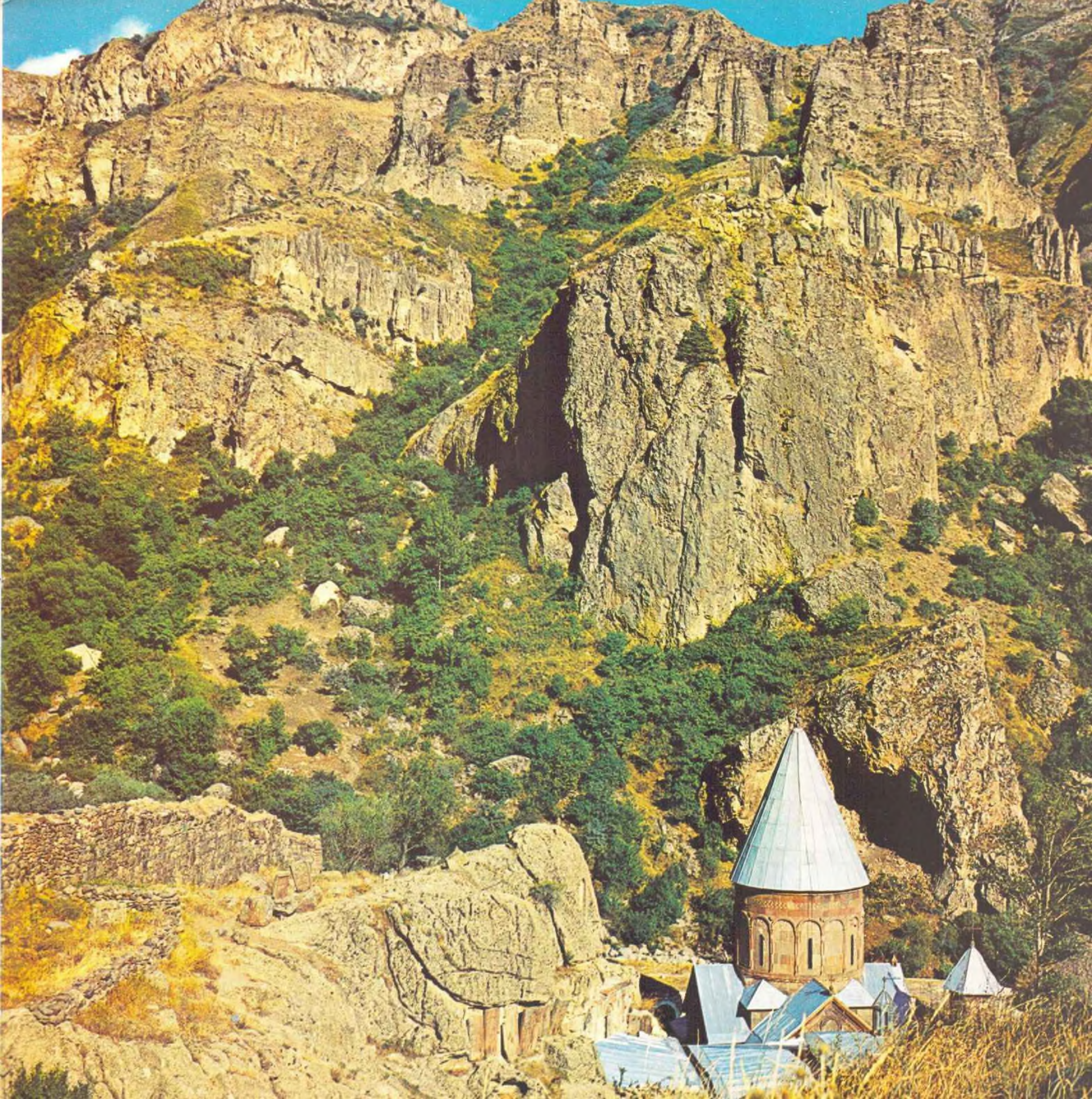
**1190** / In this year the scribe Phillip finishes a manuscript which in the following year he donates to the monastery of Astvatz(i)nk'al. The fine binding of the manuscript carries the date 1200.

**1200** / In an inscription posted on the west wall of the church of S. Astvatzatin describes the princes Ivan and Zakar, supplying the monastery with water to irrigate the monastery lands, in compensation for mass in their honour all the year round.

**Around 1200** / The historian Kirakos of Gandzak tells of a monk called John of Garni, from the monastery of Ayrvank, and the cures practised by him as a doctor.

**1210-1215** / The numerous inscriptions on the main church explain how and when it was built, emphasizing the participation of various social classes during the construction and decoration of the church. The angular chapel to the right is the work of a certain Ashka.





è opera di un certo Askha, mentre il secondo piano di un certo Nakhavka (Protomartire).

Stefano contribuisce alla pavimentazione della chiesa e di due altre cappelle. Danno il loro contributo anche il cugino del principe ereditario Smbat, Hasan figlio di Vaktang e sua moglie, nonché Gregorio Tgha, uno dei principi di Khatchen.

**1210-1220** / Un'iscrizione di questo periodo, opera di un certo Shakar-Bek, ricorda la ricostruzione di una cappella della chiesa di S. Astvatzatin. Secondo questa iscrizione la cappella fu in origine dedicata a S. Gregorio l'Illuminatore.

**1213** / In quest'anno Timot e Mkhtar costruiscono un khatchkar, collocato nella parte occidentale del gavit.

**1214 circa** / Il principe Prosh, figlio di Vasak, intraprende in questo periodo un'opera di ricostruzione e scavo nel convento. L'iscrizione che si riferisce a questi lavori si trova nel gavit nord-occidentale del piano terreno. In alto, su un arco, è inciso anche il nome dell'architetto: Galdzak.

**1215** / In un'iscrizione posta sull'arco dell'ingresso della porta meridionale della chiesa e recante questa data, vengono citati i costruttori della chiesa maggiore: i re Ivané e Zakaré e i loro figli Shahanshah e Avag. Si ricorda anche che alla costruzione della chiesa parteciparono l'abate Basilio e tutti i monaci del convento.

**1215** / Abele e i suoi tre fratelli, tutti monaci, compilano un manoscritto.

**1219-1222** / Ivané Zakarian eredita nel 1214 la città di Haterk ed il vicino castello di Akana. Dopo aver visitato questi luoghi, dona al convento di Ayriyank il villaggio di Bertagh (Portik), ad ovest del convento stesso.

**1247** / È l'anno di alcune donazioni al convento di S. Taddeo da parte del Katholikos Costantino. Questi aveva in precedenza incaricato il monaco Vardan e il Katholikos di Albania Ter-Neresh di visitare gli abati dei conventi di Ayriyank, Sanahin, Goshavank, Ketcharis, Havouts-Tar, Saghosavank, Horomos e Amberd in vista di alcune modifiche liturgiche e canoniche. Il monaco Vardan, terminata la missione ed informato opportunamente il Katholikos Costantino, si ritira nel convento di S. Andrea, nella valle di Kayan.

**1250** / Data in cui probabilmente il nome completo di Ayriyank divenne G(h)eghadr. Ciò forse è causa dell'accresciuta importanza, come reliquia, della punta di lancia con cui fu ferito Gesù Cristo.

**1275** / Sono di quest'anno tutti gli affreschi della cappella di S. Astvatzatin, oggi quasi completamente cancellati. Nel centro dell'abside era raffigurata la Madonna col Bambino, circondata dagli angeli. Su un'altra parete erano raffigurati vari principi della dinastia regnante della regione.

**1257-58** / Un'iscrizione posta sul muro sud-occidentale della chiesa di S. Astvatzatin riferisce che in questo periodo la chiesa è stata restaurata da un monaco di nome Zakaré.

**1257-1260** / Terminata una serie di opere di costruzione e di ricostruzione, vengono scavate in questo periodo attorno alla cappella di S. Astvatzatin altre cappelle e alcune celle. La cappella indubbiamente più antica è quella orientale, opera di un certo Khatchatur; quella occidentale, scavata dai cugini del monaco Sarkavag(h), reca invece la data del 1260.

**1258** / Un'altra iscrizione della cappella di S. Astvatzatin ci fornisce alcune notizie sulle opere di restauro effettuate in quest'anno.

**1268** / Questa data è scritta sul reliquiario che custodisce la punta della lancia. In questi anni la fama del convento aumenta considerevolmente, sia per la collezione di oggetti sacri (di cui faceva parte, oltre alla punta della lancia, anche un pezzo dell'arca di Noè), sia per la presenza nel convento di uomini di vasta cultura, come Giovanni di Garni e Mkhtar di Ayriyank.

**1270** / Su un khatchkar che si trova sopra la porta d'ingresso occidentale del convento è inciso il nome di Khatchatur, probabile costruttore della porta stessa.

**1275-1300** / Un'iscrizione della cappella di S. Astvatzatin riferisce che un certo Aravoutik ottiene che il convento, in cambio di una donazione di 40 soldi, celebri due Messe all'anno in sua memoria ed in memoria di un certo Aziz.

**1275-1300** / Un'altra iscrizione di S. Astvatzatin ricorda che in questo periodo un certo Daniele ed un suo parente, Mkhtar ottennero un certo numero di Messe in loro suffragio in cambio di varie donazioni.

Un'altra donazione di 40 soldi al convento, in cambio di due messe all'anno, ci è riferita da un'iscrizione della cappella di S. Astvatzatin. **1280-1300** / Komitas e Hazardeg fanno alcune donazioni al convento, iscrivendo poi il fatto sul muro centrale di una delle cappelle inferiori di S. Astvatzatin.

**1283** / Numerose iscrizioni di quest'anno, poste sotto il cornicione dell'abside, all'interno della chiesa di S. Astvatzatin, trattano delle varie donazioni, costruzioni e ricostruzioni (il gavit principale, il gavit rupestre, la cappella e la chiesa funeraria) effettuate dal principe Prosh. Secondo una delle iscrizioni il principe acquista il convento da Avag, figlio del principe Atabek Ivané, e lo fa diventare il sepolcro della sua famiglia.

**1288** / Un'iscrizione posta sul fusto della colonna nord-orientale del gavit rupestre superiore descrive i lavori di scavo compiuti dai principi Prosh e dalla sua consorte Rouzakan con l'aiuto dei monaci.

**1291** / In quest'anno lo studioso Mkhtar di Ayriyank, sessantasettenne, incide sul muro della caverna dove da lungo tempo vive e lavora il nome del principe di Prosh, chiedendo che la sua memoria sia onorata per sempre.

while the second floor is the work of a certain Nakhavka (protomartyr).

Stephen contributes to the paving of the church and two other chapels. His brother also contributes to the building work of the creditor prince Smbat, son of Vaktang and his wife, and Gregory Tgha, one of the princes of Khatchen.

**1210-1220** / An inscription of this period, the work of a certain Shakar-Bek, tells of the complete reconstruction of a chapel of the church of S. Astvatzatin. According to this inscription the chapel was originally dedicated to S. Gregory the Illuminator.

**1213** / During this year Timot and Mkhtar linked a khatchkar to the West part of the gavit.

About **1214** / Prince Prosh, son of Vasak, undertakes the work of reconstruction and excavation in the monastery during this period. The inscription which refers to this work is to be found in the gavit to the North-West on the ground floor. Above, on an arch in inscribed the name of the architect, Galdzak.

**1215** / In an inscription on the entrance arch of the southern door of the church, and carrying this date, the constructors of the main church are mentioned as: the Kings Ivané and Zakaré and their sons Shahanshah and Avang. It also recalls that during the construction the Abbot Basilio and all the monks of the monastery participated.

**1215** / Abele and his three brothers, all monks, compile a manuscript. **1219-1222** / Ivané Zakarian inherits in 1214 the city of Haterk and the nearby castle of Akana. After having visited these places, he donates to the monastery of Ayriyank the village of Bertagh (Portik) lying to the west of the monastery.

**1247** / Is the year of several donations to the monastery of S. Taddheus by the Katholikos Constantine. These were preceded by the monk Vardan and the Katholikos of Albania Ter-Neresh who were assigned to visit the Abbots of the monasteries of Ayriyank, Sanahin, Goshavank, Ketcharis, Havouts-Tar, Saghosavank, Horomos and Amberd in view of some changes within the church. The monk Vardan, having completed his mission and favourably informed the Katholikos Constantine, retired to the monastery of S. Andrew in the Kayan valley.

**1250** / The date in which probably the complete name of Ayriyank became G(h)eghadr (= spear). Probably because of the growing importance of the relic of the spearhead which is supposed to have wounded Jesus Christ.

**1275** / All the frescoes of the S. Astvatzatin chapel are from this date, but today are almost completely obliterated. In the centre of the apse the madonna and child surrounded by angels was represented, on another wall there were various princes of the dynasty reigning in the region.

**1257-1258** / An inscription on the south-west of the church of S. Astvatzatin tells that during this period the church was restored by a monk called Zakaré.

**1257-1260** / After finishing a series of construction, several other chapels and cells were excavated around the chapel of S. Astvatzatin. The eastern chapel is undoubtedly the most antique, and is the work of a certain Khatchatur; the western chapel being excavated by the cousins of the monk Sarkavag(h), carries the date 1260.

**1258** / This date is written on the shrine which contains the spearhead. In these years the fame of the monastery grew considerably, not only because of the collection of sacred objects (of which other than the spearhead contains a part of Noah's Ark) but also for the presence of men of culture like John of Garni and Mkhtar of Ayriyank.

**1270** / On a khatchkar above the west gate of the monastery is inscribed the name of Khatchatur who was probably the builder of the khatchkar.

**1275-1300** / An inscription from the S. Astvatzatin chapel refers to a certain Aravoutik who donated forty coins in exchange for two masses a year celebrated in his memory and of a certain Aziz. **1275-1300** / Another inscription from S. Astvatzatin records that during this period a certain Daniel and his relative Mkhtar obtained a number of masses to be said for their souls in exchange for various donations.

Another donation of forty coins were donated to the monastery in exchange for two masses a year.

**1280-1300** / Komitas and Azardeg make various donations to the monastery, inscribing the fact on the central wall of one of the lower chapels of S. Astvatzatin.

**1283** / Numerous inscriptions of this year, on the cornice of the apse, in the interior of the church of S. Astvatzatin, refer to various donations, constructions and reconstructions (the main Gavit, the rocky Gavit, the chapel and the burial church) effected by Prince Prosh. According to one of the inscriptions the Prince bought the monastery of Avag, son of Prince Atabek Ivané, and made it into the family-vault.

**1288** / An inscription on the shaft of the north-east column of the upper rock gavit, describes the excavations made by Prince Prosh and his consort Rouzakan with the help of the monks.

**1291** / In this year the learned scholar Mkhtar of Ayriyank, 77 years old, inscribes on the cavern wall where he had been living and working for some time, the name of Prince Prosh, asking that his memory be always remembered.

1298 / L'amanuense Gregorio, del convento di Havouts-Tar, dona un manoscritto al Vardapet Sergio, del convento di Ayrvank.

1387 / Gregorio di Khlát, studioso e letterato, arriva come pellegrino al convento, dove trova casualmente le opere di Mkhitar di Ayrvan e se ne serve per i suoi studi.

1400 / Simeone di Ayrvan, in un « Mashtots » redatto nel convento di Tathev, ricorda i principi Smbat e Bourdel, della stirpe dei Bourdelian, e descrive inoltre l'invastata Tamerlan e la vita di Gregorio di Tathev, studioso ed uomo politico.

1427 / È di quest'anno un'iscrizione del convento di Hohan che ricorda la donazione di un manoscritto al convento stesso da parte di Simeone di Ayrvan.

1441 / L'ultimo manoscritto recante questa data riporta la biografia del famosissimo monaco Simeone di Ayrvan, discepolo di Gregorio di Tathev.

1458 / L'amanuense Giovanni, in un « Mashtots » redatto nel convento, cita, tra l'altro, il re della Georgia G(h)avrik, il Katholikos armeno di Edchmiatzin ed il re persiano Djhanshah, descrivendo anche la precaria situazione del paese e le difficili condizioni in cui versa il popolo.

1475 / Vengono ricordati padre Giovanni, vescovo di G(h)eghard e suo fratello Stefano, discendenti ambedue dalla famiglia reale di Proshian.

1488 / In quest'anno, sotto il Katholikos Sergio, viene redatto un manoscritto dall'amanuense Giovanni.

1493 / Al vescovo Giovanni si sostituisce Basilio, discendente dalla famiglia di Proshian; in questo stesso anno l'amanuense Stefano compila un Vangelo in cui cita, fra gli altri, anche il proprio abate e diversi monaci.

1500-1600 / Vengono scolpiti due khatchkar commemorativi, collocati poi a lato dell'ingresso sud della chiesa principale.

1603 / Il padre Astvatzatur, appartenente al convento, accompagna il vescovo Manuele di Havouts-Tar e il Katholikos Melikset ad Isfahan, alla corte del re Persiano Shah-Abbas, per invitare il re a compiere una visita a Erevan, allo scopo di instaurare rapporti amichevoli ed ottenere protezione. Da altre fonti sappiamo però che il vescovo Manuele fu imprigionato nel convento e poi ucciso dai soldati del temero Amirkioune, nel periodo in cui Shah-Abbas costringe gli armeni ad emigrare in Persia.

1604 / L'amanuense Giovanni di Varag restaura il manoscritto « Djar(i)ntir », un'opera di Mkhitar di Ayrvan.

1629 / Viene ricordato il vescovo Giovanni di Srkoghñ, che fu per un certo periodo l'abate del convento.

1655 / Giovanni subentra il vardapet Davide, della famiglia di Proshian, che sarà fino alla sua morte (1675) l'abate del convento.

1655 / Soulé, figlio di Tgha, della città di Tbilisi, finanzia una serie di opere di restauro nel convento; viene interamente rifatto l'interno della cupola della chiesa principale.

1679 / Il 4 giugno un terremoto colpisce la pianura di Ayrvat; molti i conventi, tra i quali anche quello di G(h)eghard, vengono gravemente danneggiati.

Troviamo narrato l'avvenimento negli scritti di padre Soukias: egli racconta che enormi massi, staccatisi dai monti vicini, precipitarono nella vallata, seppellendo parzialmente il convento e causando danni assai gravi.

1696 / Ad opera dell'abate Davide, si intraprendono lavori di ricostruzione e di restauro nel convento, dopo i danni causati dal terremoto.

1699 / Gregorio, figlio di Arakel del villaggio di G(h)edron, finanzia la costruzione di un campanile nel convento.

1705 / Morto l'abate Davide, gli succede il vardapet Daniele della famiglia reale di Proshian.

1708 / L'abate Daniele intraprende altre opere di restauro nel convento; a ricordo dei lavori pone una lapide sulla porta principale.

1715 / Un gruppo di mercanti armeni donano al convento una corona vescovile, fatta con stoffe preziose e tempestata di gemme.

1733 / Il vardapet Yeghishe diventa abate del convento.

Il nuovo abate Pietro Dzhakhtsi si adopera per guadagnare al convento beni e terre coltivabili per sanare la difficile situazione economica.

1765-1767 / Uno storico, il Katholikos Simeone, dedica alcune pagine del suo libro « Dchamb » alla trattazione dei beni mobili ed immobili di alcuni conventi; quello di G(h)eghard, di S. Salvatore, di S. Michele e di Saghosavank. A G(h)eghard appartengono molte terre coltivabili ed interi villaggi, dai quali riceve un decimo del raccolto annuale sotto forma di imposte.

1932 / L'architetto Thoros Thoramian, con la collaborazione di S. Barkhoudarian e di Taragos, scopre e scava la sala posta in alto fuori delle mura, e costruita dal Mkrtich negli anni 1250-1290.

1967 / Crolla completamente la suddetta sala.

1969-1972 / Lavori di restauro compiuti in questi anni: viene ampliata la parte occidentale del cortile; scompare un edificio a due piani che conteneva le celle dei monaci e che si trovava nel lato sud occidentale del cortile e al suo posto ne viene costruito un altro di un solo piano; vengono trovati e messi in luce numerosi khatchkar, che sono inseriti con gusto assai dubbio sui muri delle costruzioni secondarie fatte « ex novo » nel convento.

Il testo italiano della cronologia è stato riveduto da Marco Porta.

1298 / The scribe Gregorio of the monastery of Havouts-Tar, donates a manuscript to Serge, Vardapet of the Ayrvank monastery.

1387 / Gregory of Khlát, scholar and reader, arrives as a pilgrim to the monastery where he finds by chance the works of Mkhitar of Ayrvan and uses them for his studies.

1400 / Simon of Ayrvan, in a « Mashtots » given to the monastery of Tathev records the Princes Smbat and Bourdel of the Bourdelian family, and the Gregory of Tathev as a scholar and man of politics.

1427 / It is an inscription with this date from the monastery of Hohan which records the donation of a manuscript to the monastery from Simon of Ayrvan.

1441 / A manuscript carrying this date also recounts a biography of the famous monk Simon of Ayrvan and disciple of Gregory of Tathev.

1458 / The scribe John in a « Mashtots » given in the monastery, cites among others the king of Georgia G(h)avrik, the Armenian Katholikos of Edchmiatzin and the king of Persia Djhanshah, while describing the country's precarious situation and the conditions of its people.

1475 / Father John, bishop of G(h)eghard and his brother Stephen, both descendants of the Proshian royal family are mentioned.

1488 / In this year, under the Katholikos, the scribe John returns a manuscript.

1493 / Bishop John is substituted by Basilio, dependent of the Proshian family; in this same year the scribe Stephen compiles a gospel in which among others he cites his own Abbot and several monks.

1500-1600 / Two commemorative khatchkar are carved, and then linked, in the courtyard of the monastery.

1603 / Father Astvatzatur belonging to the monastery, accompanies Bishop Manuel of Havouts-Tar and the Katholikos Melikset to Isfahan, to the court of the persian king Shah-Abbas, to invite the king to visit Erevan, with the aim of establishing friendly relations and to obtain protection. However from other sources we know that Bishop Manuel was imprisoned in the monastery and later killed by soldiers of Emir Amirkioune, in the period when Shah-Abbas forced the Armenians to emigrate to Persia.

1604 / Scribe John of Varag restores the « Djar(i)ntir » manuscript, a work of Mkhitar of Ayrvan.

1629 / Bishop John of Srkoghñ is remembered and who for a certain period was abbot of the monastery.

1635 / After John came the Vardapet David of the Proshian family and remained abbot of the monastery until his death in 1675.

1655 / Soulé, son of Tgha of the city of Tbilisi, financed a series of restoration works in the monastery; the interior of the dome of the main church being completely redone.

1679 / On June 4th an earthquake erupts in the plains of Ayrvat; many monasteries, among which G(h)eghard is one, are seriously damaged. Father Soukias in his writings tells of the event: enormous masses of rock, breaking away from nearby hills, fell into the valley, partially covering the monastery and causing serious damage.

1696 / Under orders of Abbot David, reconstruction and restoration of the monastery were begun after the damage caused by the earthquake.

1699 / Gregory, son of Arakel of the village of G(h)edron finances the construction of a cell-tower in the monastery.

1705 / Abbot David dies, and is succeeded by the Vardapet Daniel, of the Proshian royal family.

1708 / Abbot Daniel undertakes further restoration of the monastery and in order to record this work he had placed a plaque above the main door.

1715 / A group of Armenian merchants donate a bishop's crown to the monastery, made of precious materials and a shower of gem-stones.

1733 / The Vardapet Yeghishe becomes Abbot of the monastery

1750 / The new abbot Peter Dzhakhtsi endeavours to win goods and fertile lands for the monastery, in order to rectify the difficult economic situation.

1765-1767 / A historian, the Katholikos Simeone, dedicated several pages of his book « Dchamb » to the treatment of the subject of the personal property and real-estate belonging to some monasteries; that of G(h)eghard, of S. Saviour, of S. Getzgr(h) and of Saghosavank. The monastery of G(h)eghard owned many fertile lands and whole villages from which it received a tenth of the annual produce as a form of taxation.

1932 / Architect Thoros Thoramian, with the collaboration of S. Barkhoudarian and of Taragos discover and excavate the chamber outside and above the monastery walls, and built by Mkrtich in 1250-1290.

1967 / The complete collapse of this chamber.

1969-1972 / Restoration work carried out during these years consists of: the western part of the courtyard is enlarged, the two-floor building which contained the monks cells disappears and is replaced another single level building, numerous Khatchkar are discovered and brought to light, and inserted with dubious taste on the walls of the secondary « ex-novo » constructions of the monastery.

## La struttura geologica della zona di G(h)eghard

a cura di A.T. Aslanian

## The geological structure of the G(h)eghard region

by A.T. Aslanian

Il complesso monastico di G(h)eghard sorge sul margine sud-occidentale dell'altopiano vulcanico di G(h)egham, al fondo della gola ove scorre il G(h)eghgh, affluente del fiume G(h)arni, ad un'altezza di 1750 m sul livello del mare.

Nei dintorni del convento, le rocce più antiche sono arenarie ed aleuriti tufo-gene verdastre, di età paleocenica; queste, si estendono lungo il versante orientale dei monti G(h)eghgh verso la valle di G(h)arni. Sono state deposte in un mare poco profondo, da 35 a 65 milioni d'anni fa; contengono ricchi resti fossili di una fauna marina (vi sono stati rinvenuti denti di pescicani).

Sul complesso tufo-gene paleocenico, stratificato e intensamente piegato, è posto il gruppo di strati di G(h)eghard di origine vulcanica, attraversato da una serie di sinclinali. Tale gruppo, riferibile a un'età miocenica superiore-pliocenica inferiore (e cioè, di 7-12 milioni d'anni fa) è formato da strati di tufi giallastri e grigi, alternati con tufi brecciosi a datolite, deposti in ambiente continentale (in parte in laghi ad acque dolci) in giacitura quasi orizzontale. Lo spessore s'aggira sui 200-250 metri. Diversi ambienti del monastero e alcune celle sono ricavate in potenti strati di breccia tufacea giallognola, formati da minuti granuli grigio-violacei di lave con datolite, cementati con un impasto di cenere giallastra, vetro e pomice.

I tufi brecciosi dei dintorni del convento sono stati incisi dalle acque correnti in solchi, cornici, pareti, cavene e rilievi residui di forma turrita o piramidale. Sulle pareti sono stati scolpiti i famosi khatchkar di G(h)eghard. E' interessante osservare che nella parte meridionale dell'Asia minore, in Cappadocia, le chiese rupestri sono state ricavate in rocce tufacee della stessa età geologica dei tufi di G(h)eghard; va notato che gli strati di questi tufi si estendono, con qualche interruzione, verso occidente fino a raggiungere il Mar Egeo e, a sud-est, il lago di Urmia. Negli strati tufacei di queste regioni sono stati rinvenuti resti fossili di vertebrati, come equidi (Hipparion), suidi, mastodonti, rinoceronti, giraffe, struzzi, ecc., nonché resti riferibili a generi di ambiente marino, caratterizzati in senso lato Sar-matiano superiore e il Pliocene inferiore dell'Europa centro-orientale. 20 km a sud di G(h)eghard, nelle vulcaniti da noi esaminate si notano intercalazioni a datolite, con resti fossili di rinoceronti. Con la sola eccezione di qualche leptoclasti, gli strati tufacei non presentano deformazioni; questi notevoli depositi mantengono quindi la loro compattezza. Sulle pareti e sulle colonne degli edifici rupestri del complesso monastico esistono fessure del tipo sopra descritto. Sugli strati rocciosi del Paleogene e del Mio-Pliocene, coperti da prodotti di eruzioni e fortemente incisi dalle acque correnti si notano, in vari punti e a diverse altezze, colate rappresentate da rigide lave basaltiche quarternarie. Sull'altopiano dei Monti G(h)egham e nord-est del monastero, su come i cencri, lapilli, pomice e scorie, sono dislocati numerosi centri di eruzione a forma di toro di cono, con sommità aperte a crateri.

Centri eruttivi, come quelli di Yerablour, Karmrasar, Tzorasar e altri rilievi conici, esistono nelle vicinanze del complesso monastico. Nel Quaternario inferiore, medio e superiore, più volte l'uomo primitivo deve aver assistito ad eruzioni di lave, scorie. Su un'estensione pari alla distanza che intercorre tra G(h)arni e G(h)eghard, nel Quaternario superiore (e più precisamente, 10-25 mila anni fa) una colata scura e rossastra di lave e scorie basaltiche ebbe origine dal crateri di Karmrasar (3600 m s.l.m.). Su queste lave sorge il muro esterno di G(h)eghard, decorato con la figura scolpita di un leopardo a monte, in direzione nord e per un'altezza di 200 metri, si erge una parete rocciosa coronata da strati di identiche lave, di color giallastro, con intercalazioni stratiformi di breccie tufacee. Sulla superficie si notano scorie di color rosso fuoco e, sopra di esse, lave basaltiche color acciaio. Sul fondo lavico del prati che si estendono ai piedi di Karmrasar si osservano, in più luoghi, massi scolpiti con scene di caccia, figure umane, di capre e cani (indicanti un'età neolitica).

Lave più antiche del Quaternario si estendono sopra l'altopiano immediatamente a sud del monastero; altre, di età più recente, sono osservabili lungo le rive a valle del tempio pagano di G(h)arni. Nella valle e lungo le pendici a sinistra del corso d'acqua che attraversa e incide l'intera superficie, una violenta dislocazione connessa con l'attività del vulcano, nel 1679 causò danni notevoli (con scosse sismiche sui gradi 8 e 9 della scala Mercalli). Con tale dislocazione, sono collegate faglie beanti e piccole pieghe, visibili dal tempio di G(h)arni.

4. Il monastero visto da sud con il recinto fortificato  
The monastery seen from the south with the fortified wall

At the bottom of the gorge where the G(h)eghgh River, a tributary of the G(h)arni flows, 1750 meters above sea level, stands the G(h)eghard monastery at the south-western edge of the volcanic plateau of G(h)egham. Sandstone and greenish tufaceous aleurite of the Paleocene Age are the oldest rocks in the environs of the monastery, and they have been found all along the eastern slope of the G(h)eghgh Mountains towards the G(h)arni Valley. Deposited in a shallow sea from 35 to 65 million years ago these rocks are rich in the fossil remains of a marine type fauna, in fact, even shark teeth have been found.

On the stratified and highly folded tufaceous Paleocene Age complex, is the G(h)eghard stratum group of volcanic origin, crossed by a series of synclines. This group, dating back to the Upper Miocene and Lower Pliocene Ages, from 7-12 million years ago, is composed of stratum of yellowish and grey tuff alternating with brecciated datolite tuff deposited during a continental environment in almost horizontal layers, varying in thickness from 200 to 250 meters. Some stratum were deposited in fresh water lakes. Various rooms in the monastery in addition to several cells were made from thick stratum of yellowish tufaceous breccia formed of minute purplish-grey granules of datolite lava cemented together with a mixture of yellowish ashes, glass and pomice stone.

Streams of running water have eaten away the brecciated tuff and near the monastery to form furrows, ledges, caverns, bas-reliefs shaped like turrets or pyramids, and walls where the famous G(h)eghard Katchkar were carved.

It is interesting to observe that the stone churches in Cappadocia in Southern Asia Minor were built in tufaceous rocks from the same geological age as the G(h)eghard tuff, the stratum of which extend almost uninterruptedly towards the East to the Aegean Sea, and to the Southeast to Lake Urmia. The tufaceous stratum of these areas have yielded many vertebrate fossils such as those of horses (Hipparion), swine, mastodonts, rhinoceroses, giraffes, ostriches, etc. as well as the remains of genera and species belonging to a marine environment, which characterize in a broad sense the upper Sarmatian and lower Pliocene in central eastern Europe.

In the volcanic areas we examined 20 km south of G(h)eghard, there were datolite intercalations containing the fossil remains of rhinoceroses, and with exception of some leptoclasts, the tufaceous maintained their compactness. On the walls and columns of the monastery's stone buildings, intercalations of the same type as described above can be seen. Lava-streams represented by rigid basaltic quaternary lava are noted in various places and at different heights in the rocky Paleocene and Mio-Pliocene stratum that is covered with erupted material and highly eroded by streams of water. Numerous centres of eruption with truncated cone shapes and craters at their peak are located on the G(h)egham Mountain plateau to the northeast of the monastery on hills of ashes, lapilli, pomice and scoriae.

Volcanic zones such as those of Yerablour, Karmrasar, Tzorasar and other conical shaped hills are found near the monastery, so that primitive man must have witnessed many eruptions of lava and scoriae.

A dark reddish stream of lava and basaltic scoriae that erupted from the Karmrasar crater (3600 meters above sea level) in the upper Quaternary, 10-25,000 years ago, extends between G(h)arni and G(h)eghard. The outer wall of the G(h)eghard monastery decorated with the carved figure of a leopard, was built on this lava. Upstream to the north rises a 200 meter high rocky wall topped by stratum of the same yellowish lava with stratiform intercalations of tufaceous breccia in it. On the surface are fire-red scoriae with steel-coloured basaltic lava above them.

The lava bed that lies under the fields reaching to the foot of the Karmrasar, contains many boulders covered with hunting scenes, human figures, goats and dogs, indicative of the Neolithic Age. Lava dating further back than the Quaternary is found on the plateau immediately south of the monastery. Other types of lava from a more recent age are visible along the banks downstream from the pagan temple of G(h)arni.

In 1679 a violent dislocation associated with the volcano's activity that produced seismic earthquakes of 8 and 9 degrees on the Mercalli scale, caused serious damage in the valley and along the left bank of river that criss-crosses its entire surface. Such dislocations connect open faults and small folds which can be seen from the G(h)arni temple.



## Bibliografia / Bibliography

### Le fonti storiche | Historical sources

- AUTORI VARI, *Tsoutsak dzerag(h)rats Mashtotsi anvan matenadarani* (Elenco dei manoscritti della biblioteca nazionale di Mashtots), vol. I, Erevan 1965.
- AVDALBEKIAN T., *Hayag(h)itakn hetazotoutiounner* (Studi armenologici), Erevan, 1969.
- HOVHANNES KATOGHIKOS, *Patmoutioun*, (Storia), Yerousaghem, 1862.
- KHATCHIKIAN L.S., *Že dari hayeren dzerag(h)reri hishatakaraner* (Annotazioni storiche dai manoscritti armeni del XV secolo), vol. III, Erevan, 1967.
- KIRAKOS G(H)ANDZAKETSI, *Patmoutioun Hayots*, (Storia armena), Erevan, 1961.
- MIKAYEL ASORI, *Žamanakag(h)routioun* (Cronologia), Yerousaghem, 1871.
- MKHITAR AYRIVANTSI, *Žamanakag(h)routioun*, (Cronologia), St. Peterbourg, 1869.
- SAMUEL ANETSI, *Havakoumni g(h)rats patmag(h)rats* (Antologia degli scritti degli storici), S. Peterbourg, 1876.
- SIMEON KATOGHIKOS (1765-1767), *Dchambr*, Vagharshapat, 1873.
- WARDAN, *Asikharhatsouyts* (Atlante geografico), Manoscritto N. 358 del museo di Edchmiatzin.
- ZAKARIA KANAKERTSI, *Chronikka* (Cronache), Moskva, 1969.

### Storia del convento | History of the monastery

- ALISHAN H.G.H., *Shnorhali yen paraga iour* (Il Shnorhali e la sua biografia), Venetia, 1873.
- HOVSEPIAN G., *Khaghbakiank kam Prroshiank hayots patmoutian medch*, (Khaghbakiank o Prroshiank nella storia armena), vol. I, Vagharshapat, 1928, vol. II, Yerousaghem, 1944.
- HOVSEPIAN G., *Mkhtar Ayrlvantsi, norag(h)iout ardzanag(h)routioun yev yerker*, «Il Mkhtar Ayrlvantsi; sue opere ed un'iscrizione di recente scoperta», Yerousaghem, 1931.

### Storia ecclesiastica e religiosa, spiritualità | Ecclesiastical and religious history

- AMADOUNI P.G., *Disciplina armena*, Fonti, Serie II, Fasc. XII, Venezia, 1940.
- KOSTANIANTS K., *Hayots vanker(i)* (I conventi armeni), Moskov, 1886.
- MÉCÉRIAN S.J., *Histoire et institutions de l'Eglise Arménienne*, Beyrouth, 1965.
- ORMANIAN M., *l'Eglise Arménienne*, Antelias, 1954.

SHAHAZIZ E., *Hayots vanker(i) yev nrants der(i) hayots kyankoum* (I conventi e le loro funzioni nella storia degli armeni), Moskva, 1886.

### Guide | Guides

SAHINIAN A., *Garni i Gegard*, Moskva, 1958; Erevan, 1963; Erevan, 1969.

### Note, memorie e diari dei viaggiatori | Notes memories and travellers' diaries

DUBOIS de MONTPEREUX F., *Voyage autour du Caucase, en Géorgie, en Arménie et en Crimée*, Paris, 1839-1843, T. III.

### Dizionari, enciclopedie | Dictionaries, encyclopedias

EPRIKIAN H.S., *Patkerazard bnashkharhik bararan*, (Dizionario enciclopedico dei luoghi), vol. I, Venezia, 1900.

### Cataloghi delle mostre | Exhibition catalogues

AUTORI VARI, *Architettura Medievale Armena* Roma, 1968.

AUTORI VARI, *Architettura Armena*, Milano, 1968; *Armenische Architektur*, Wien, 1969; *Arquitectura Armenia*, Buenos Aires, 1970.

### Introduzioni, indagini | Introductions, research

ALPAGO-NOVELLO A., *Introduzione ai castelli e ai monasteri dell'Armenia Sovietica*, In: Atti del VIII congresso scientifico dell'Istituto internazionale dei castelli, Atene, 1968.

UTUDJIAN E., *Mission technique en Arménie*, Paris, 1962.

### Trattati generici dell'architettura armena | General features of armenian architecture

BUNIAIOV N.G., JARALOV JU.S., *Architektura Armenii* (Architettura armena), Moskva, 1950.

GALPACHCIAN O.CH., *Architektura Armenii*, (Architettura armena), In: *Vseobščaja istorija arhitektury*, vol. I, cap. IX, Moskva, 1958.

HAROUTIOUNIAN V.M., SAFARIAN S.A., *Pamjatniki Armjanskovo zodčestva* (Monumenti dell'architettura armena), Moskva, 1951.

HOVHANNISIAN K.L., *XII-XIX dzeri haykakan dchartarapetoutioun(i)* (L'architettura armena nei secoli XII-XIX), In: « Aknark hay dchartarapetoutian patmoutian », Erevan, 1964.  
KOEPP H., *Armenische Architektur*, Wien, 1969.  
NEUBAUER E., *Armenische Baukunst vom 4 bis 14 Jahr hundert*, Leipzig, 1970.  
UTUDJIAN E., *Les monuments arméniens du IV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1967.

#### Manuali dell'architettura armena | Armenian architectural manuals

JAKOBSON A.L., *Očerki istorii zodčestva Armenii, V-XVII vv.* (La storia dell'arte armena); Moskva-Leningrad, 1950.  
MNATSAKANIAN S.K.H., *Architektura Armjanskich pritorov* (L'architettura dei portici armeni), Erevan, 1952.  
ORBELI I.A., *Izbrannye trudy* (Opere scelte), Moskva, vol. I, 1968.  
THORAMANIAN T., *Niuoter haykakan dchartarapetoutian patmoutian* (Materiali per lo studio dell'architettura armena), Erevan, vol. I, 1942, vol. II, 1948.  
TOKARSKIJ N.M., *Architektura drevnej Armenii* (Architettura antica dell'Armenia), Yerevan, 1946.  
TOKARSKIJ N.M., *Architektura armenii IV-XIV vv.* (Architettura armena nei secoli IV-XIV), Erevan, 1961.  
STRZYGOWSKI J., *Die Baukunst der Armenier und Europa*, Wien, 1918.

#### Saggi, descrizioni | Essays, descriptions

ALISHAN H.G.H., *Ayrarat*, Venetia, 1890.  
BROSSET M., *Les ruines d'Ani capitale de l'Arménie*, II<sup>e</sup> partie, St. Pétersbourg, 1861.  
HOVSEPIANTS G., *Havouts Tari Amanaprkitich(i) yev nouynanoun housharzammer hay arvestin medch* (Il convento del Redentore di Havouts Tar ed i monumenti omonimi nell'architettura armena), Yerousaghem, 1934.  
HOVSEPIAN G., *Kartez hay hnag(h)itoutian* (Atlante delle antichità armena) s.d.s.l.  
INDJIDJHIAN H.G.H., *Storag(h)routioun hin Hayastaniats* (La descrizione dell'antica Armenia), Venetia, 1822.  
MANKOUNI, *Ayri vank kam G(h)egharda vank* (Il convento rupestre o il G(h)eghard). Vagharshapat, 1873.  
MKHITARIAN S., *Storag(h)routioun hrrtchakavor metzi oukhtin Ayrvianats srboyn G(h)egharda* (La descrizione del convento di G(h)eghard) Vagharshapat, 1873.  
TOKARSKIJ N.M., *Gegard*, Moskva, 1948.

#### Iscrizioni, filologie | Inscriptions, philology

ORBELI I.A., *Izbrannye Trudy* (Opere scelte), Erevan, 1963.  
TREVER K.V., *Očerki po istorii kultury drevnej Armenii* (Sguardi alla storia della cultura armena), Moskva-Leningrad, 1953.

#### Città, commercio, artigianato | City, commerce, hand craft

ARAKELIAN B.N., *Kaghakner(i) yev arhestner(i) Hayastanoum IX-XIII dd.* (Le città e le professioni nell'Armenia nei secoli IX-XIII), Erevan, vol. I, 1958, vol. II, 1964.

#### Architetti, maestri costruttori, operai | Architects, master constructors, workers

BARKHOUDARIAN S., *Midchnadarian hay dchartarapetner yev karag(h)ordz varpetner* (Gli architetti e maestri costruttori nell'Armenia medievale), Erevan, 1963.

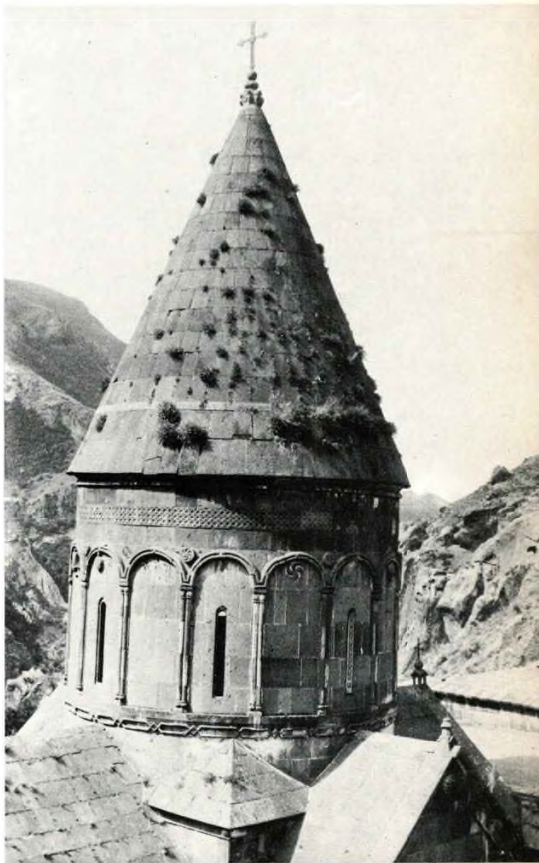
#### Modellini | Scale models

CUNEO P., *Les modèles en pierre de l'architecture arménienne*, In: « Revue des Etudes Arméniennes », T. IV, Paris, 1969.

#### I khatchkar | The khatchkars

MANOUKIAN A., AZARIAN L., *Khatchkar*, « Documenti di Architettura armena », N. 2, Milano, 1969.

5. La cupola della chiesa principale *Katoghikè* in una foto della fine del secolo  
The dome of the main church *Katoghikè* in a photograph from the end of the last century





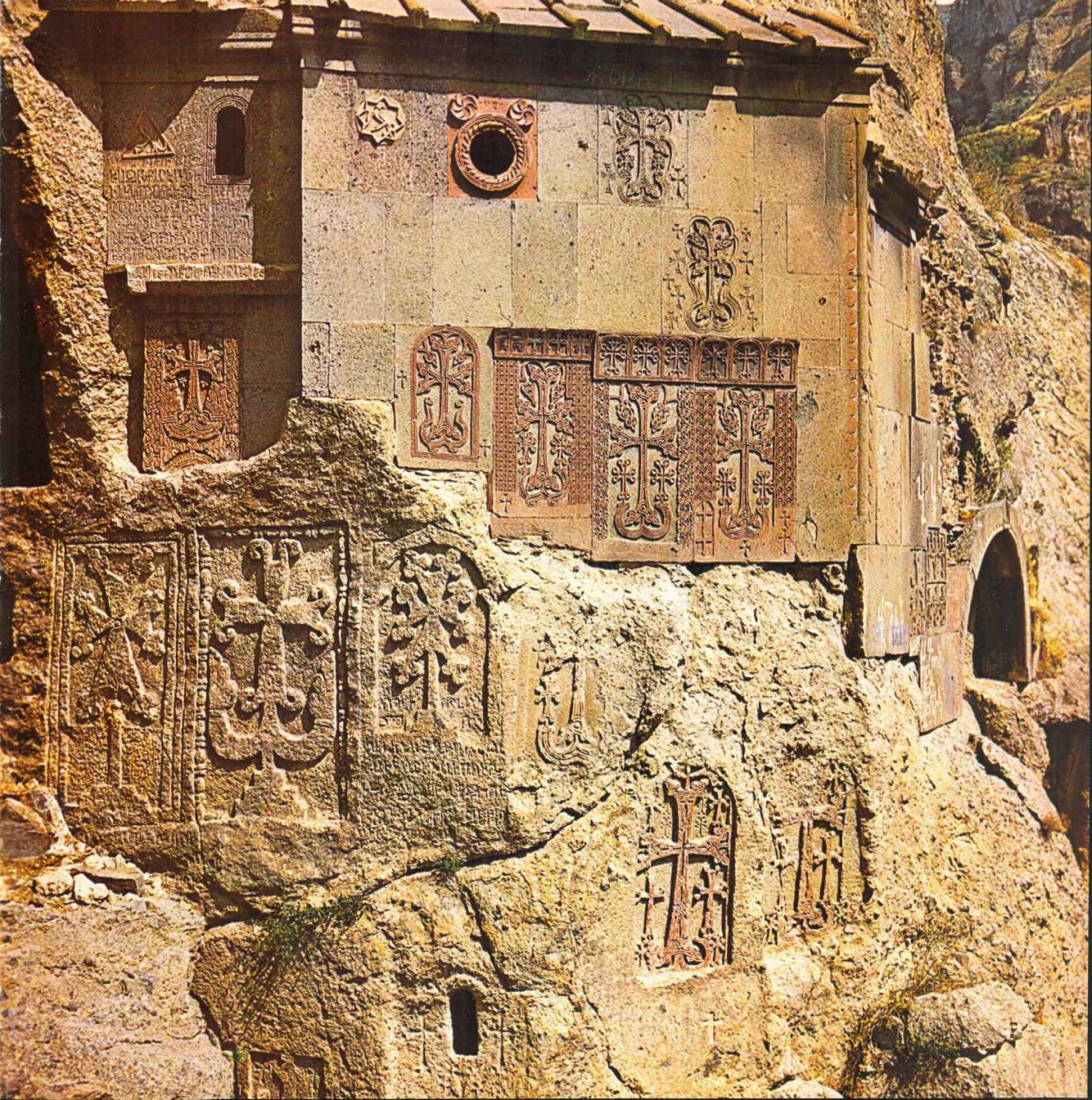
6/7. La piccola cappella di S. Gregorio (già S. Astvatzatzin)  
fuori del recinto (XII sec.)

Notevole la preziosità del trattamento decorativo  
sulle pietre e sulla roccia viva  
che annulla la discontinuità tra l'edificio  
e il supporto naturale

The small XII century chapel of S. Gregory (previously S. Astvatzatzin)  
outside the monastery wall:

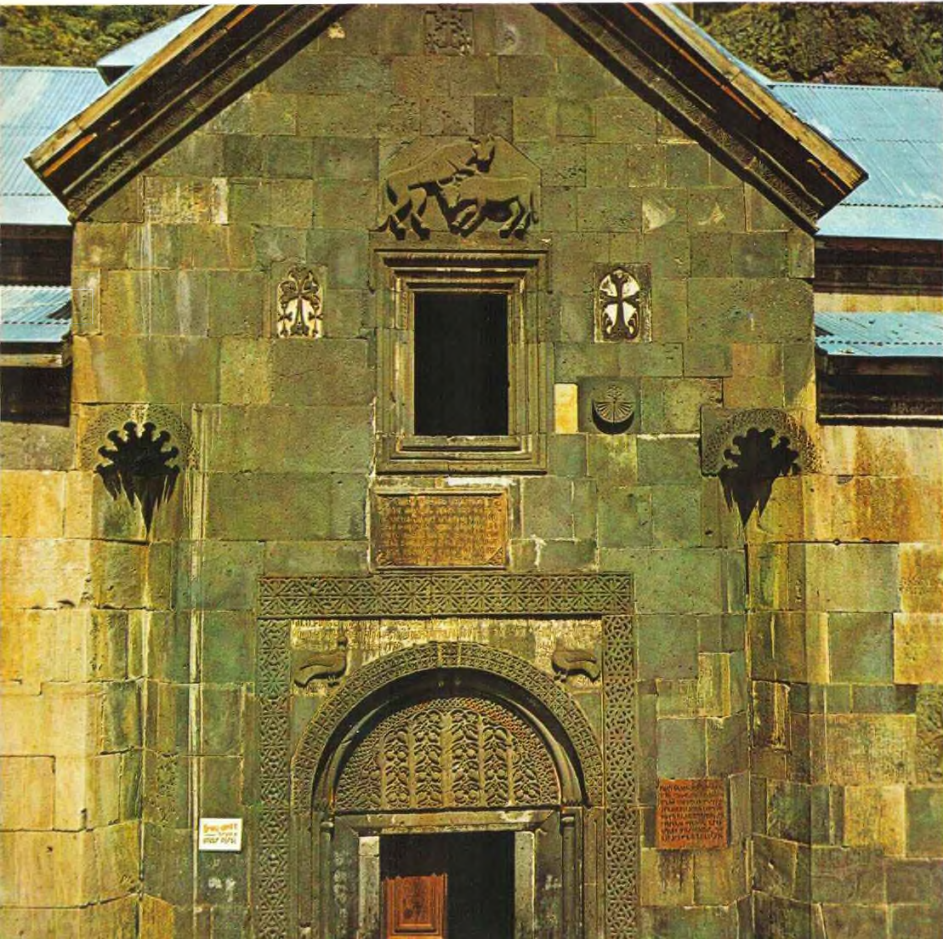
One should note  
the preciousness of the decorative treatment on the walls and the living rock  
which cancels out the discontinuity  
between the building and its natural support

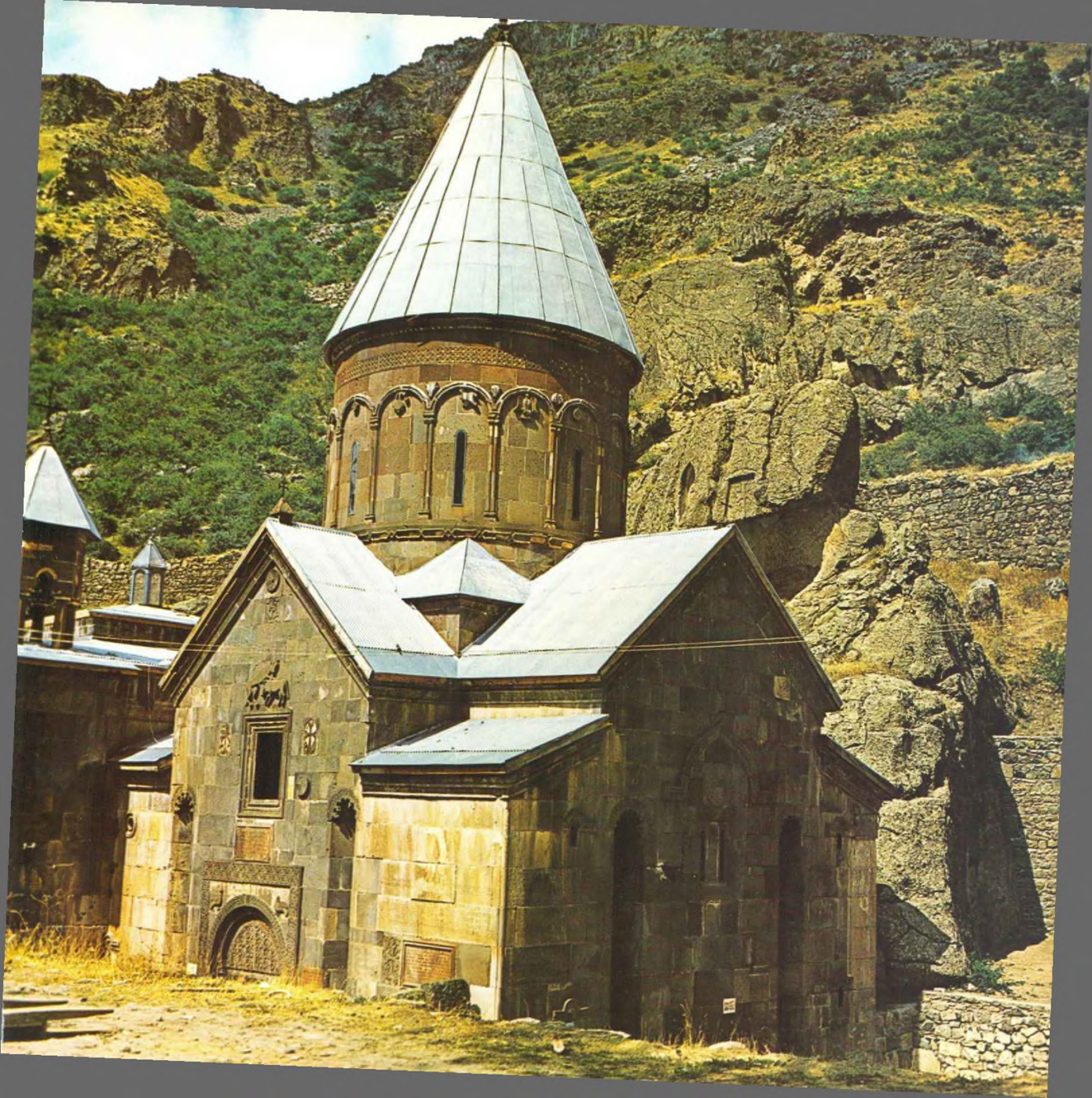




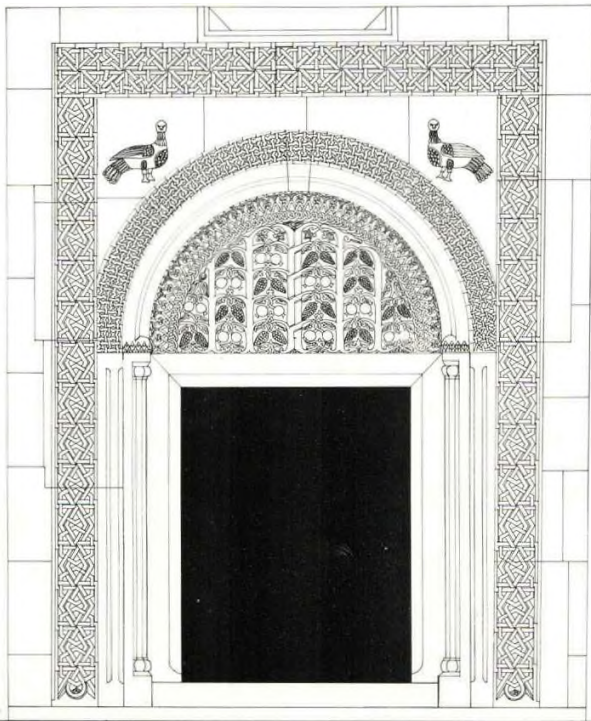
8/9. La chiesa *Katoghikè* (1215)  
da sud est  
e particolare del  
fronte sud

The *Katoghikè* church (1215)  
seen from the  
south-east  
and a detail of the  
southern façade

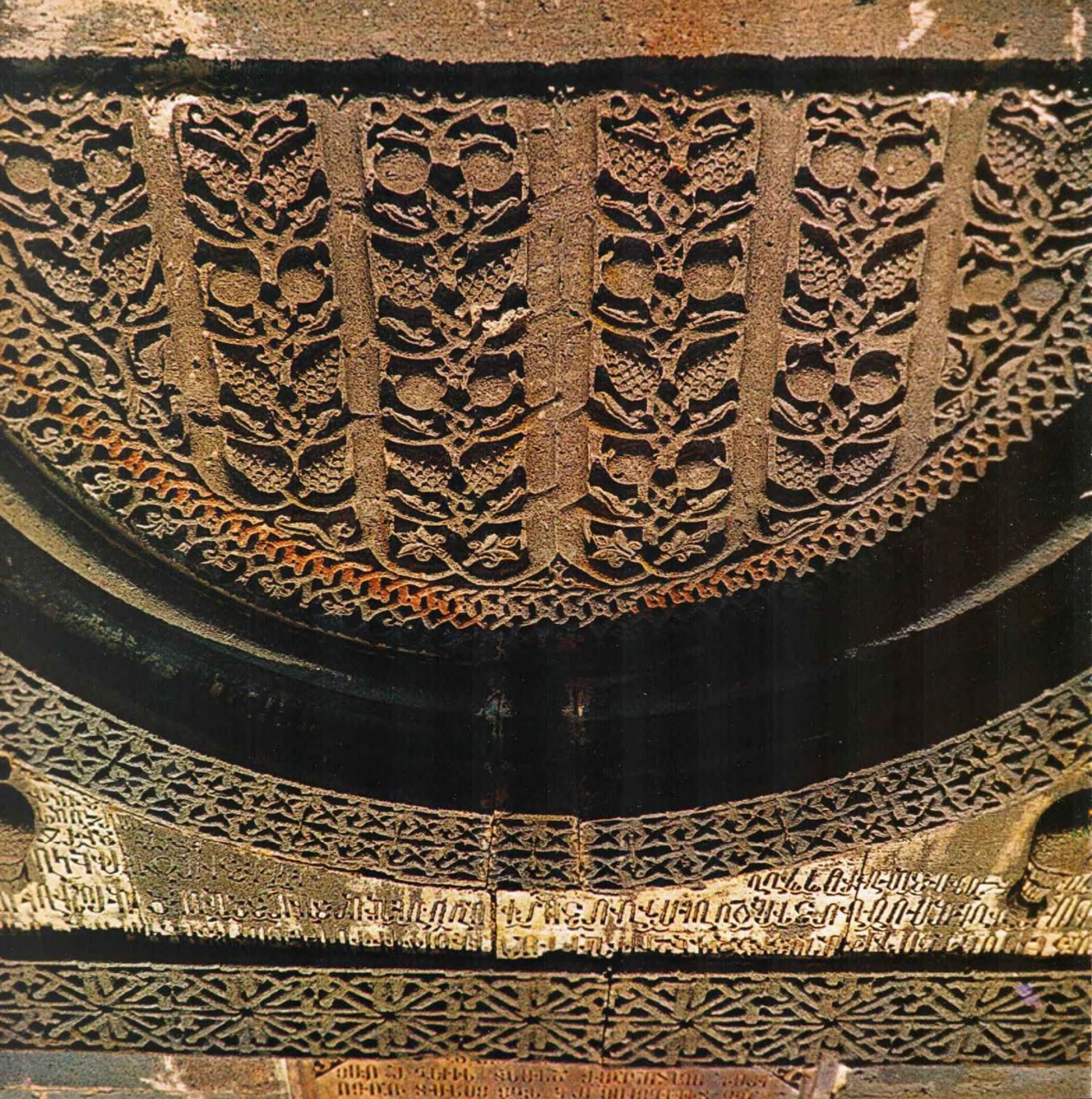




10. Dettaglio della decorazione del portale con motivi simbolici di uva e melograni  
Detail of the decoration of the doorway with grape and pomegranate symbolic motifs



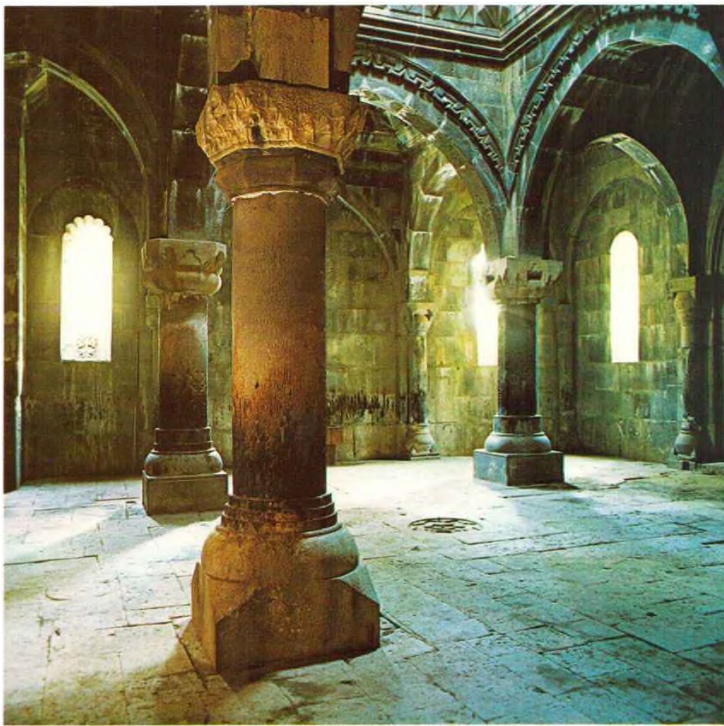
Rilievo del portale d'ingresso / Relief of the entrance doorway. Scala / scale 1:20

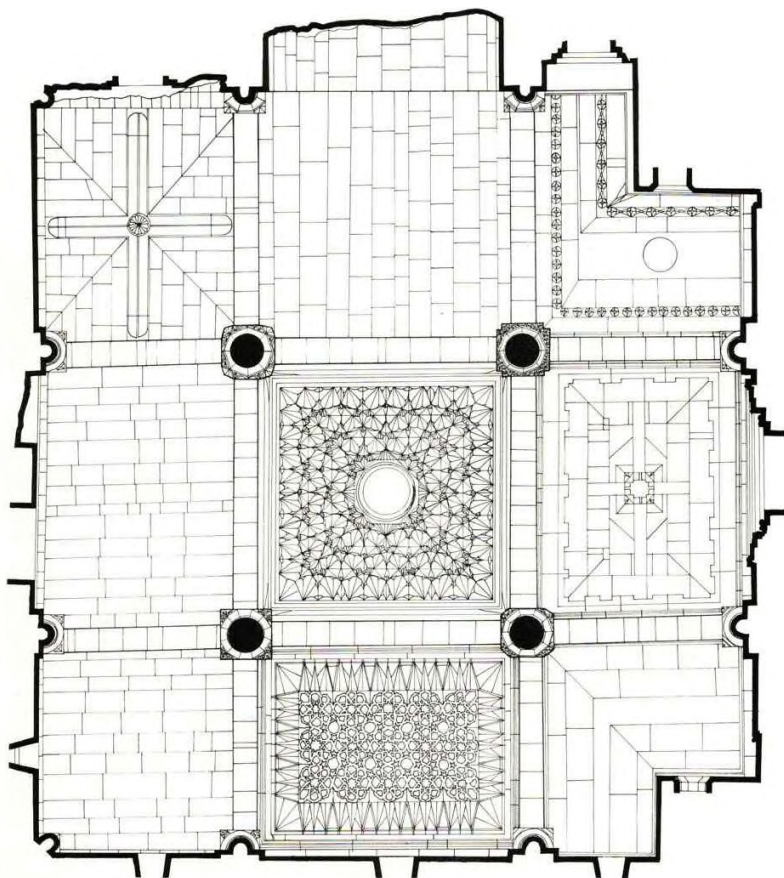


11. Il *gavit* della chiesa principale (anteriore al 1225) visto dall'ingresso / The *gavit* of the main church (built before 1225) seen from the entrance



12. Interno del *gavit* / The interior of the *gavit*



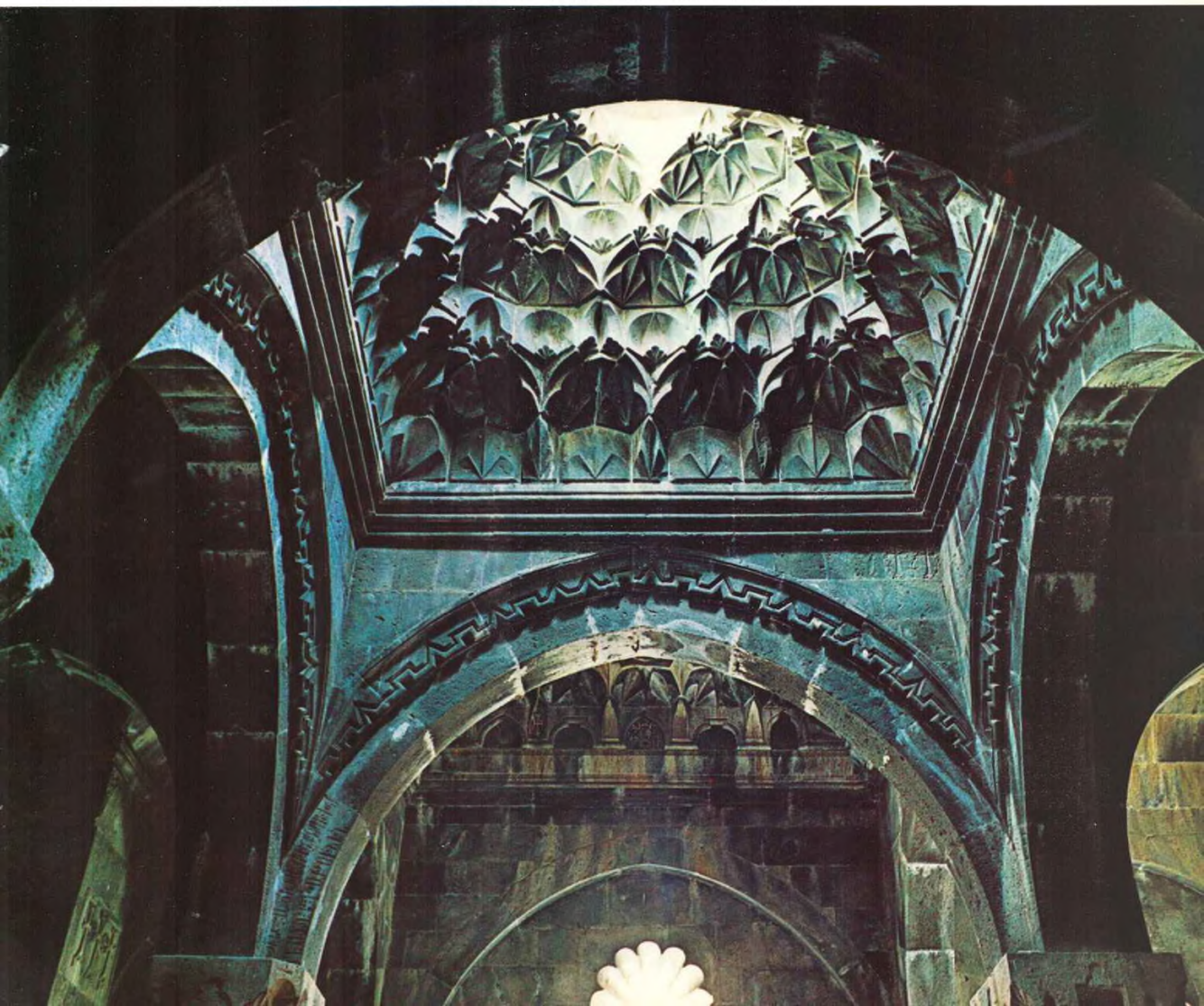


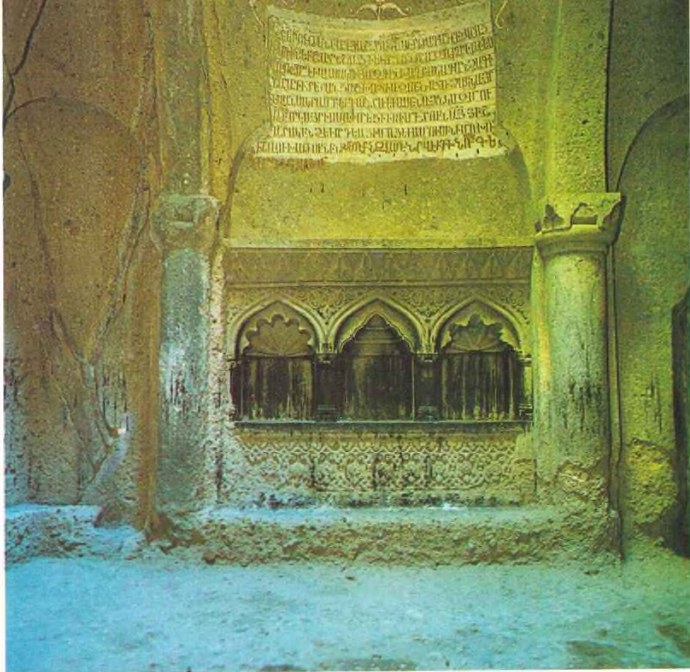
Pianta e rilievo dei motivi decorativi della copertura del *gavit*  
Plan and relief of the decorative of the roof the of the *gavit*



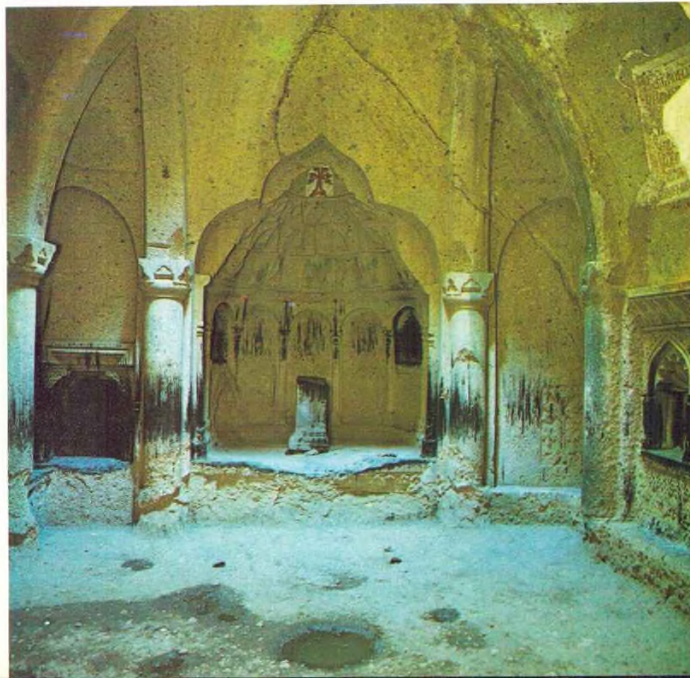


13. Scorcio della volta a stalattiti del *gavit* / Foreshortened view of the stalactite vault of the *gavit*



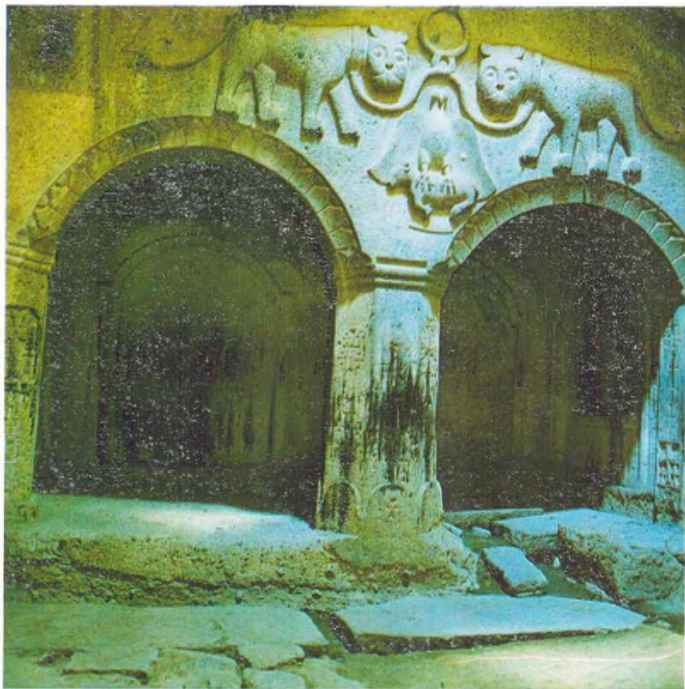


14/15. Interni della prima chiesa rupestre (XIII sec.)  
con il caratteristico motivo ad archi incrociati  
Interior of the first church in the rock (XIII  
century) with the characteristic crossed arches  
motif



16. Motivi decorativi sulle pareti del *žamatoun* desti-  
nato a sepoltura della famiglia Proshian.  
Decorative motifs on the walls of the *žamatoun*  
destined as the burial place of the Proshian family



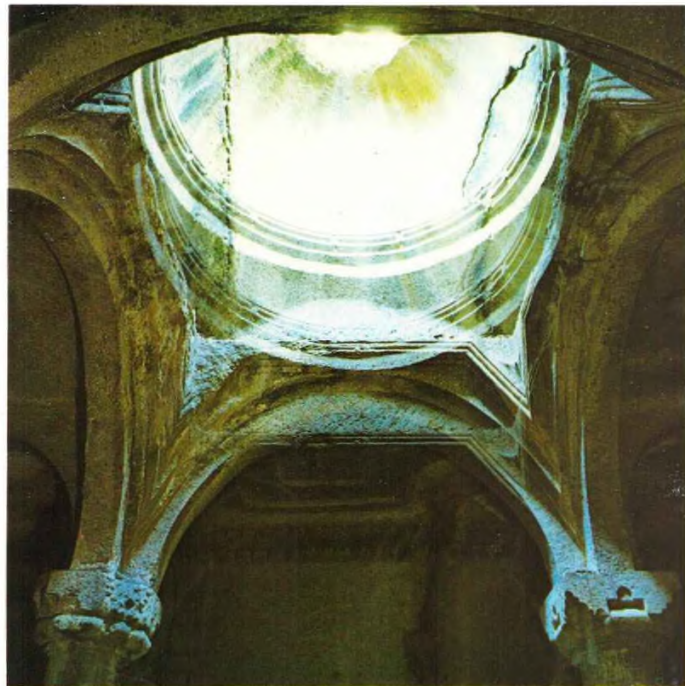


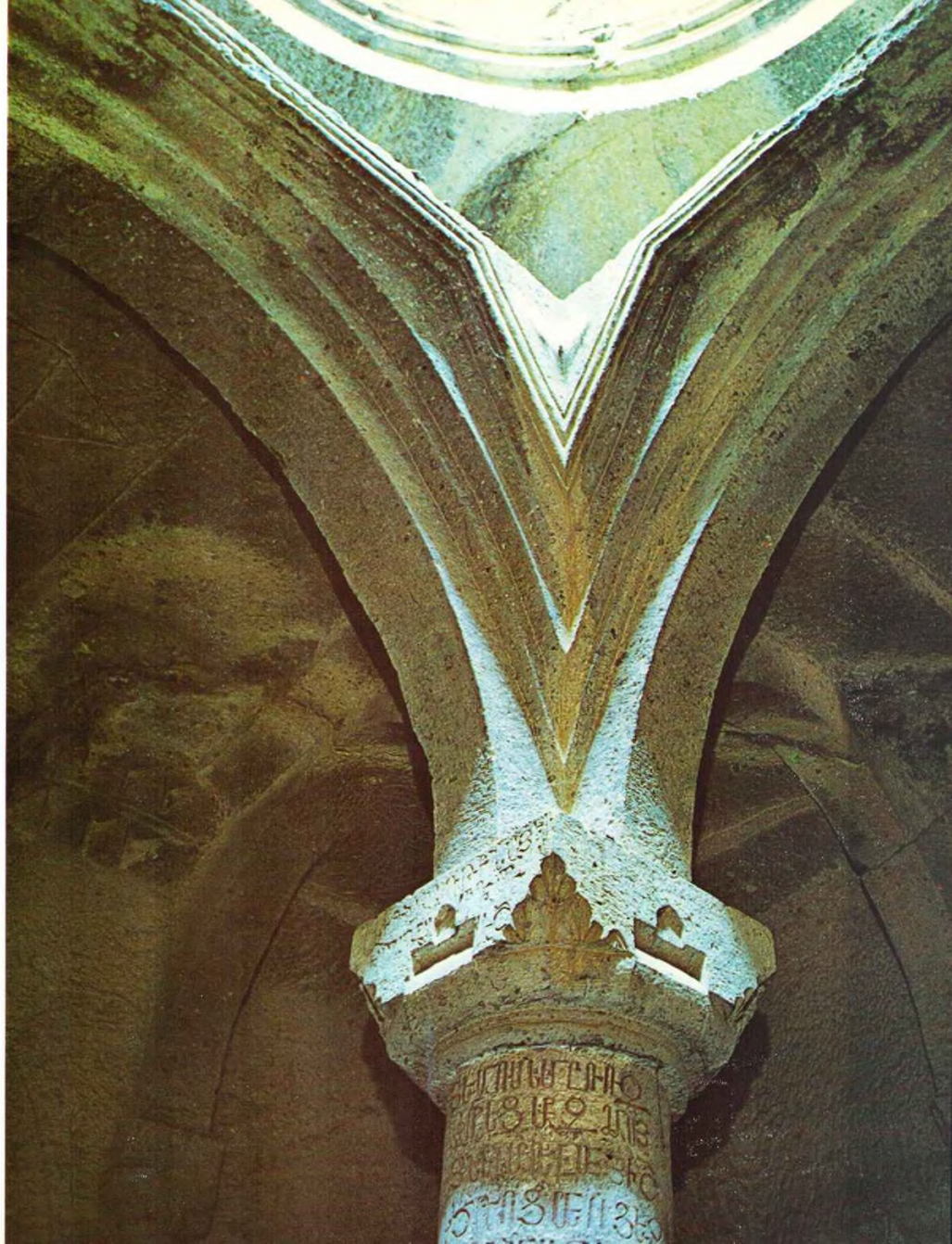
17. Lo stemma della dinastia Proshian raffigurante due leoni incatenati sovrastanti l'aquila reale nel žamatoun  
Coat-of-arms belonging to the Proshian dynasty showing two chained lions dominated by a royal eagle

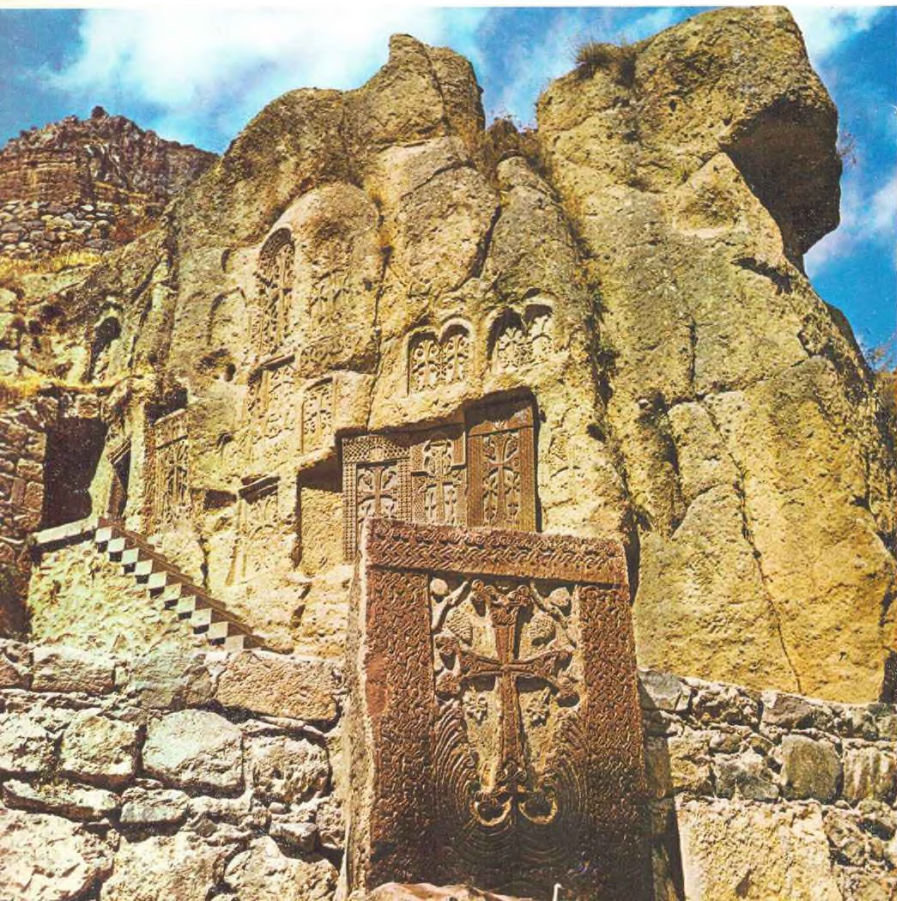


18. Scorcio della cupola della chiesa rupestre eretta dalla famiglia di Proshian  
Foreshortened view of the dome of the church in the rock erected by the Proshian family

19/21. *Žamatoun* superiore (1288) interno e scorcio della cupola./The upper *Žamatoun* (1288). The interior with foreshortened view of the dome







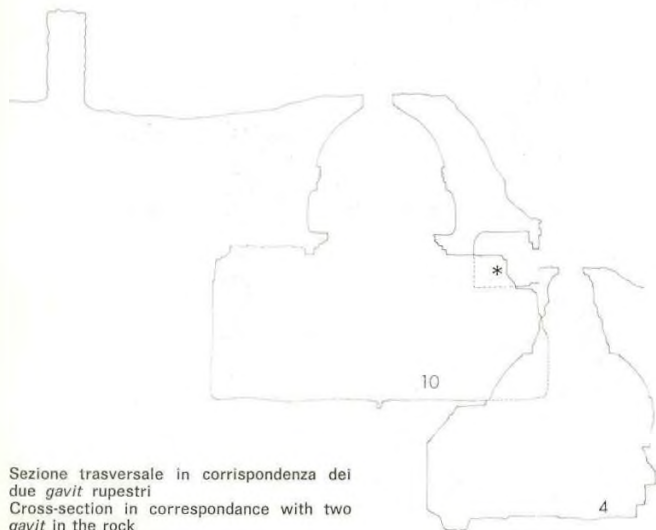
22/23.

*Khatchkar* e croci incise  
sulla parete di roccia  
a nord del convento.  
La scala sulla sinistra dà accesso  
ad una cappella rupestre  
articolata in tre vani

*Khatchkar* and crosses  
carved on the rock  
face to the North of the monastery.  
The steps on the left  
give access  
to a three-roomed chapel  
in the rock



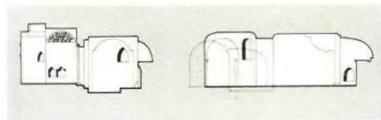
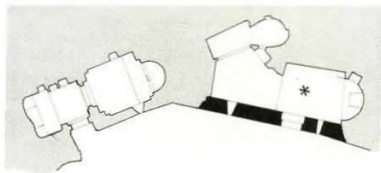




Sezione trasversale in corrispondenza dei  
due *gavit* rupestri  
Cross-section in correspondance with two  
*gavit* in the rock

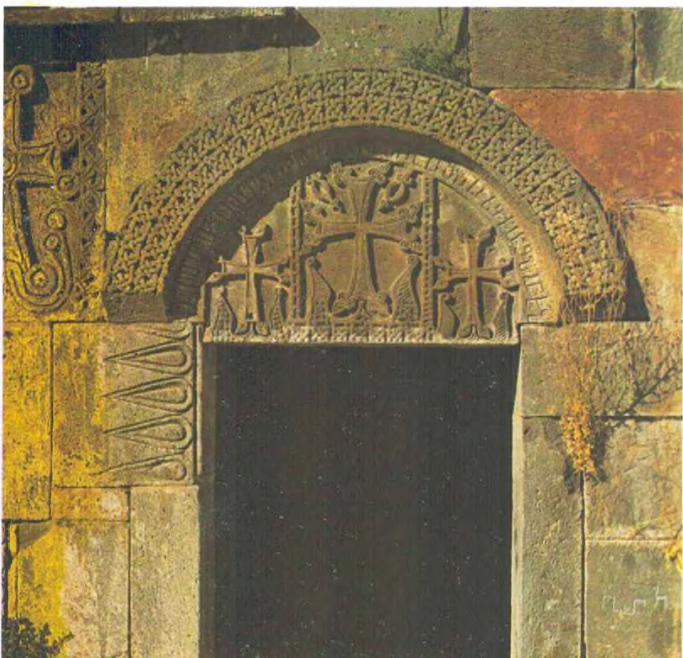
Due cappelle rupestri  
Two chapels in the rock

Pianta a sezione longitudinale  
Plan and longitudinal section





24/25. Veduta dell'ingresso e dell'interno.\*  
View of the entrance and the interior\*



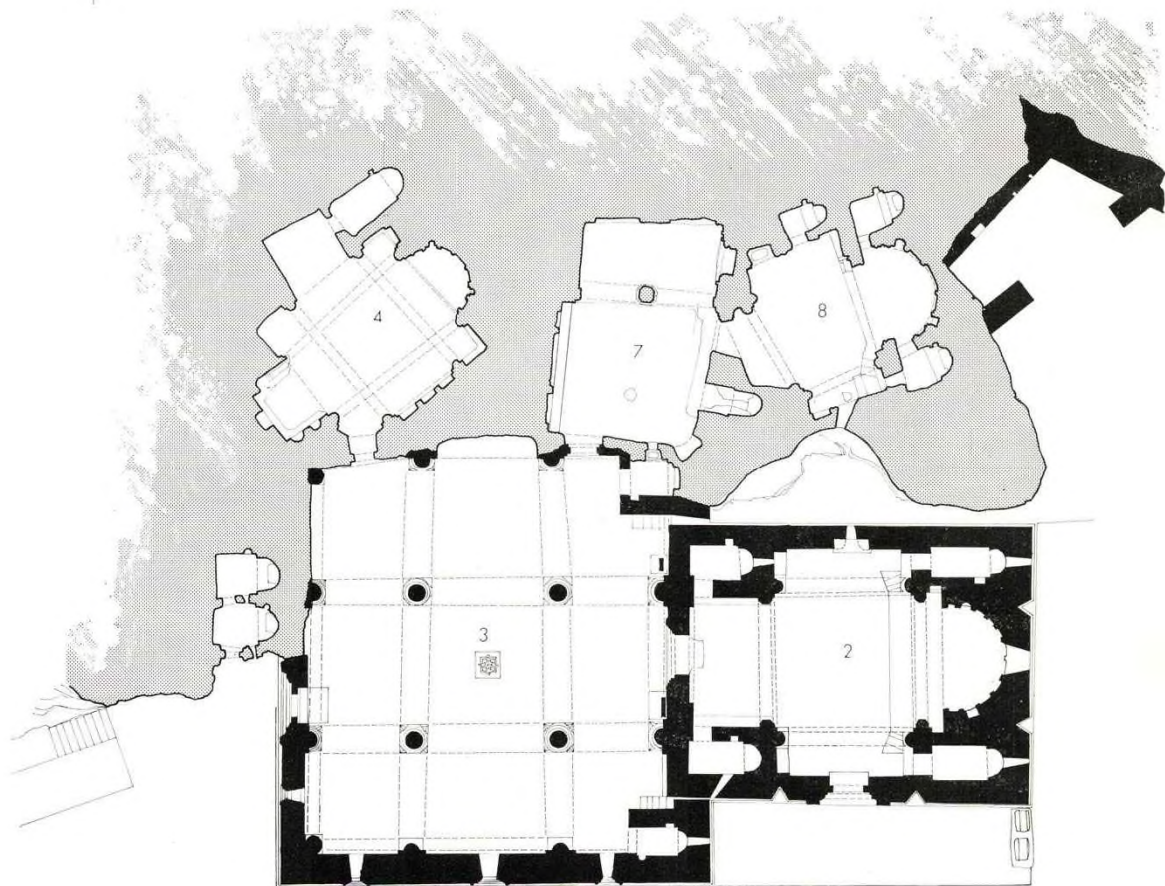
## Rilievi/Surveys

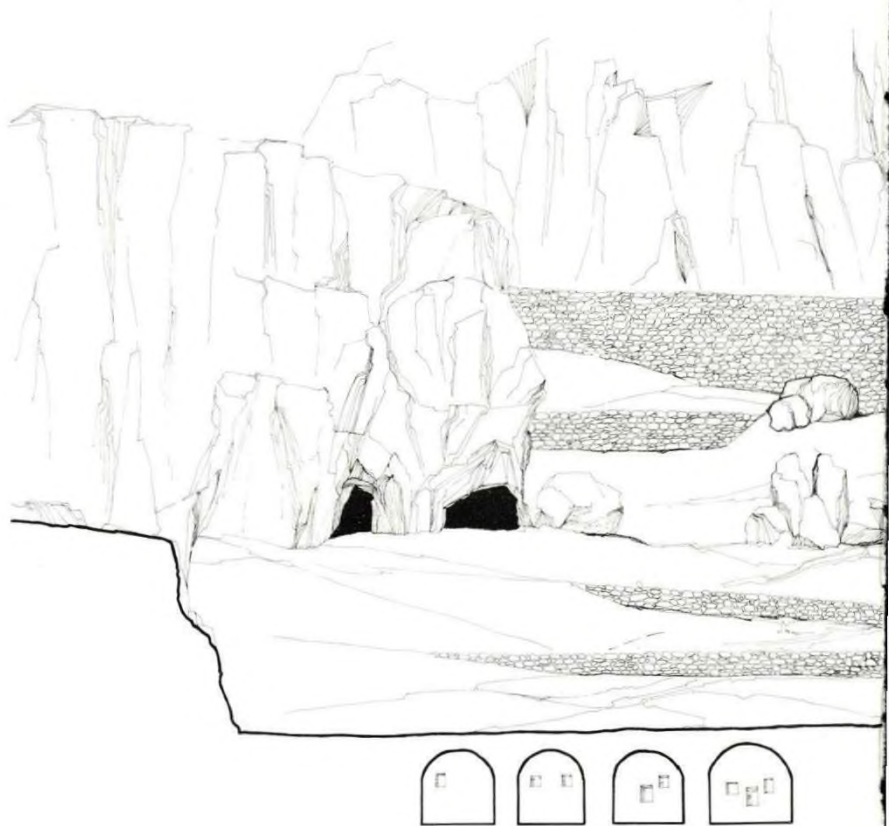
eseguiti nell'estate 1971 da:  
carried out during the summer of 1971 by:  
Ara Stepanian  
Telman Gevorgian  
Edik Hovhannisian  
Hratchia Gasparian  
Edward Frangoulian

### Planimetria generale / General plan

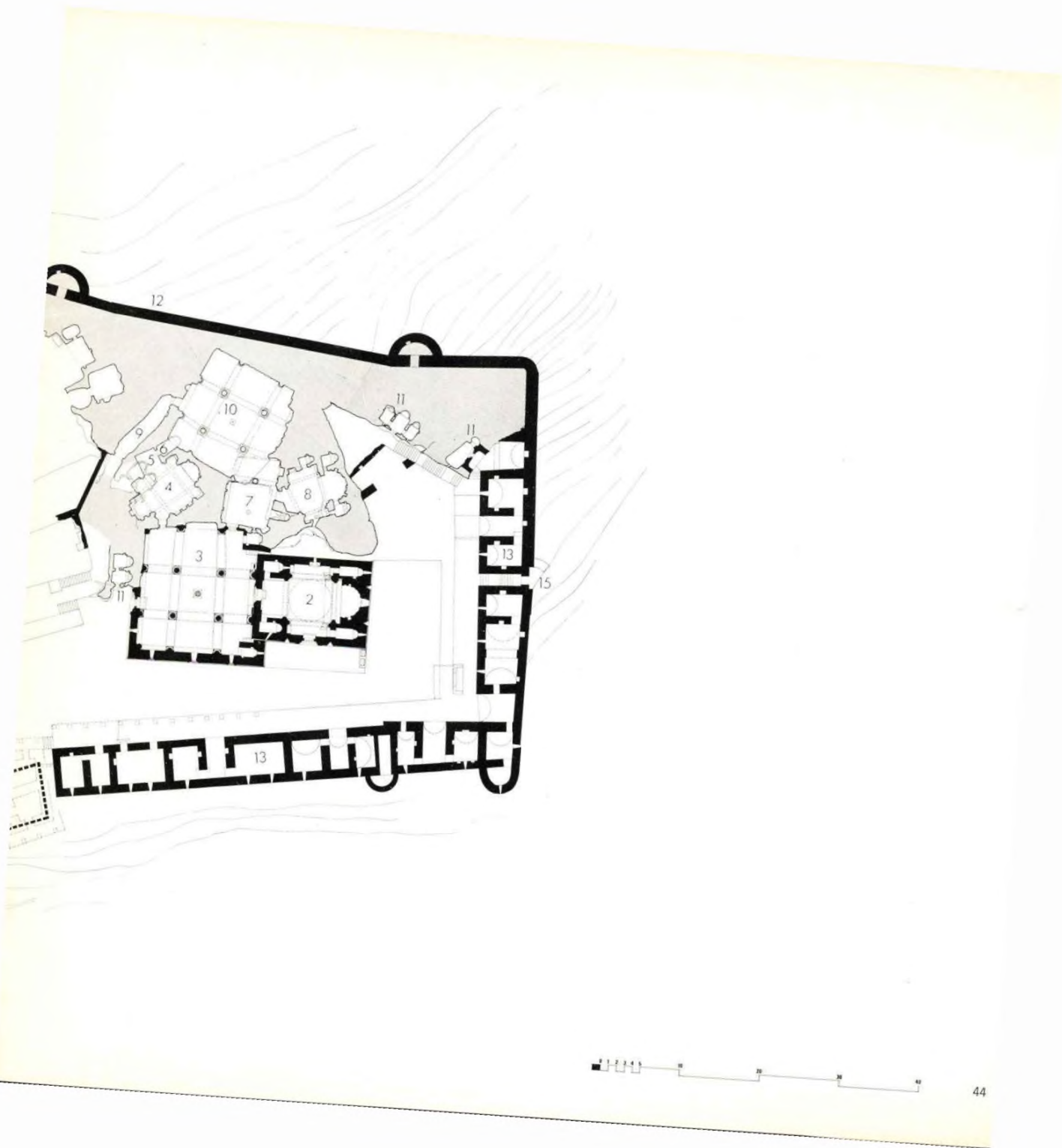
scala / scale 1 : 500

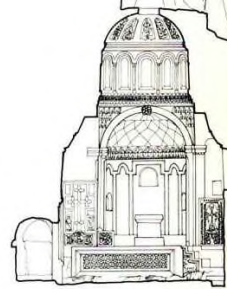
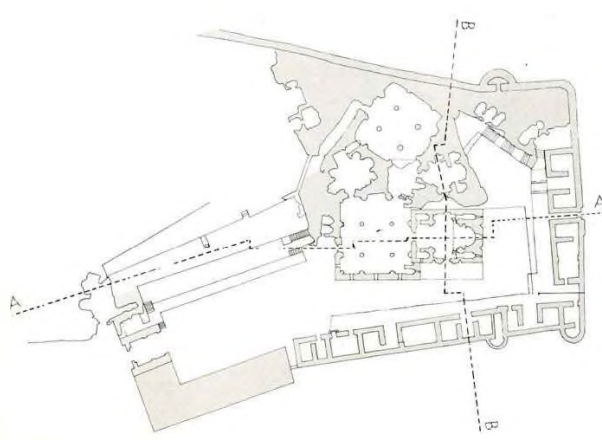
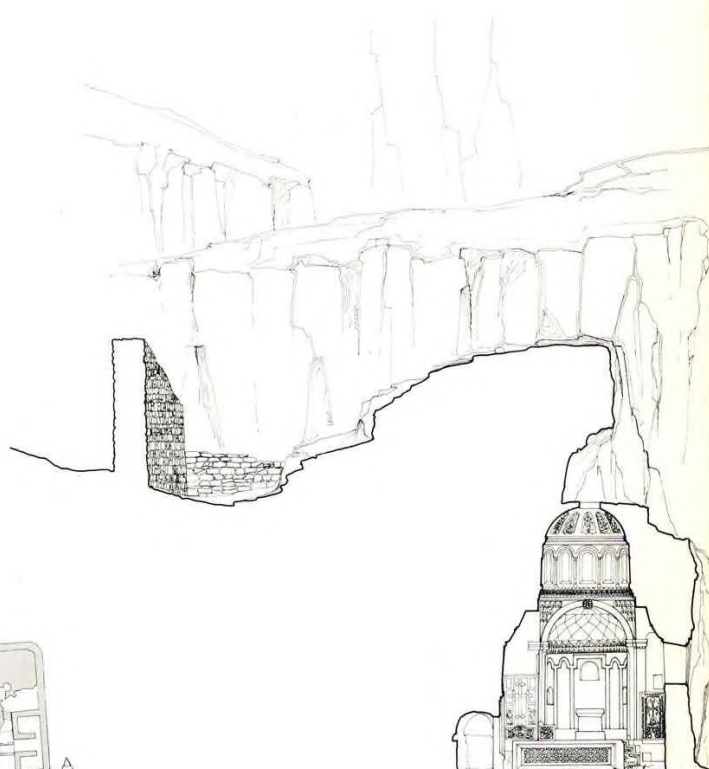
1. chiesa rupestre di S. Gregorio (già S. Astvatzatzin) (XII sec.)  
church of S. Gregory in the rock (previously S. Astvatzatzin) (XII century)
2. chiesa maggiore detta *Katoghikè* (1215)  
the main church called the *Katoghikè* (1215)
3. *gavit* (anteriore al 1225)  
*gavit* (built before 1225)
4. prima chiesa rupestre (XIII sec.)  
first church in the rock (XIII century)
- 5/6. sorgente  
spring
7. *Žamatoun* - tomba della famiglia Proshian (1283)  
*Žamatoun* - tomb of the Proshian family (1238)
8. chiesa rupestre eretta dalla famiglia di Proshian (1283)  
church in the rock erected by the Proshian family (1283)
9. galleria  
tunnel
10. *Žamatoun* superiore (1288)  
upper *Žamatoun* (1288)
11. cappelle rupestri  
chapels in the rock
12. recinto fortificato (XII-XIII sec.)  
fortified wall (XII-XIII century)
13. edifici di servizio (XVII sec.)  
services buildings (XVII century)
14. ingresso principale (XIII sec.)  
main entrance (XIII century)
15. ingresso secondario  
secondary entrance
16. parte degli edifici di servizio (XVII sec.) demolita nel corso del restauro iniziato nel 1970  
part of the services buildings (XVII century) demolished in the course of restoration begun in 1970
17. edificio di recente costruzione  
a building recently constructed





Sezione a-a / a-a section

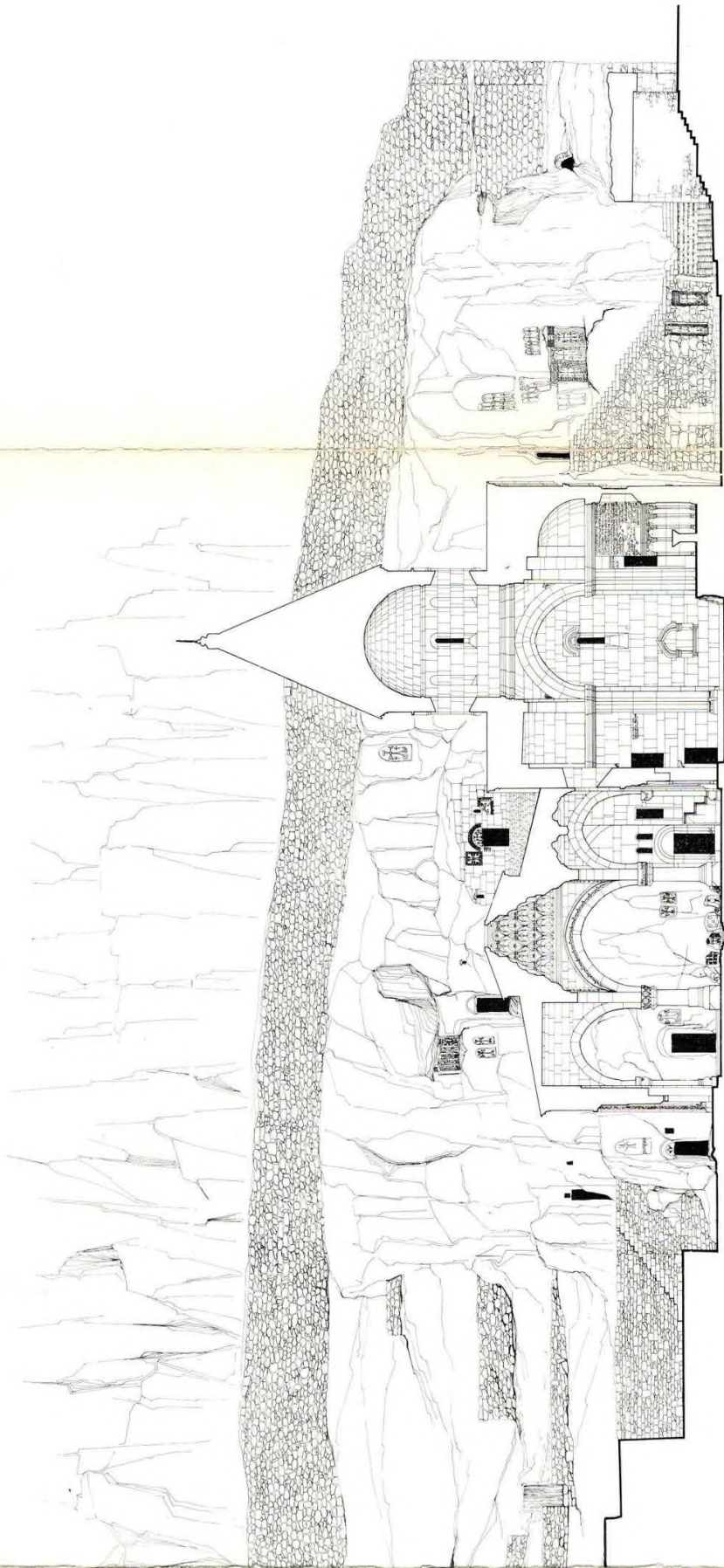




8

Sezione b-b / b-b section

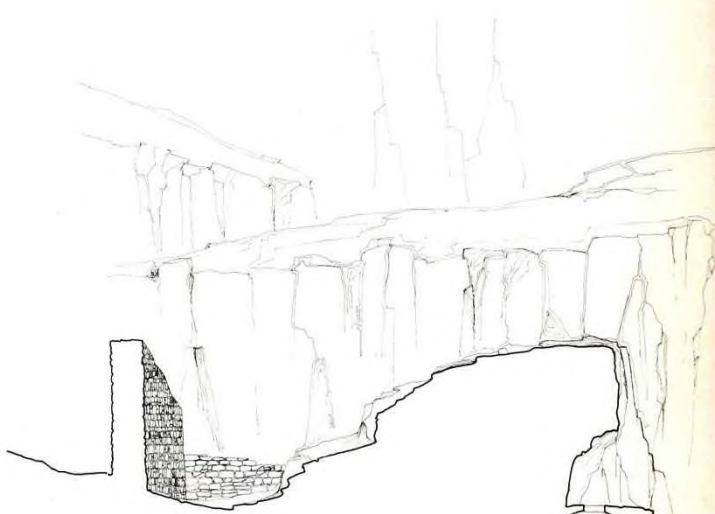
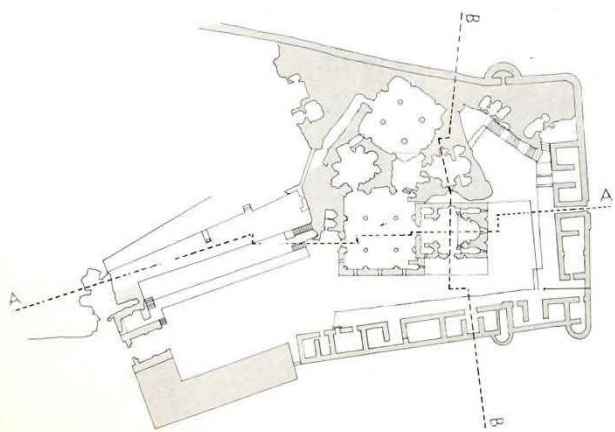




2

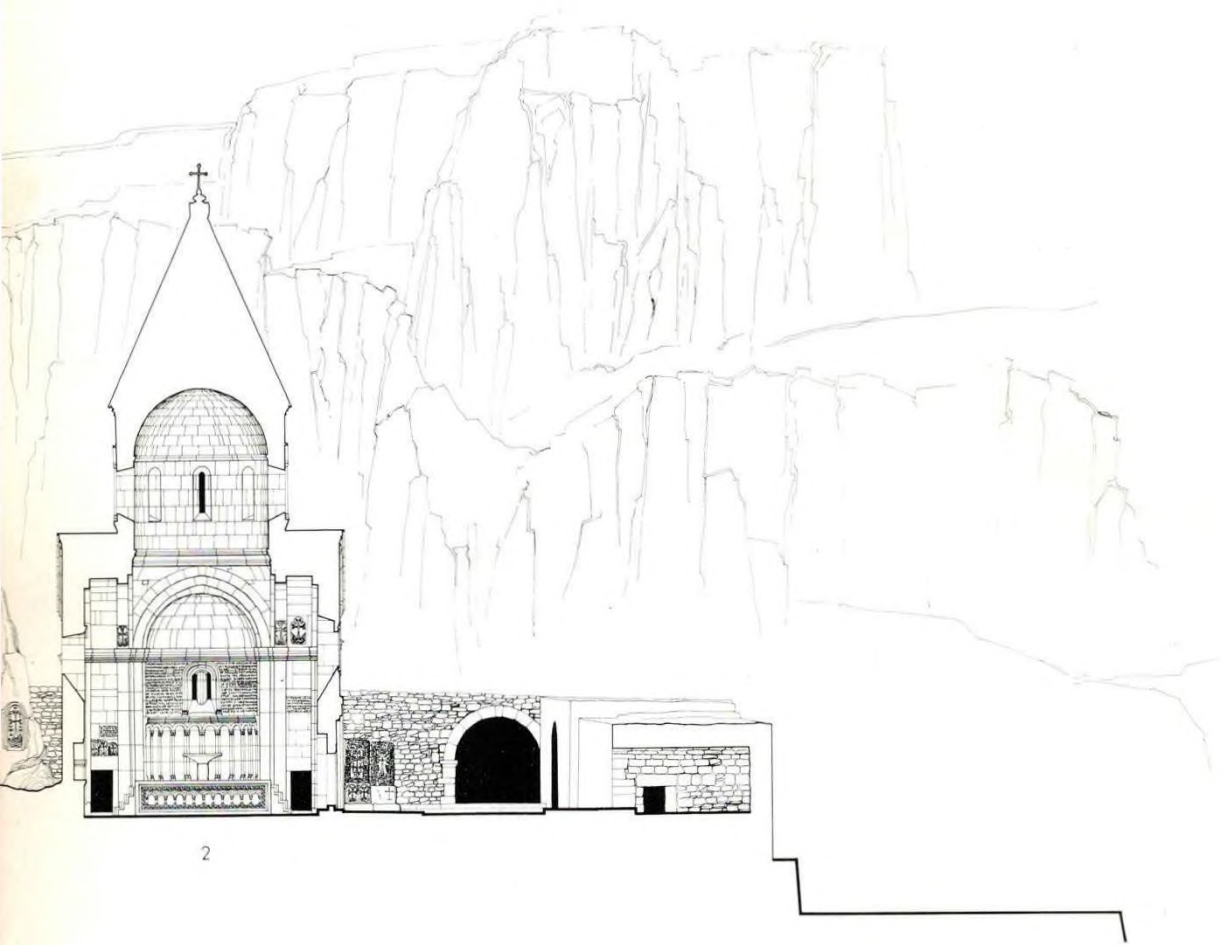
3



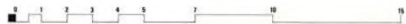


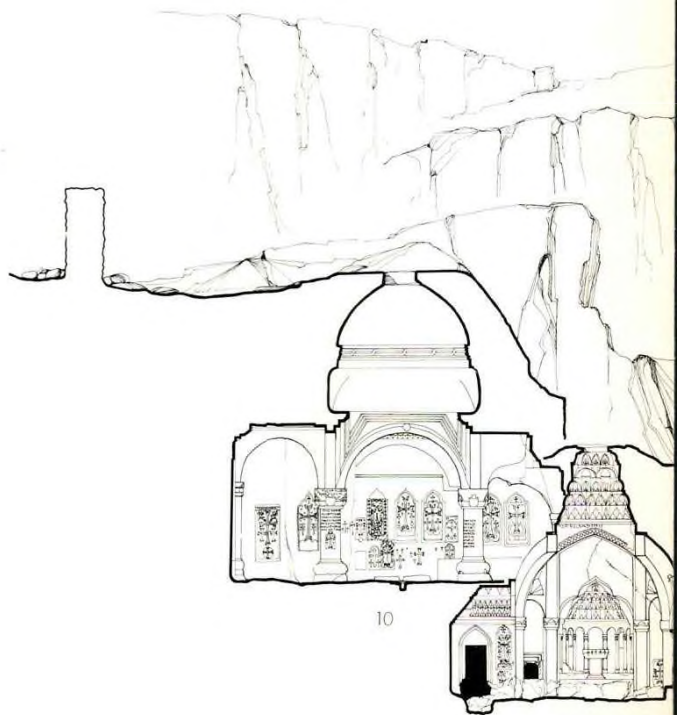
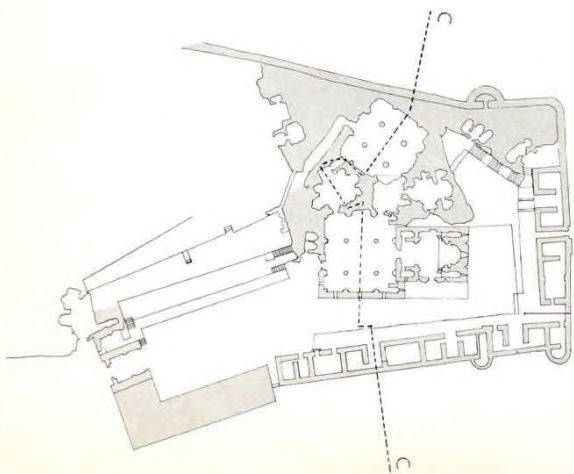
8

Sezione b-b / b-b section



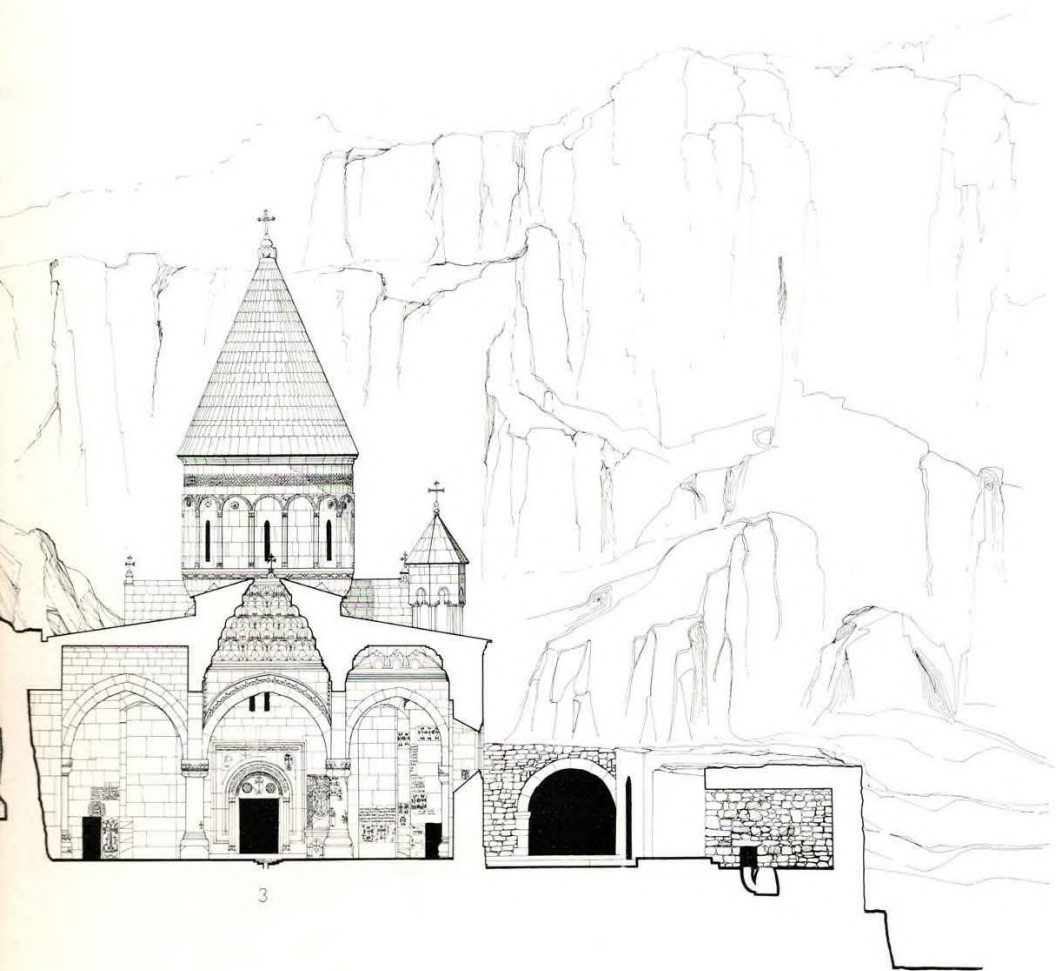
2





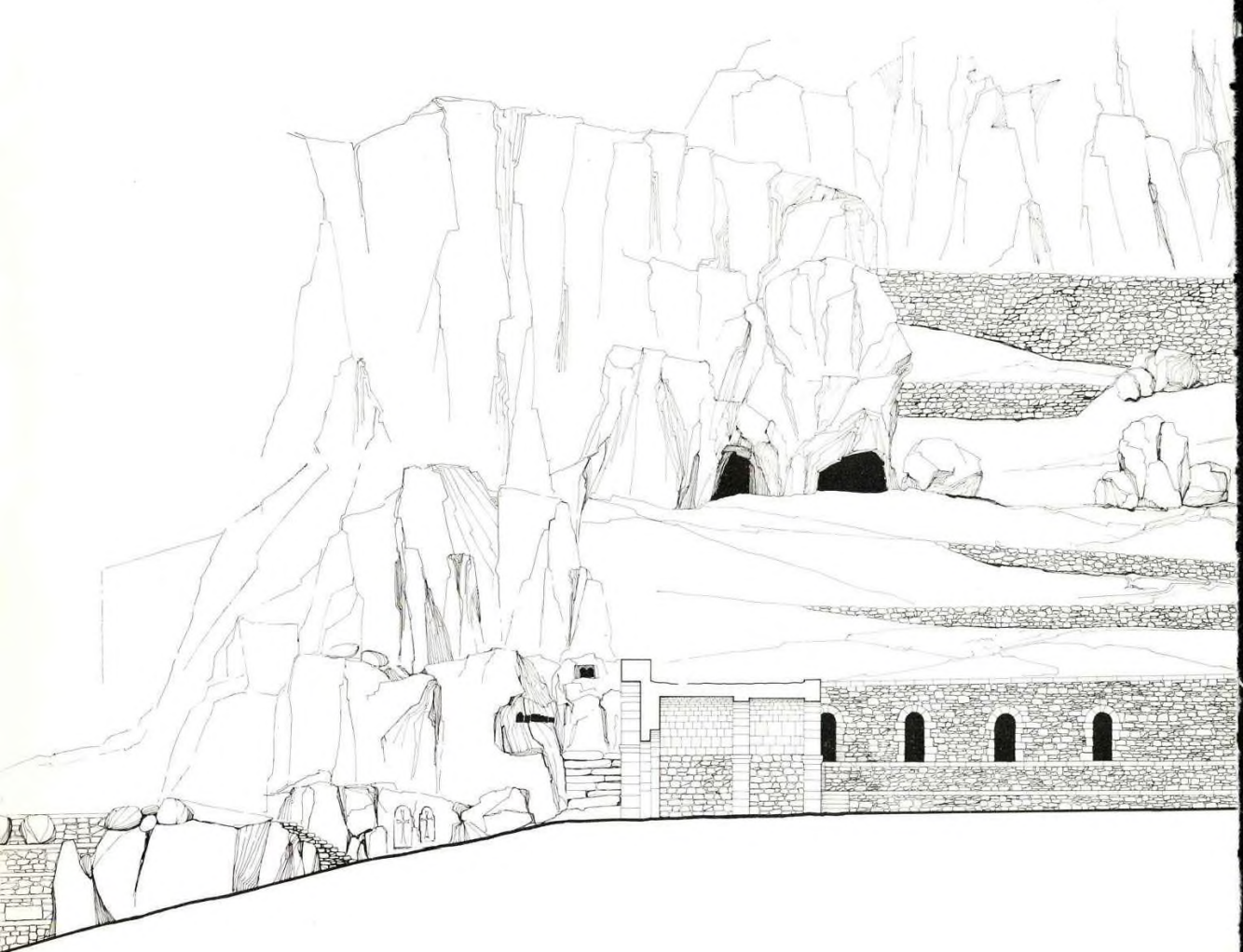
4

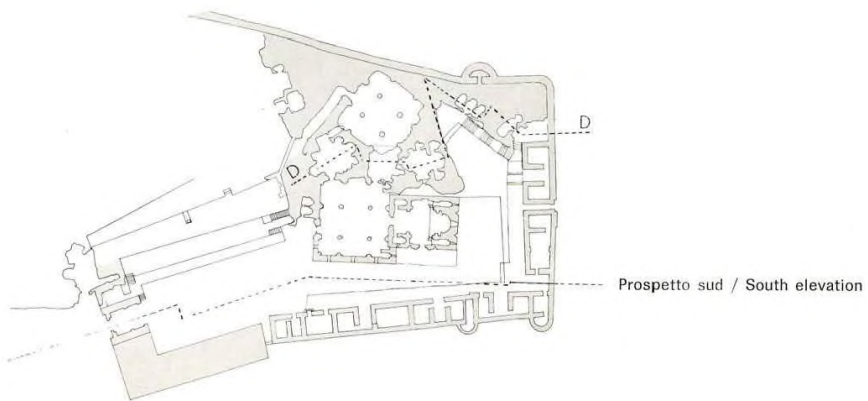
Sezione c-c / c-c section



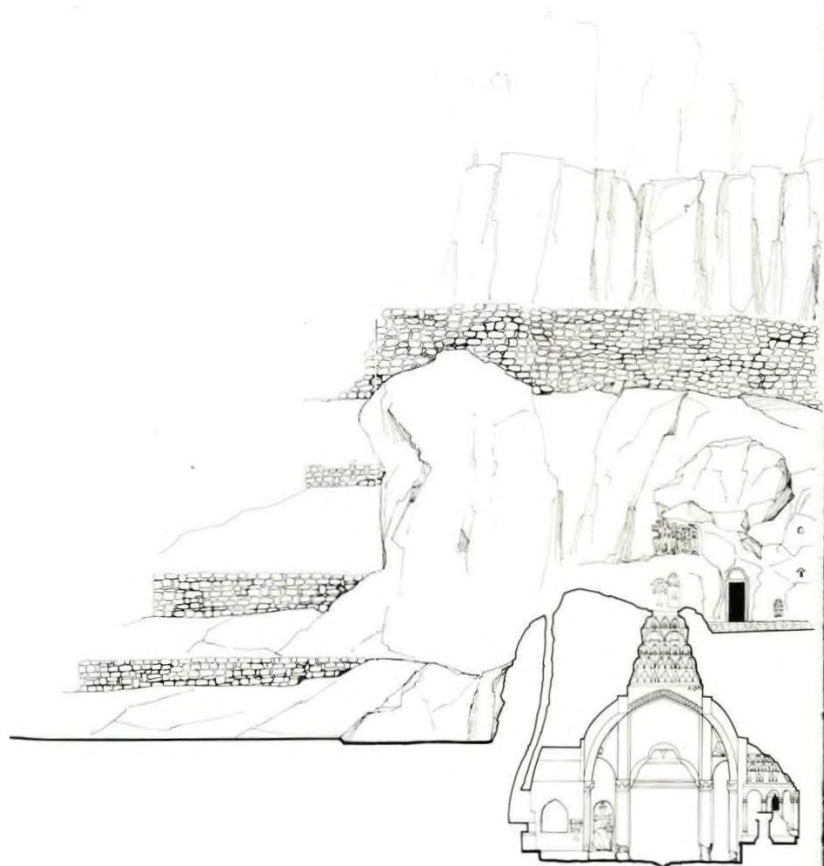
3







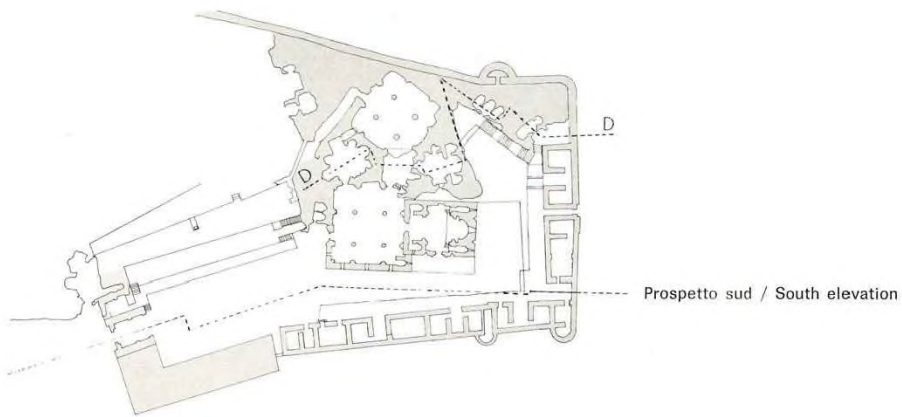
Prospetto sud / South elevation

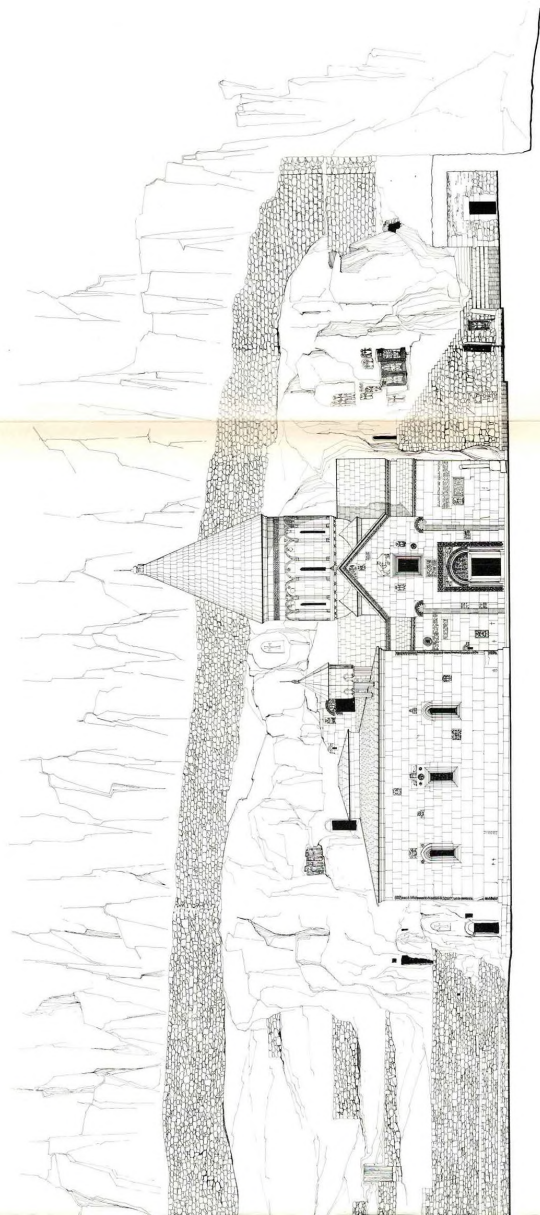


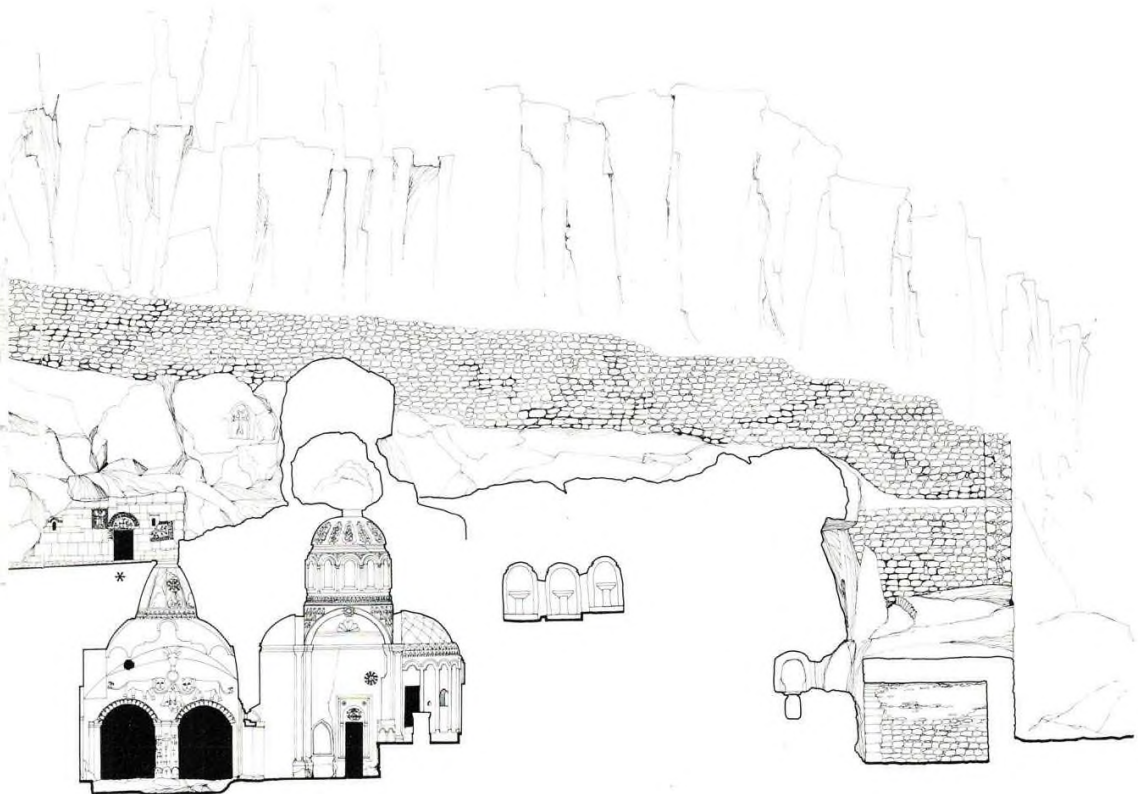
4

Sezione d-d / d-d section



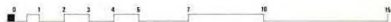


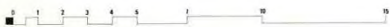
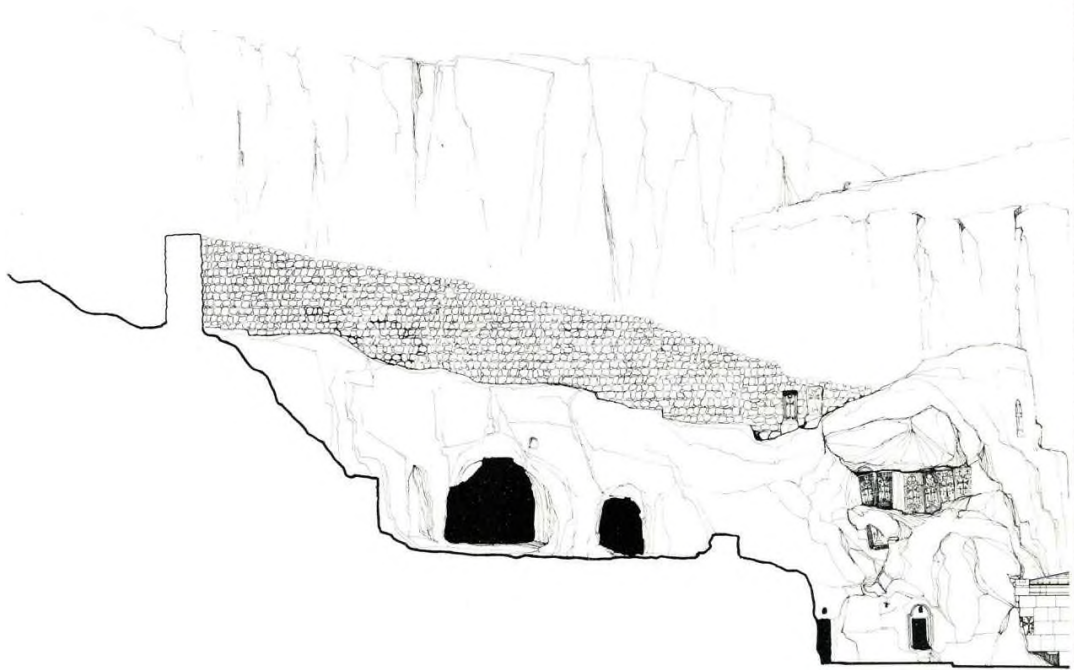


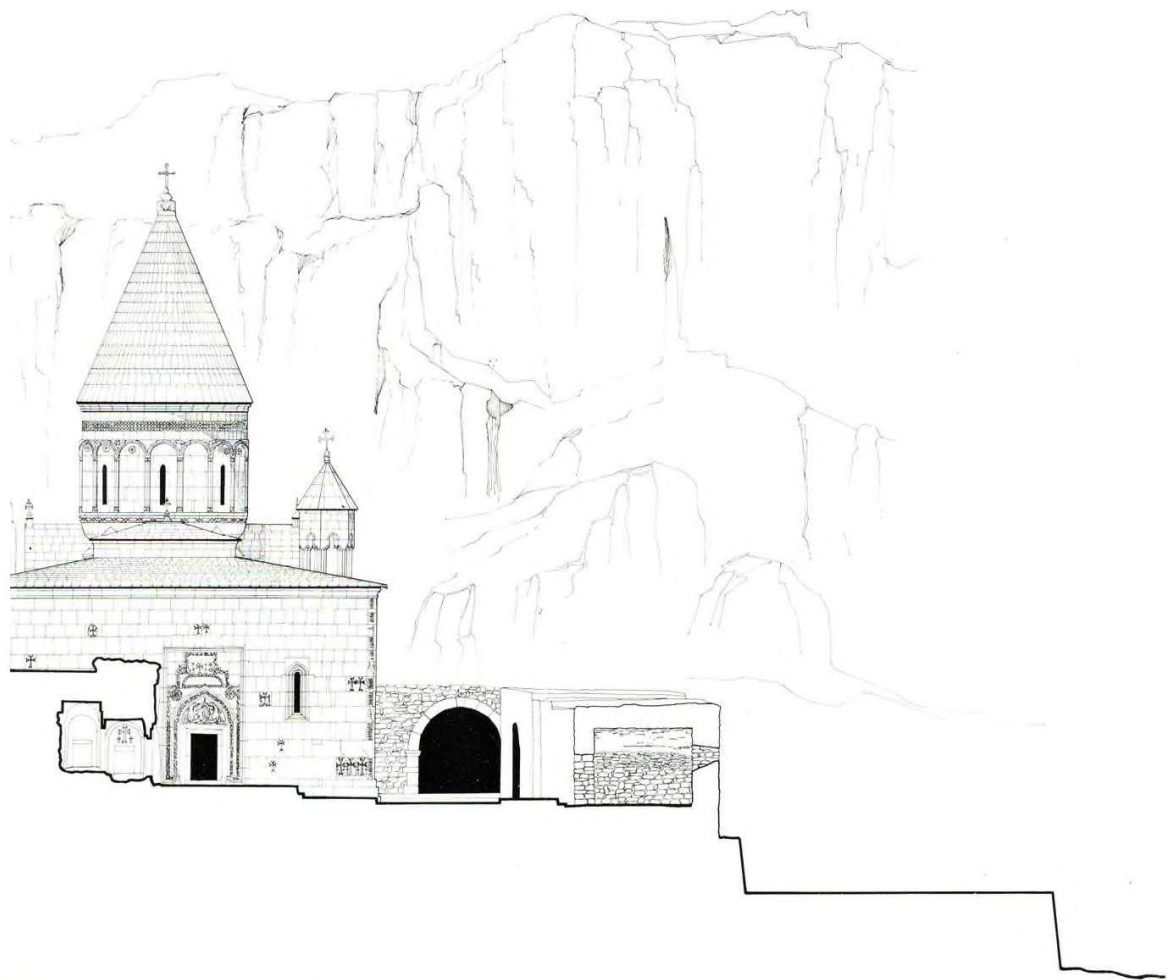


7

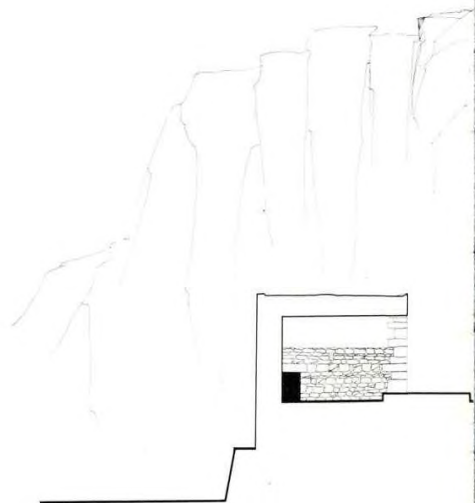
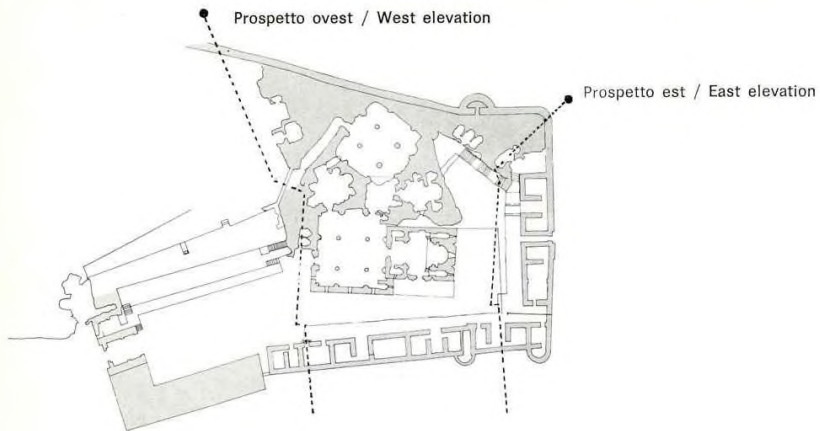
8



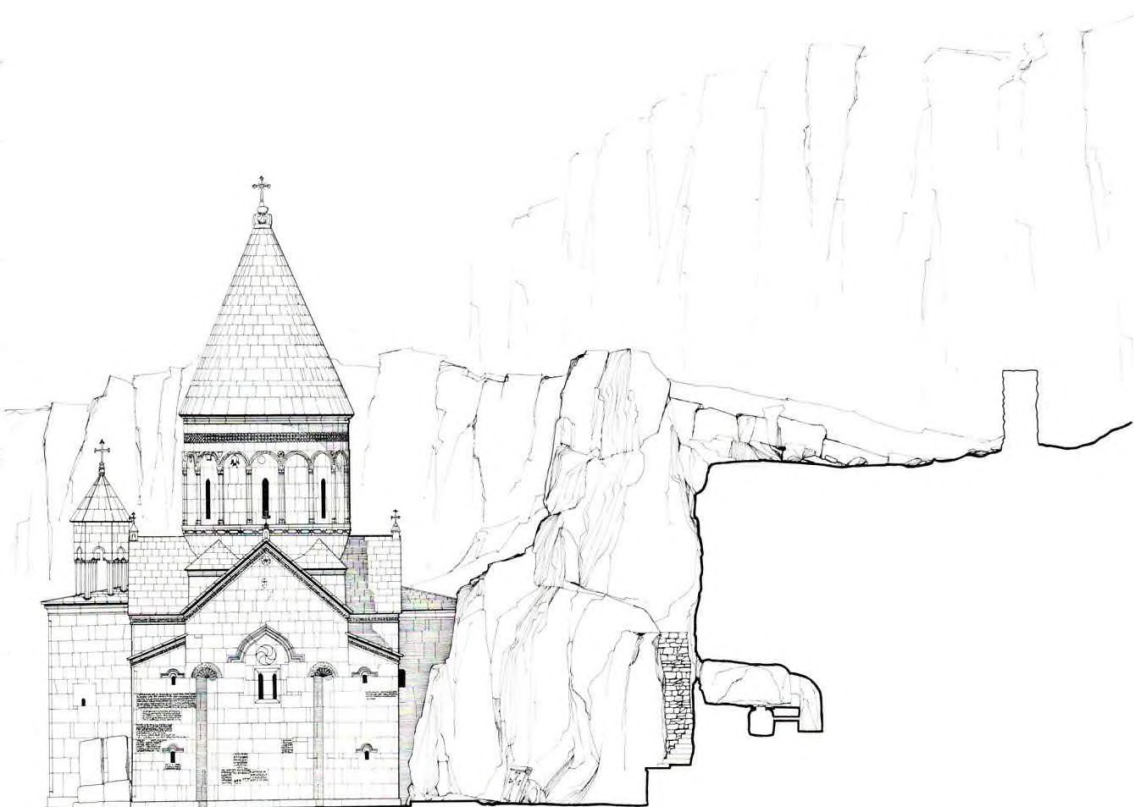




Prospetto ovest / West elevation



Prospetto est / East elevation



## cartina di riferimento

i monasteri medievali più noti  
dell'Armenia Sovietica

## reference map

showing the most famous  
medieval monasteries  
of Soviet Armenia

Aghdchots	Krdevan
Akhtala	Kristaporivank
Amaghou-Noravank	Makaravank
Anapat di Tathev	Makaravank
Arakelots	Makenotsats
Arates	Makravank
Areni	Marmashen
Ardvivank	Martiros
Arg(h)iaz	Masrouts-Anapat
Artavazavank	Matevos Arakyal
Astvats(i)nkal	Matos
Bardzravank	Mayravank
Bgheno-Noravank	Meghrouvank
Bdjhni	Moughni
Deghtsnout	Mshkavank
Dsevank	Neghouts S. Astvatsatzin
Dzagavank	Nor-Varag
Eritsvank	Oushi S. Sarg(h)is
G(h)eghard	Oustnik
Gndevank	Patrivank
Goshavank	Saghmosavank
Haghat	Samson
Haghartzin	Sanahin
Haridj	Sedvi
Havouts-Tar	Sevan
Hayravank	Shatin
Herher	Shkhmourad
Hermon	Shoghag(h)avank
Hog(h)evank	Siounivank
Honout	S. Karapet
Hovhannavank	Spitakavor
Ilikvank	Srvegh
Karasounmankants	Tanahat
Karkop	Tchitchkhana
Kbrivank	Tegheniants
Ketcharis	Tegher
Khoranashat	Tathev
Khorakert	Tsaghats-Kar
Khor-Virap	Tzitzernavank
Khoutchap	Tzirvizi
Kirants	Vahanavank
Knevank	Vanevan
Kobayr	Vorotnavank
Kotavank	





**Traduzioni  
in  
armeno  
Translations  
into  
armenian**

**ԳԻՆՂԱՐԳԻՆ ՎԱՆԻՔԻՆ  
ՀԱՄԱԿԱՌՈՅՑԸ**

**ՊԱՏՄԱՒԱՆ ԼՈՒՍԱՐԱՆԱԿԱՆ  
ՈՒՐՈՒՊՈՒԾ՝  
ԱԿԵՐՍԱՆԳՐ ՍԱՀԻՆԵԱՆԻ**

Վանքերը, իրենց սուղադրական հարբա-  
տաթևամբը և ինդրոյ նիթ կող չի-  
նարազական հարցերու կարեւորութեամբ-  
բը՝ անարարկոյա հայկական հարաբար-  
դիտական արեւեստին ամէնէն յատկա-  
նական արտայայտութիւնները կը հան-  
դիսանան:  
Գեղարզը՝ իր շնորհքու հարաբարակե-  
տական կողմութեամբը և իր ունեցած  
չբնապատին ժայտաւ բնոյթովը՝ կարե-  
ւոր տեղ կը գրասէ:  
Հին ստեւ, վանքը յարբորձում կը  
ճեւտին կեկեղեցիներ՝ կամ ճիւտասուն  
խարաններ՝ կամ ձկարի վանքը կամ  
ճեկարողայ վանք: Այս վերջինը ծա-  
ղում կ'ստանէ այն մասունքն՝ որը եր-  
կար ստեւ պահում կը մնայ տեղուին  
մէջ և այժմ կը գտնուի էջմիածնի թան-  
գարանը: Բեկոր մըն է այն նիգակէն՝  
որը վերստին խոչնդած Բիւսուսի կողք,  
Վանքը կը գտնուի Կասալքի պատմական

չբնանին մէջ, երեսուն մայրաքաղաքին  
չարձ 40 քիլոմէթր հեռաւորութեամբ:  
Մասնաւոր մասրան ծաղում կ'ստանէ ըն-  
կան շրջապատի մը մէջ, ինչ որ հայկա-  
կան բարձրասնակակի յատկանիւն է, մա-  
տենայով Աւանի և Ողջարբի՝ գրեթէ  
զոյզկով, կ'ըլլէ Գեղարզի բարձունքնե-  
րը ու վերստին կ'իջնէ Գասնի, մինչև  
Գեղարզի ընդարձակ ծորը, որու եր-  
կանքին կը հասի Գասնի գետը:

Գեղարզը իր փոսքի շրջանին, բացառիկ  
արժէք ներկայացնող հողերը կեղտն  
մըն էր, որուն կը պատկանէին ընդար-  
ձակ և հարստութեամբ կրկններ: Իր հիմնա-  
կութեան ճիշտ թուականը յայտնի չէ:  
Վանքին շրջակայքն պոստում քանի մը  
արձանագրութիւններն, որոնք թուա-  
դրում են Գ. և Ը. զարն, կը թուի  
ծաղում ստամբ ըլլալ ամենամիտնական  
չբնաններուն, երբ բրիտանական թիւեր իբր  
պետական կրօնք հանչուցուցաւ:

Պատմական ասէի Տղարք տեղեկութիւն-  
ներ մեկի կը հայթայթէ պատմապետ  
Ռոմաննէս Կաթողիկոս (Թ-ժ գար): Կը  
նկարագրէ Արարներու արշաւանքի մի-  
ջին, իր այ հետազոտուիլը և Գասնի  
կաթողիկոսական արժէք ու հետա-  
նույ ստիպուիլը՝ սպասանելով Գեղարզ  
(ընտրութիւն մէջ ձկարի վանք) և սպա  
Սեանայ կողքին:

Մասնաւոր կերպով շեշտում է, Արար-  
ներու կողմէ Այրիվանքին քանդումին և  
կրօնպատին նկարագրութիւնը: Բայց  
այնպէս, էթէ ժի գարնն ստալ գոյա-  
թիւն ունեցող շնորհքու հետքերը նմա-  
րեկի շրջան՝ կարելի է նեթաղբելի նկա-  
տէ անոնց գոյութիւնը:

Որտէ կ'որ վանքին ամէնէն հին մասը՝  
զէպէ ալ գտնուող Ս. Աստուածածնի  
(այժմ Ս. Գրիգոր) մասունն է, որ կ'ը-  
սով՝ ժայտին մէջ փորում է ու կ'ըսով  
այ կասուցում: Արարքին արժէքն ար-  
ձանագրութիւնները՝ ժի-ժի (1177,  
1181, 1200, 1256, 1267) գարնն են:  
Գեղարզ, ըստ իր այժմ ու ներկայացու-  
ցած տեղանութեամբը՝ ծաղում կ'ստանէ  
ժի գարուն ստալին քանակին:

Բացկացած է զլիսուր կաթողիկէ կե-  
ղեցիէն, գաւթիէն, երկու ժայտալէ և  
կեղեցիներէ ու մէկ ժամատունէ: Այս  
ըսովն գաս՝ քանկապատն ներս և  
ժայտաւ յերան կեղեցուն՝ կան քանի մը  
յարկով բացմաթի խոցեր ու ժայտ-  
մէջ մասուններ: Վանքը պատկանում  
է կ'ստալանականին աշտարակներու  
պատի մը գրութեամբը: Կողմակի որ-  
ժեւորն կ'ըսում՝ աջին ու ձախին, գո-  
յութիւն ունին ասորեայ գործածութեան  
խոցեր (ժի գարնն):

Մուտքերը երկու հաս են: Գլխաւորը՝  
արևմտաւորն, իսկ միւսը զկողմ արեւ-  
լեան կողմը: Պարիսպնէ գոյաւ և զէպէ  
արեւելք՝ Ս. Գրիգորի փոսք կեկեղեցին,  
այժմ քանդում է: Ի վերջոյ վանքին



գրքին գեղեցկուամբ շորս պատս սինճու-  
ման շնորհիւ :

Զարմանայի է նկատուի, թէ ինչպէս, որ  
խաչարքերէն ստե՛րք, որոնք փորագրու-  
թաւ են ժայռաւ կողմէն վրայ, բան-  
զպատեմ են, այ՜ յնկարաւ :  
Ներքին մասին մէջ կամ չորիքներ (գամ-  
քորաններ), որոնց վրայ կամ մէկրկիմ  
և Բերկոյցը անտանները : Պատկան է  
Ռուսացիներ ստորանները ստնեկոպան  
են : Բայցամէջ կեկեղեցոյն գրիբիքին  
կամարի գլուխ ցլետով պատու ճակո՛տ  
պակին վրայ, փորագրուած է ճարտու-  
րապետ Պատիկայի անունը՝ Նետեւեայ  
բուսեայ : Յնի՛շէջը փորպետ Պայտանքը :  
Ըստ փաստագրութեան վկայութեան՝  
ուս ամբողջ ժայռայնէ կառուցուածքն,  
(եղևիքը ստա՛նին յարկի վրայ, իսկ եր-  
բայն՝ երկրպոյ յարկին) իրարարեալու-  
մ են քատանու սարանս աշխատութեան  
էն ճարտարակետ Պատիկայի կողմէ :

Արտոյ վրայ, սիրով դրբով գրկի Տիւ-  
սիտա-սեւաուս, պարեպաններն գլուխ,  
բայտե ունէր մեծ արագ մը, կամա-  
րուան նախով ծածկով մը (այժմ քան-  
գուած), ու որոշիւովին թարթն մէջ  
փորագուած էր : Մինչ մտքը քայքային  
տե՛քը և 9x15 մ լայնքը : 1932 թ.ուս  
կանին, ճարտարպետ Քորս Քարաման-  
եան կողմէ պղծուել կատարուեցան :  
(ստջ պղծուելն որդեմանուս տակնիկ-  
ստջ կողերէն են, արտած ըլլալով ար  
1967ին կամարը ամբողջովին սուպակ-  
ցաւ) :

Կարգ մը ճարտարպետական սարքեր՝  
ինչպէս ժայռին մէջ փորուած պղտի  
քուտը, ճակատին ճարտարակետ կար-  
սեպով, կիտելջնականան է ցուսը և  
բարտարինէն կրկնակ կամարեան է շը-  
թաթիկ գարգիւտու Նտարը՝ ենթապղի  
ստնին թ. Քարամանեանի, որ այս ժայ-  
ռայնէ արտին աշտուտ դրբով մը մէջ  
գեղեցկուամբ ըլլալուն պատճառը (բայ-  
ցառմամբ ճամփաուսոյցի միւտ մասե-  
րուն), ճարտարակետ նկարպոյր մ'ունե-  
նայուն սարկիւն է : Ինչպէ՛ն՝ իր մ  
անեկոպան կամ ժայգուտան, և շատ  
Նուսանապետին իշխանագուծներու  
և կրտսերներու ճամար իրը սեղանու-  
տան :  
Գեղի արեւմտայն գանաւու, գեղեցիկ  
գրբով փորագրուած են մէջ ապրիկ  
բայգացուած սուպակայիրիքն՝ կարկի  
է Նետեւեայն էր, այս մեծ արտը կու-  
տուցուած է Պաշ իշխանի թուպարու-  
Քեան շքանին, այսինքն մի ցարու եր-  
կարպ կերն :  
Վանքէն շքանիցքը կը գտնուի քայքա-  
մի խաչարքեր ու մի շուն յարկերով  
կարպ մը ինչիկներ՝ նայոյկս ժայռին մէջ  
փորուած, որոնքմէ միկուն մէջ պատ-  
մագու Ռիխթար Աւերիտանցին բաւաւ-  
ցու մի. գարուն :

Մի. գարուն շայ պատմութեան ճակոյ-  
ժին մէջ, Գեղարզ Տիմանան գրտու-  
ք էր կը ներկայացնէ, իր ունեցած ժա-  
նտարակետ կայպապիթեր ճամար, որ  
կը ստեղծուի ճարտարպետութեան ե-  
րուն մեղիքն : Իր կերպարներն լու-  
ման ստացած ուչուարս կտրեպանու-  
Քիաններովը, որուն կը կրտսեր  
նախտարտ, որինմ է ապրապոյ ծառ-  
այն մայ ժամանակին և շքանի շնար-  
րակուն և բարեշքանին գրուեկան :

Մի. գարուն շայ պատմութեան ճակոյ-  
ժին մէջ, Գեղարզ Տիմանան գրտու-  
ք էր կը ներկայացնէ, իր ունեցած ժա-  
նտարակետ կայպապիթեր ճամար, որ  
կը ստեղծուի ճարտարպետութեան ե-  
րուն մեղիքն : Իր կերպարներն լու-  
ման ստացած ուչուարս կտրեպանու-  
Քիաններովը, որուն կը կրտսեր  
նախտարտ, որինմ է ապրապոյ ծառ-  
այն մայ ժամանակին և շքանի շնար-  
րակուն և բարեշքանին գրուեկան :

### ԳԵՂԱՐՈՒ ԵՒ ՈՒՐԻՇ

### ՆԿԱՏՈՒՄ ԱՐ

#### ԱՐԴԵՆ ՄԱՆՈՒԿԱՆ

Քերը ստնի մը արժատարիչ կըսմ՝ և,  
Նակերէն, արևու ճառագայթներէն եւ իր  
քանած տեղէն Նեուպեյնով գրտած է  
Նեմանցի մը մէջ, սոյն բոյնն մտտի  
կեղծ դիտութիւնները պտի կրնա՝  
չայտնի իր ունեցած նախնական ընդ-  
Քին կոպտութիւնը... Իր տեղին իրը-  
րում մը կը թաուած, գրբիք մը կէ՛ն-  
ումս ամիէն ճգտած Վարդի մը նման... :  
(Heschel) : Անս, զրբիչ ու Նաքը ար-  
ժատիկ սուսչ նմանութիւն մը՝ որը կու-  
նէկար կը գտնուի որունչ, ամէն տղամը՝  
մը մեկ կը ներկայանայ ընդհանուր  
քննակուն լուծած մը կատարել, ինչ որ  
պատշաճ ու զաւեական է նաև ճար-  
տարպետական Նեուպետան մը պար-  
տապալին :

Արբարէն, իր խորքին մէջ, վտանգ մը  
պարսիպուած է : կրնան Նեուպետի,  
չափին և ուսումնասիրել անկուայի ճար-  
տարպետական քայտարութիւնները,  
Նուստըլ պատմական ճշգրտու ստեղծու-  
Քիաններ, նմանութեան կերք ճառատ-  
անչ, պարտաւարով լուսանկարչական  
և ծրարական կանծաւար վեքտաուու-  
ցոման՝ որմը ճշգրտուին շայցիկը-  
ուսարանէլ շքագատին նկարպոյրը,  
Վճերն ու իր մանքումանութիւնները,  
բայց և աշխուկ, որը է որ մայ կը մը-  
նայ ինչպէն իս.Քեան մէջ սոպոյն պատ-  
կեր ժոյնն : Անտարպիշայ, այս բոր  
աշխատանքները կարևոր են. սակայն  
ա՛յ թաւադը՝ ինչպէն իր մանքումա-  
ման ճամար, այնպէ՛ն՝ ինչպէս որ ծը-  
րարեկան թուականները չեն կրնար յայտ-  
նի և ոչ այ պարզել անճամար մը Լու-  
Քիանն ու սորէլը :

Իրեր ներկայացնել և ապացուցանել  
սոպուկն յայտարարուած սոմճաններու  
մէջ՝ կրնայ յարպով անճամար գա-  
տնի : Ուրի փափուկ կէտ մայ կայ, որը  
մանանադ կըբզով կը վերաբերէ Նայն-  
թը, այսինքն՝ զիբենչ ճարտարպետու-  
Քեանց պատմէլին մտտոյցմը, որը կը  
կայտնայ իրենչ Նաքուր մէջ պահուած՝

սակայն զէ : կերպով Քաբաուած Նաքու-  
ուսութիւնը, մանանադարայ սոյն անչ-  
ճամար՝ որ կը զգայ տէքն ու սերական  
բլլալ այլ բոլորին, շուն որ զիբ Նայնի  
վրայ են ու Նան մնալով ստած : Նեմե-  
տարտ նաև Նարպաւ պատկեմ մը՝ որ  
այլևս պարմա՛ք չէ պատճառը, շունի  
որ այս բոլորը կը վիպին սրինուոր և  
սոպոյ անգիտել մը ներկայութիւնը :  
Այս մեայ, Նաքը կը վեքտարի շալա-  
մա՛քի ստարպիչ մը և մեայ ճամար ալ  
Նակերի է ապացուցանի շարկերուս՝  
մէք սեղակալը՝ զիկնականց զատ մը թա-  
ղելու ճամար : Բայց, շատ սիրով զատ  
մը՝ շունը որ Նան կը պտխին այլ կե՛ն-  
անանքներ և կը ըմբարպետէ ժոյնն ան-  
կեղան ինկորները :

Միս կողմանէ, և Քէ ընչինի, նախապէ  
կեզ յայտնութեան այս մեք ինքնու-  
նաու և նուսայ իմաստան թուք՝ բաւ մը  
կարծիքն, ստակ ևս է իրականու-  
թիւն մը ուղէն ճառատուելու կը լամտ  
պահամոզմը և գալարիւն ունեցած  
կեանքի մը վիպարութեամբ (քանզի այս  
է ինչպէն բուն Նաքը) թիմտուելին  
նուսպեղնով կը խորհարկներն թըբ-  
աններէրը, ի գործ դնելով ընտաու-  
Քեան մէք մը՝ որը մեայն մտաուարտ-  
կան ու զիտական ճառեք կը Նաքէր  
վանքի կը մեքտերն այլևս որունի ի-  
րեան ներքին և բուն Նայնիքն՝ որ  
ճակուած կը մնայ վտանկուն և գրե-  
նուն : ճամար իրարպետութիւններ այն  
ուպոյթութեամբ՝ որմըք անմէջականորէն  
մա՛նալի և շաւփուի են, ընչնայտաու-  
թիւն կրնան կը նկատուի որմէ՛նու-  
չափին և : Ըստ այս արժատարանիւնս,  
որմէ՛նէ ճամար, ճարտարպետական  
իրարութիւնները ինչպէս որ թալ մտա՛թ  
են մեղի, կը պատարարին ճարտար-  
պետական սորթնալրաւամբ մը ու այս  
պարտապալին, սրբչ ուն սրտատարու-  
Քիան տեղ չէ գրտել, որմէ՛նու գրե-  
նիւ չէ ու զիտակաութիւն այս ան ճամ-  
տեղէ : Բայց, սեանդական գեանի վրայ,  
նման սպաքապետ մը՝ կը Ներքէ գրբ  
ի վերչն մեք պգտած ինչպէն սաք-  
ալան և աղաներ՝ Քէ և կատարել իր  
սպարպեցմամբ, սակայն մեւերու մէջ  
գտատր կը մնայ : Արբ, ո՛րքուն կարե-  
տը է (այն ուսումնասիրութիւնները ար-  
ղին կը Նուսանու ճայ պատմա՛ն-  
ճարտարպետական շքագատին մէջ) ընդ-  
չայտնի ստեղակուն վտանք՝ թիմայնե-  
կուն ճամար, ու ինչքան նուսպ փորձ-  
բուն սիրով թարքու և խորանի պատ-  
ճաններուն վրայ, որմը կը ներկայ գա-  
տուեկարմ են այքան պարկապաու շէ՛ն-  
քերուն քարեր և ընթաննի զարմած

բայ ու նույն ճամար՝ որմը գրտե  
կարպու և կը Նակինմ այլ լեզուն : Եթէ  
այլևս, զիտանքը քարեր են, այս  
պարտապալին քարեր թիվայական խորք

են : Ամէն ինչ կրտսեմ սոյն մեանորին  
ճշգրիտ քայտարութիւնը գիտնայ մեկ-  
նելու մէջ :

### ՈՒՐԻՇ ՈՒՂՎՈՒԹԵՆԱԲ

### ՄՍՑՑՆՈՒՄ ԱՐ

Նայի ևս ստա՛յ, իրականութիւնը կար-  
պուս միջոցները, նայն ինչ իրակա-  
նութեան Նեու քարիկը : Գտնուելին ճե՛ն-  
թարխունեայ ճամար, Նայն է կրտսեղնի  
գո՛ւն մէջ անգամուած ճամար, կարգ մը  
որտակութիւններ՝ որմըք արժատուած  
են մէք մէջ. և կամ՝ անուասն փոխէ  
մէք մարքը, ինչպէս որ կրնի խալալ-  
կան տալիկ Նքոս՝ գալլը :  
ճարտարպետական ճամփաուսոյցի մը  
ստալէ, իսլ ու ժուղին փափոր մը մեկ  
կարկն կը մէջ թուարկուն կըր Քէ  
անախալ թուարկութիւն մը՝ մըք Նայն-  
չակէնն Նակուեր կը լուծմ ըլլալ :  
Յետոյ, ուղի ուղի կը շափներ, զին-  
չայ յառակալութիւն, ըմանութեան յա-  
սանտ փառաուսներ ինչպէս, որմըք ի-  
րականութեան մէջ, մեկ ապակի կը Նե-  
ուպեղնն ստարպիչն՝ մեկն տեղով մի-  
այն են միայն Նայնի ստակ խորանի  
թիվայնեայ ճամար նրապալած գառտ  
մը : Պարտարտ կըր, ամէն գիտով յա-  
մե՛տանի կըր իրականութիւնը մեղէ  
կը վրեպի... և այլ պարտապալին, կը  
բաւականանաք տառուակ նկարպոյրի  
գայն, գի՛նէլով բարկուն և ճա՛ու-  
թութիւններն՝ որմըքտով աղան լի է  
մէք ինչպէս թիւնը : Սակայն, որը կըր-  
պով ներքն, որ կը վեքտարի ճառատ-  
պարկեանց և գե՛ն ալ տակին, և Քէ  
կ'սպներ թուք՝ ո՛ւն՝ պաւ և ոչ այլ  
սակնք :

Միտու, նայն ինչն Heschel կ'ըսէ թէ  
պոլուտեան և կեանքի մտալ, միևնույն  
Նայնի մէջ արժատ կ'արճանեն : Սակայն,  
Նակերուն և լոյսի ճառագայթներուն  
նմթարկութիւնով, զգիտութեան մտալ, փու-  
նայական պտոյտ ստալու, կրնենք փայլուն  
բայց տանց տալի տերները կ'արճա-  
կէ : Ներկներն ալ կը շքանե՛ր. կարևոր  
է, որ Նեթը չէ շա՛մք : Եւ, ինչպէն ին  
կարևոր կ'ըստ նո՛ւս իսկ է : Ի՞նչ կ'ար-  
մն նայը և իմումուած ըմնպապական  
աշխատանքները՝ կըր մեղէլ իսլայ կու-  
տայ կե՛տանուս տալիք, որը ի վերջն  
բուն պատճան իսկ է և որս ճամար  
կարգ մը աղբալակաները շարտարտ  
նեթականցած են ճարտարպետական  
գեանի վրայ այլ :

### ԳԵՂԱՐՈՒ ԻՐ ՄԵՆԱՍԱՆ

Այս լոյսին սոպ, տա՛նէ՛ն կըր, որ  
նայնչի կընայ սոպարանի թուք, այն  
է՛ որ Գեղարզ մե՛տանու մէք է : Երմ-  
գիբ չէ, Քէ չինուած ըլլալ այս կամ այն



Յարարական կոչման մը մասնաուր ար- գախերը իբր անմահձմ ծառի մը գլուս- ղը: այլ իբր կարկառիկին՝ պուսզի- ճը՝ ծառի նմանելու: Արջ, աճն զինգ՝ պխար է գունձի ի- մասաները՝ որ մարդը կը շարժմանե- րան վերադարձ է, սակայն ինչպէս կարելի է՝ կը ներկայիս այս շէրանոտն մէջ այլեւս որ քաղաքայի մարդու շը- րակներն, ու սակայն կը անէ շը- րակարկուական տեսակի մը կը իջը շարժման ստակել կուն նուստ գլուսպէս: Անուր իր ճնատարտական կերպերուն մէջ, միտ- լով մարդ անձառին ներկայութիւնը՝ ի- բրն անբժանելի մաս այս ճարտարա- պետութեան: Իրականին՝ ո՛րչոյզիկ սուսգրտած է այս պարզութան: Մինչ կը քննուին եւ կը վերլուծուր այս շատ Հին պատմութեան ճիւղը, Տանակը մինչև որ գովման կե- անի, մարդը սակեցած պիտոյնին րը- նակացար (habitat) ապահովարար կը կարծեսիր: Իր զյուրութեան նշանակու- րութիւնը: Միտ կողմանէ, կըր այս ճամ- արայինները քննութեան ենթարկուեցան ստաֆին խաղաղակառայ այնչնայնքուն կողմէ, զկեկի անցնող գարուն կիտայն- շարժման մասնակի մը ի վեր անկան՝ սրկան մը կը բոլորելն Վիկթոր՝ իրեն շեղուկ Տարջ մը նկատուեցաւ: սակայն առկի ուշ, ախտանշական կէտին ճա- րտարը՝ որ նոյն ինքը՝ մարդկային կե- րպտակն է, (որը՝ ճնն լուսակարկու- ական վաւերագրութեան մէջ զկե գրե- նարտառեր կը կարտելը), յակկարմ, ա- ճարգը՝ ու մինչև իսկ պիտոսարդ գար- ձան, մինչև որ բոլորելն անձնատան ի վերջու վերջին արտադրութեանն մէջն ուս: Աւ այս բոլորը կատարուե- լի, մշակութիներ լու ծառայութիւն մը ճա- տայնանկու Տամպղամբը: Սրբան որ աղջատացած կրելի այս Շը- րկոյնը՝ է սակայն ինչպեան առաւա- ճարութիւն կ'ընծայէ ու ինձան կը ճան- զորանակ, մարդուն կողմէ խաղաղու- անութիւն գտած ու սարքուն այս տա- րածութեան իմաստին քննիջցուածը: Մի- ան այսպ ի որ Գիտարը մէջ կը զրոյս- ունի յայ իմաստին ներկայութիւնը՝ յը- նարեւ կեկեղեցական պրտամանց առ- թան պէտարտութեան կողմէ պահէրուն: Ելայի նշուիլ մը կը նմանի արքայան վալչիբուն այշմանն լուս քննիքցուածը: անպատմութեան զուստարտութեան ներե- նայի մը խարջդարտը կերպով յանկարծ գործելուն Տասուար է. մէկ կողմ ձրոյ- անստ նուստարտութե մը՝ կրկին Տուսղ մե- լուկի մը բաշկուն պէն է ի վերջու, կը նմանի ինչչիքներ ներկայացնելու մշա- կարքին Տանակարմ մը մէջ, շտախով սակայն, որ մշակութի ճարտու կ'առնէ «cultum» բառնը: Այս իմաստին բուն անձնատան զուսը՝ խաղաղական սարա- ծութիւնները խաղաղու քննմիջու գրե- ստած գրքի մը կը վերածուին:

Այս մէտատանները այժմ, ընչձանտը սամարմու նուստած ու գրեթէ վերջացած են ու Տուզեակ անող զուստարտութեան եւ անկման մը ենթակայ՝ ո՛չ այնքան կազմական գետնի վրայ (որքոյ պահ- պանամար ճամար շատ ճող սարքուն) է եւ մինչև այսօր սը կը արտելը, այլ իրենց նշանակութեան տեսակելով, որ որ բաւ որք թույլտանու վրայ է ու մի- անս քրտաշէրքիկներու ներկայութեանը գրածն ու պէտար Տանակամբ մը կը ստանաւ, որքոն ճան կու գան, իրենց Տես յիշատակ մը տանելու ժամբաժով եւ կամ ուխտարտեան կողմէ յանկա- րանս (այս վերջինները անշուստ առկի ձերմանակ՝ Տարքադաս), որ ճան կուզ- արին իբր տանկարտութեան ար: Սրբարդան վալչիբուն յառակներէ (շատ մը մէջերտմաներուն մէջ, բաւարար պիտ- րելլու շեւտամ մը միայն՝ մարդու հա- մար ճամանման գետնի վրայ): կ'արման մասնաուր ճիւղ կ'առնուկ կապակցութեան եւ ինքովորայի մէջ զանուղ մայրամէջ վաներտուն Տամարը: Եւ մարդը, կըմ- նու կը յարողի ինչոյինքը Տասուցին յայնանել ու մայս ուժի մը կերտոնին ճշմել կող մայրիթ մը նման՝ կը պար- քէ խաղչարքիբուն յարող ուժին՝ որ այս իրողութիւնները կը պարզակին ի- րենց մէջ եւ կը փոխուցին: Արդարեւ, խարջարաններու անրողջ Տամասարութիւն մը կը կերտուցան այս գրտակներուն մէջ, որ ճարտարա- պետութեան կ'ընդուն, կըրկը ու մարդկային կիանելով՝ խաղաղու կը թափանցին ի- մաստին ու միտին կը շարտուին սերտ կերպով: Եւ կազուարէն է, անպմ մը եւն ապահովի ճարտարողջ բառին բուն իմաստնը: Սույն այս բարը (չարմարդին մէջ sym- bolleim = խաբար միանու) ճնուող ա- ստով է Հին սպորտութեան մը, բուն սու- թան, պակի մը կրկու միացման կիտե- րը, Հիբերուն նկատմամբ իբր երախ- սուկանական արտադրութիւն կը նը- ճանակել: Կարտն մարդկական տիրա- ցումը, կ'արտաճը իրարեսակ այսին: կամ այնինչ բան եւ կամ պարզապէս Հիբարտութեան իրտունքը ձևուր ձեյլ (J. H. Emminghaus): Երբ, բուն իմաստը կ'ուզողի զկեկի կողմը՝ որ ցայց կու սոյս ուղիք քանի մը անրողջուցուածը, մինչև միացման մը անպարտութե: Աւ, բարը նուերական տա- րածութիւնները կը թիւարզեն եւ պե- րի շարտակներ թիւարզեն, նոյնիպէն- քով այլեւս լրտած ըլլան անոնք: Արդարեւ, ո՛ր որ կը մասննու՝ կը զրոյց որ իր ձևերն եւ արտն մէջ ունի բան մը՝ որ իրեն ճարտարութեանն եւ մի- անս իրեն symbolon. այնինքն՝ իրա- կանութեան մը անկատար մէկ մասը, որ վճարակար իր իրիթի ճարճամանքն զամ՝ կ'ընծայէ նուս քննազական լրա- ցուցիչ թափանցում մը:

# ՊԱՏԱՐԱԿԱՆ ՀԱՄԱՌՈՏ ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԱՐՈՒԹԻՒՆ

## Արշտարարութեան ՀԵՐԻԱՆ ՎԱՀՐԱՄԱՆԻ կողմէ

**300-400** — Արքիվանքի Հիմնարկութիւնը այս թուականին կը վերաբերի: Ըստ ժողովրդական աւանդութեան եւ ժԳ կողմ պատմական Կարպոս Պատմիչի վկայու- րեան՝ վանքին Հիմնարկութեանը, Գրե- րքը Լուսաւորելի ձևապով կատարուած է: Այս ժամին, շատ մը կեկեղեցիներու կող- մէ կ'ըպմ վերադարձները, կը վալչան նսեւ իր սենցած մասնադասուի ար- մէկն ու ճնուխերը:

**700-750** — Գրքիկի կեկեղեցութեան նը- րբուստ կենրուն մէջ, նա որ միեւնոյն ստան վարդապետ կը եւ Ստեւանոս Սի- նեցիկ աշխտակիցը, կը պատմէ թէ՛ Հարջ Կրիգոր խուսմ մը սպահաններու ճես Հայաստան վերադարձնել, մեր- քնելով յայն պարտիսար Գիտարտուի որ- թիցար ձեթը քնուցունը Տամարը ըլլած ստառարներ, եւ Տաստաուելով վանքին մէջ, նուիրուած է ուսման եւ կեկեղեցա- կան նար մեղեդիներու Տեղեկակութեան:

**875-925** — Ըստ Թ-ժ գարուն Յովճաննէ Պատմիչի, Յովճաննէ Սունշայջի կա- թոլիկոս անանկելով որ զներք կ'ուզեն Ղուկին կաթողիկոսական արժուի կերու- ղնէ արտարել, կ'պատաստեն կը Տա- սատտի Այբիվանքի մէջ:

**923** — Նոյն ինքը՝ Յովճաննէ Պատմիչը այս Արքիվանքի Տալանուելով, որու ժա- մանակ մը Տամար վանք կ'պատաստի:

**1159** — Ներսէս Ենքարտիկ եւ Գրիգոր Դ-ի մամանակ գրուած զգրքն մէջ կ'ար- ճարկել ժողովրդական աւանդութեան մը մասին, բուն արտ, Գրիգորի կողմ վերաբարդ ներգակին մայրը, Հայաստան իրտուն է Ս. Թաղուկի կողմէ: Միա- նակիկին պրպուսմանք Տաստաւան են որ, Ս. Թաղուկոս կ'ըրք Հայաստան չէ ե- կար: Հնուարար որչես անանկութիւն ու այնքան վաւերական չի թուիր, զա- նի որ ժԳ գարուն, Միշին Արեւելիքի մէջ, կ'անկարտիս ներգակի կրկու մայրերն մասին:

**1160-1200** — Ըստ Ս. Ատտունամնայ մասուսին մէջ կող արձանագրութեան, Ուրբաթ անուով անձ մը, վանքին նը- րբան է Տուրք, ի փոխարէն իր կողմ

Տուրքի իրկու պատարաղ մասուցանե- լու Տամար:

**1164** Յուանկար կը կը Ս. Ատտունամ- նայ մասուսին Տարս: արեւմտան նակա- սին վրայ կող խարջարի մը արձանա- գրութիւնը:

**1177** — Ըստ ուրիշ խարջարի մը արձա- նագրութեան՝ Ստեփան եւ Սորբանո ի- կուն Տուրքիին Տարտաութիւնը կը նուիր- ան վանքին, փոխարէն շարք մը մա- սուցանելիք պատարարներու ի յիշատակ իրենց անունը:

**1181** — Այս թուականին ուրիշ արձա- նագրութիւն մ'ու կը պատմէ Արտուանք Ստեփան կաթողիկոսի մասին, որ Այ- րիվանքի մարտանութեան էր, որ Տա- մանայնութեան զայով Գրիգոր վանա- Տար հետ, կը նուիրէ վանքին Ս. Ան- արգրան եւ Ս. Ծառակներէ նշարարը: Ի փոխարէն շարք պատարարի մասուց- ման, սույ վանքին եւ թէ կրկին շը- րակայ կեկեղեցիներուն մէջ, վերադարձ- ման անին առիթ, իր անուր յիշա- տակելու Տամար:

**1190** — Սույ տարին Փիլիպոսը զրէն Կիւսարտը կը ձևագրար ու շարժող տա- րին գայն կը նուիրէ Ատտունարիկ վանքին: Գրքին իմաստ կողմին վրայ նշանակուած է 1200 թուականը:

**1200** — Ս. Ատտունամնայ կեկեղեցու Տարտային արմին զուստը արձանա- գրութեան մը մէջ յիշուան են Ղուկին եւ Չարքար Եկնանները, որոնք վանքին Ե- սոստար Տամար անձրքուցան կողմ զու- րբուստ բաշման Տարջը կը կանուտա- րեն եւ իբր արձանագրութիւն կը ինչոյրն, որ անի տարի Ս. պատարաղ մասուց- ուի իրենց անունն ի պատի:

**1200** — Ետր մայս թուականին է որ կի- րական Վանձակեցի կը խաղի Գառնի զա- ցարէն եւ Այբիվանքի միացանութեան Տամանակ անանար րիչիկ մը կ'ուսա- րած կարելու գարնանութեան մասին:

**1210-1215** — Մայր կեկեղեցու ըրտամթիւ արձանագրութեան իրենցը կը վալչան թէ ինչպէս եւ իբր կատարուած է ան, մաս- նաւոր կերպով նշելով ժողովրդի գա- նարան կարտուն քերած մասնակցու- թիւնը, ըլլայ կատուցման, ըլլայ կանա- տարտան գրանի մէջ: Այնպիսին ու- սանդատարը զրնու է Արտու, իսկ կը- կրող յարկը չիտած է Նախկիլայ ա- ննունով մէկը: Ստեփան կը նպատակ թէ կեկեղեցին եւ թէ ուրիշ մասուսակը յատակներն յարտակն: Իրենց մամուկը- ցութիւնը կը բերեն նուս Միտար գրճա- մանակ իրանիկ կերպարներ, Հաղան, որ Կաղարակի որդին է, իր կերքը ինչ- պէս նուս Գրիգոր Տղայ, Քալէն ինչ- աններէն:

1210-1220 — Ծագար-Բեկի կողմից գեր-  
ուսած արձանագրություններն արձ-  
կողորդում է Առաջագածոն ժամանակ-  
ընթացում չհիմնական վերանորոգանք  
մասին: Հաս այս վաղեղության՝ սույն ե-  
կեղծված, սկիզբին նախորդում է կարճ  
Վրիզար Լուսաուսարիչ:

1213 — Այս թվականին, Տիմոսի և Միխ-  
թար, խաչաքար էր կր պատրաստան ու կր  
զեւեղեկն գումարին արեւմտեան կողմը:

1214 — Ծարժ այս թվականին է որ,  
Առաջիկ ուղին՝ Պառն էլնուրը, կր ձեռ-  
նարկի կարգի մը նորոգութիւններու ևւ  
մասինն մէջ ալ պիտուներ կր կատարել:  
Սայն ձեռնարկը փաստող արձանագրու-  
թիւնը կր գտնուի զեւանյալիքը, չարուս  
արեւմտեան սեպիւնն մէջ: Եւնի վերինը՝  
համարել զէ վայր, փարաբարու է նաեւ  
ճարտարագիտ Գաղսիկն ստեղծը:

1215 — Եկեղեցւոյն Նարուսային մտաւր  
զրան կամարներ վայր կր ստեղծը սայն  
թուականը, որ կր յիշուին նաեւ ժայռ  
եկեղեցին կատարանկ ստող Քաղապու-  
ներու, Իրանին և Զարարին և Իրենց  
Տառնանուն ու Առաջ ողջիւններու անուն-  
ները: Կր յիշուի նաեւ փամայնայր Շար-  
սեղի կ յարը արեւմտեան յիսած մտա-  
նակցութիւնը եկեղեցւոյ կատարանկն  
զարմին մէջ:

1215 — Արէլ և Իր երկր եղբայրները,  
տարբեր ալ փոխական, ձեռնարկ մը կր  
պատրաստեն:

1219-1222 — Իրանի Զարարներ, 1214  
թվականին կր մտաւրիկ Զարիւրը զա-  
ղար և անոր կին Անյանայի տերը: Այ-  
ցիւրիկ շեռտ այս յարը սեպիւրը, Սար-  
թիսիանի կր նախիք Թեթիւրի զիւրը, ու-  
րը փոքրին արեւմտեան կողմը կր գրա-  
նարի:

1247ին Կոստանդին կաթողիկոս, կարգ  
կր նախորդութիւններ կ'ընէր Ա Քա-  
ղսու փոքրին: Կանկան, պաշտան յան-  
նասւմ էր Վարդան Գառնականին և Այ-  
սանիք Տէր Երեմի կաթողիկոսին, առ-  
ջեկն Արքիմանդի, Ստանիլին, Պառն-  
մաքի, Կենչուսթի, Հուսուց Թառն, Սա-  
ղապատնաթը, Հուսուցի և Արքեպի  
փոքրերը, եկեղեցական կանոնող յա-  
սուի, կարգ կր նկատուի յարեւմտեան  
թիւններու ձեռնար: Վարդան, կր առա-  
ջութիւններ առարկել ևւ Նաթի Էղած  
ստեղծութիւնները Կոստանդին կաթողի-  
կոսին Շարպղեղի շեռտ, Կայան ձարի  
մէջ ցտուտող Ա. Անջղուսի փառքը կր  
թղուի:

1250 — Հասանարս այս թվականին է որ  
Արքիմանդի ստեղծը Պեղարդի կր վե-  
րածարի: Կաշը կր մտաւրիկ՝ Բիթուսա-  
սի կողը վերաբարը յեղական ունեցած  
կարեւորութեանը պատճառաւ:

1257 թվականին կր պտուխանն Ս. Առ-  
ուսածոմովն եկեղեցւոյն յարը արձա-  
նարկները, որոնք այսօր գրեթէ կառա-  
րկայուն օրնսնամ են: Կր յերկայաշնչ  
ուսող խարսիկ եկեղեցին՝ Մարտիկ Առ-  
ուսածոմի, Երեսու Մանուկը զրբին,  
չրթարուսում Երեւանիկոսի: Սրբէշ  
սրբի մը վրայ, առջ գատաններու տը-  
րապիտոց Քաղսուսթիանից պատկանող  
զանազան էլնակներու նկարները:

1257-1258 — Հաս Ա. Առուսածոմնայ  
Նարուս-արեւմտեան սրբին փակուցում  
արձանագրութեան կր, եկեղեցին նա-  
րոգուում է Զարարի անուն կրանուսթի  
մը կողմէ:

1257-1260ին աւարտած ըլլալով կարգ  
կր նարուցութիւնները ևւ վերանորոգու-  
մանը: աշխատանքները, կր սիսին կո-  
տարուրկ Ա. Առուսածոմնայ եկեղեցւոյն  
չարժ ուրի: մասուններու և խցիկներու  
պիտուները: Առտարուցայն, արեւելեան  
կողմէ մասուար սանեւնին է, որը  
վարդան Քուչանուսի ձեռնարկ շիւնում է:  
Իսկ արեւմտեանը, որը Սարկոսող փո-  
նակաին շեռարկինքուն կողմէ պեթ-  
ուսում է, 1260 թվականը կր կրել:

1258 — Ս. Առուսածոմնայ մէջ ցտուտ  
ուրի: արձանագրութեան կր կր ստեղ-  
ծարան թէ եկեղեցւոյն նարուցութը կո-  
տարուն է նոյն ստեղծը:

1268 — Այս թվականը արձանագրուում  
է մտաւնաթի տափն վրայ, որ պատճա-  
ռ է յերկուրի ծայրը: Սայն չրբունի փոքրին  
Նարարը զպրկարն կուսինու, ու ձ-  
բուս կր սանեցած նախորդին տարակա-  
ններու ձեռն Նարարանային Նարար (Չի-  
քականի ծայրէն գատ, Երեւն սասղանն կր-  
տար մտ)լ, առջ նաեւ յարբը և Նարա-  
կոսիանի պարզուցան տէր անձնուստու-  
թեանց յերկուսիկ Նարար, ստեղծ կար-  
ցիկ էին նաեւ Գառնիկին՝ Յովհաննէ և և  
Արքիմանդին՝ Միխիթարը:

1270 — Կանթի մտաւրի արեւմտեան գր-  
ուն ճակարակն գտնուող խաչարարին վրայ  
կր կարգապ Քաղսուսթ անուար: Նա-  
ւանարսար սայն զուրը էր ձեռնարկուն է:

1275-1300 — Հաս Ա. Առուսածոմնայ մէջ  
էր նարուցութիւնները ստեղծող խաչարարին  
կողմէ: Սայն չրբունի փոքրին Նարար  
և Նարարուս-արեւմտեանը փարսուն, Իրենց  
Նարարներուն է Նարարուս- անի մը  
պատարուցի մասուցութը կր ստեղծը:  
Ա. Առուսածոմնայ ուրի արձանագրու-  
թեան մ'ալ կր ստեղծարան թէ փոքրին  
յարակուցում 40 փոքր փարսերն՝ երկու  
պատարուց ևւ կր մասուցանին:

1280-1300 — Կոմիտաս և Զարարդիկ,  
անի մը նախորդութեանը կր ենթեւ  
փոքրին, ու այս զվարկ կ'արձանագրեն:

Ս. Առուսածոմնայ նկարելու տանու-  
սածոմնայ մէկուն կեղծարանից պատին:

1283 — Յովհաննէ արձանագրութիւններ  
կան տալ խարսիկն վերին չրբանակին  
սակ, Ա. Առուսածոմնայ ներքին մասին  
մէջ, որոնք կր վերարկին զանոսան նա-  
րկարտանութիւններու և նարուցութեանը  
կոտարուց գումթը, մասունէլ գումթը,  
մասուար և յարարուստութեան յառ-  
կուսում եկեղեցին, որոնք Պառն էլն-  
ուսող կողմէ իրարցործուում են:  
Արձանագրութեան մը Նարարան, իշխա-  
նը փարբը կր զն Առաջ, որ Աղարուկ  
Իրանի Իշխանին սրգին էր, և զայն կր  
վերածը ընտանեկան զամարտին:

1288 — մտաւնաթի վերնայարկ գումթի  
Չիքուս-արեւելեան սեւոն յարնին վրայ  
արձանագրութեան մը կր վրայ թէ, պե-  
րանիկեր կոտարում են Պառն էլն-ուսող  
է իր կ'ուց Սարգիսի կողմէ, փոսու-  
կաններու սպնութեամբը:

1291 — Արքեպիստէ Կոմիտայ Միխիթար  
միտարը, զարարչի պատին վրայ կր  
փարցիկ (ուր երկար տարինը Ի վեր  
փարցիկ), Իշխան Պառնի անուար, Իրե-  
րկուս իր էր յիշուող յարգուն ու  
Վոս մայս:

1298 — Հուսուց Թառնի փոքրին՝ Վրիզար  
զրբի: ձեռնարկ մը կր նախիք Արքեպի-  
սեկի Սարգիս վարդապետին:

1387 — Վրիզար Յրտեղի, ճճուս ևւ  
զրարկու, իր ուխտար փար կու գայ,  
ուր պատճառար կր գտն Արքեպի-  
ստէրը, սրանցմէ կ'ողորմի կր կոտա-  
րում սուսամտարութիւններուն ճամբը:

1400 — Սիման Արքիմանդի, Մաղսուցի մը  
մէջ, սոր գրուում է Տաթևի մէջ, կր  
իշխանակ Ամրուն և Քարգիկ Իշխանի  
երբը, որոնք Քարգիկն ցեղն են: Կր  
պտոմն նաեւ կար թէ յարնի սարանար-  
ներ և Վրիզար Տաթևուցիկ կանար,  
իր ճճուս անն է յարգարուցան:

1427ին է որ Յովհաննայարանին մէջ է-  
րար արձանագրութեանը մին կր յի-  
շուանիկ Արքիմանդի Սիմոնի կողմէ ևւ  
զան ձեռնարկ մը նախորդար:

1441 — Ուրի: ձեռնարկ մը ևւ այս թը-  
ւոսը սրբի մէջ արձանագրութեան, Կո-  
միտաս և իր սպականը Միխիթար, կարց  
կր նախորդութեանը փարսուն, Իրենց  
Նարարներուն է Նարարուս- անի մը  
պատարուցի մասուցութը կր ստեղծը:

Ա. Առուսածոմնայ ուրի արձանագրու-  
թեան մ'ալ կր ստեղծարան թէ փոքրին  
յարակուցում 40 փոքր փարսերն՝ երկու  
պատարուց ևւ կր մասուցանին:

1280-1300 — Կոմիտաս և Զարարդիկ,  
անի մը նախորդութեանը կր ենթեւ  
փոքրին, ու այս զվարկ կ'արձանագրեն:

1475 — Կր յիշուանի կ'եղարգի կայի-  
կոսա Տէր Յովհաննէ, և Իր եղբայրը  
Սահարի: Երկուքն ալ Պառնեան սար-  
սական գերատաննի շատուրիներն:

1488ին, Սարգիս կաթողիկոսի մամ-  
նակ, զրբի: Յովհաննէար ձեռնարկ մը կր  
զրբի:

1493 — Յովհաննէ Կաթողիկոսի կր յա-  
րարգ Խարսից, որ սիրում է Պառնեան  
գերպատանն: նայն սարուրչի ընթաց-  
քին է որ, Սահարի զրբի: կր վերանիկ  
ստարուս մը, սրան մէջ կր յիշի նաեւ  
փամայնար ու կարց մը սրբի փառ-  
կանները:

1500-1600 — Կր քանդակուն երկու  
խաչարը, որոնք գտնուում են մասին  
րակին մէջ կարց պարսից կեղեցին նա-  
րուս-արեւելեան սնկիւրը:

1603ին Առուսածուար փամական, Իս-  
ֆանն կ'առարարէ Հուսուց-Թառն Մու-  
նակ կաթողիկոս և Միխիթար կաթո-  
ղիկոս, սրբեղով պարզը Ծան-Արաս  
թուարուցին յերկայանիով, Իտրանի կր-  
մէ կ'զվի երեսու սղջարութիւն մը կո-  
տարուի: Այս ճարէլին նարուսի կ, յա-  
րկանական կաղար ճատարանն ու պոր-  
պի պաշարանութիւն վարչին: Սակայն  
զանազան սղբերեղ ստեղծակն են որ,  
Մանուկ կաթողիկոս քանտարուցեաց  
փարբի մէջ, և յետոյ ալ սարանեցուս  
Կոմիտանի զնախորդներ կողմէ, ճճուս  
այն միջոցին կ'ըր Ծան Արաս ստիղեց  
Նախը Պարկատուն պրկելի:

1604 — Վրիշ Յովհաննէ վարդապի կր  
վերանակիկ ձեռնարկ ձեռնարկը, սորը  
Արքեպիստէ Միխիթարի զարդերուն մին է:

1629ին կր յիշուի Յովհաննէ կաթողի-  
կոս Սիրիգի, որ փոքրին մէջ սոր: մա-  
նակի մը Նարար փոսուցար մայս:

1635 — Յովհաննէ կր յարցիկ Կոմիտ  
վարդապետ, որ նախկին Պառնեան գեր-  
պատանն է, և միջին, Իր մա՜ր (1675)  
փամայնար պիտու մայս:

1655 — Թիֆլիս շարքուն, Տղայն սրգին  
Սալէ, կ'առարարէ՝ սրբեղով փոքրին  
մէջ նարուցութի կտարան ինչ որ կայ վե-  
րաշխուն: Այլուց, սարդուին կր  
վերանառուցութի մայր եկեղեցւոյն զր-  
բուիկ ներքին կողմը:

1679 Յառնի ֆին ճատարան երկարար-  
մը՝ Յովհաննէ Արքարառան ցտաւար-  
քը: Յարգութեւ փոքրին, սրան կարցին  
նաեւ կաթողիկոս՝ ձարարուս կր փառ-  
ուն: Նար Առարսի կր պտոմն այս ա-  
ղան մասին, թէ ինչպէս Նարարկան  
մայր կարեւոր, մտաւոր լուսնի  
պարսիկներն գրկելով, զվար ծարը կր  
պատկարէին, Քաղսւով մասուր փարբ  
այ և կարեւոր փտարան պատճառով:

1696 - Գուսիթ վանահօր շնորհիւ, երկրաշարժին պատճառած աւերը զարմանելու համար, կը ձեռնորդին վերակառուցման աշխատանքներուն:

1699ին կեդրոն դեղին, Առաքելի որդին Գրիգոր՝ կ'օժանդակէ վանքին համար նոր զանգակատան մը շինութեանը:

1705ին Գուսիթ վանահօր մահէն յետոյ, կը յաջորդէ Դանիէլ վարդապետ, որ նոյնպէս Պոսոեան արքայական գերդաստանն է:

1708 - Դանիէլ վարդապետ, վանքին մէջ ուրիշ վերանորոգումներ ալ կատարել կու տայ, ու այս առիթով արձանագրութիւն մը կը գեանեղէ գլխաւոր զբան վերայ:

1715ին խոսք մը հայ վանատականներ, վանքին կը նուիրեն թանկագին շարերով զարդարուած եպիսկոպոսական թագ մը:

1733ին Եղիշէ վարդապետ վանքին վրանահայր կը նշանակուի:

1750 - Նոր վանահայր Պօղոս Զահեղեղ, վանքին անտեսական դժուարին վիճակը բարբերելու համար, մեծ քանակ կը թափուի ու մշակելի հողեր ու ինչքեր ձեռք կը սփէ:

1756-1767 - Պատմարան Սիմոն կաթողիկոս, իր Զատրու գրքին մէջ կը խօսի նաեւ Գեղարցի, Ս. Փրկչի, Գետաղեղ եւ Սաղմոսապանքի ունեցած շարժան եւ անշարժ կալուածներուն շարժ եղած բանակցութեան մը մասին: Գեղարցի՝ իբր սփականութիւն ունի, մեծ տարածութեամբ մշակելի հողեր, ինչպէս նաեւ շատ մը դիւղեր, սրահեցէ կը ստանայ տարեկան հանձնքի մէկ տասներորդ մասը:

1932 - Ճարտարագէտ Թորոս Թորանանեան, գործակցութեամբ Ս. Բարխուսիսթորանի եւ Տարաղրոյի, պեղումներ կը կատարեն, եւ յայտն կը բերեն, պարիսպէն դուրս գտնուած վերին սրահը, որը կառուցուած է Մկրտիչի կողմէ 1250-1280 թուականներուն:

1967ին, վերաշինուի սրահը ամբողջովին կը փշէի:

1969-1972ին, վերանորոգման աշխատանքներ կը կատարուին: Բակին արեւմտեան մասը կ'ընդարձակուի. ուրիշ երկայնիկ շէնք մը սեղ, որ վանականներու խցիկներուն շտակացում էր, եւ կը գտնուէր բակին հարաւորեմտ. կողմը, այժմ կառուցուած է ուրիշ միջարեանի շէնք մը: Երեսուն հանում են նաեւ բազմաթիւ խաչքարեր, որոնք պատուում են շատ կաթողիկոս ճաշակով մը, երկրորդական շինութիւններու եւ վանքի վերանորոգում գտնուած վերայ:

### ՅԱՆԿ ԼՈՒՍԱՆԿԱՐՆԵՐՈՒ

1. Վանքը՝ իր բնական շրջապատին մէջ: Վերելը, ձախին կը նշմարուի տապալում մեծ սրահը:

2. Վանքը՝ վերէն դիտուած:

3. Վանքը՝ վերէն դիտուած եւ տարածութեան լուր՝ իր բնական հարուստ կոթողական տարրերով: Թիթեղ ծածկերը աւելի նոր են ու անսահման: Դեռ վերջնական նորոգութիւնը չէ կատարուած:

4. Վանքը՝ հարուստ տեսնուած, իր ամբողջ շրջապատով:

5. Վերաւոր կաթողիկոս Եղիշէ-Պոսոեանի գործերը՝ տարալիք լուսանկարներէն մէկուն մէջ:

6/7. Ս. Գրիգորի (այժմ՝ Ս. Առաւածանին) փոքր Եղիշէին շրջապատին դուրս (ժԲ. դար): Քարերու եւ ժայռին վրայ աշխատուած թանկագին զարդերը աչքսու են:

8/9. Կաթողիկոս Մայր Եղիշէին (1215), տեսնուած հարաւորեմտեան ու հարուստին ճակատին վրաւոր մասով:

10. Դրան զարդերէն մանրամասնութիւններ՝ խողով եւ նուրի խորհրդագրականներով:

11. Մայր Եղիշէ-Պոսոեանի կաթողիկոս (1225) մուտքէն տեսնուած:

12. Գուսիթին ներքին մասը:

13. Գուսիթին շրջապատէ կամարին կառուցումը:

14/15. Առաջին ժայռամէջ Եղիշէ-Պոսոեանի ներքին մասը (ժԳ. դար) իր շտակական զարդերով ու խաչանկարներով:

16. Զարդեր՝ ժամատան սրբերուն վրայ: Սոյն ժամատանը շտակացում էր Պոսոեան գերդաստանի նշնաններուն:

17. Պոսոեան թագաւորական հարստութեան պիւնտարներ՝ ներկայացուած երկու շրջապատում առիւններով, որոնց ներքեւ կանգնած է արքայական արձիւր:

18. Պոսոեան գերդաստանին կողմէ կանգնուած ժայռամէջ Եղիշէ-Պոսոեանի գործերը:

19/21. Վերին ժամատանը (1283): Ներքին մասն ու գործերին կարուստը:

22/23. Խաչքար եւ փորագրուած խաչքար ժայռի պատին՝ զկողմ վանքին հիստորիան: Զախին գտնուող սանդուղի՝ մուտքի կարելութիւն կ'ընծայէ ժայռամէջ մաստան մը՝ որ երեք սենեակներու հետ կը յարակցի:



## Glossario essenziale | Essential glossary

**Amenaprkitich** / Redentore

**Amirspahsalar** / Principe e capo delle armate (titolo nobiliare persiano in uso anche presso armeni e georgiani)

**Anapat** / Eremo

**Ayr** / Caverna

**Berd** / Fortezza

**Gavit** / Ambiente quadrangolare anteposto alla chiesa ed in asse con la stessa destinato ad usi sia civili sia religiosi

**G(h)eghard** / Punta di lancia

**Karadam** / Casa contadina armena

**Katholicòs** / Massima autorità della chiesa armena

**Katoghikè** / Chiesa maggiore di un complesso monastico in genere affiancata da altre chiese ed ambienti minori

**Khatchkar** / (Khatch = croce, kar = pietra). Lastre di pietra, talvolta anche di notevoli dimensioni, innestate ad incastro su appositi basamenti che portano scolpita la croce ornata e decorata

**Matenadaran** / Biblioteca

**Seghanatoun** / Refettorio

**Türbe** / Tomba selgiuchide costituita da un volume cilindrico sormontato da una cupola conica

**Vank** / convento

**Varpet** / Maestro, maestro costruttore, architetto

**Vardapet** / Dottore in teologia

**Vishap** / Enormi pietre preistoriche modellate a forma di pesce

**Zamatoun** / Gavit ad uso esclusivamente cimiteriale

**Zangakatoun** / Campanile

**Amenaprkitich** / Redeemer

**Amirspahsalar** / Prince and commander-in-chief of the army (Persian title of nobility also used by the Armenians and Georgians.)

**Anapat** / Hermitage

**Ayr** / Cavern

**Berd** / Fortress

**Gavit** / Square space placed in front of the church and on the same axis, destined for both civil and religious use

**G(h)eghard** / Spearhead

**Karadam** / Armenian peasant dwelling

**Katholicòs** / Head of the Armenian Church

**Katoghikè** / Main church of a monastery complex, usually flanked by smaller churches and other minor spaces

**Khatchkar** / (Katch = cross, kar = stone) slabs of stone, often of considerable dimensions, inserted into appropriate bases which support the ornate and decorated sculptured crosses

**Matenadaran** / Library

**Seghanatoun** / Refectory

**Türbe** / Seljuk tomb consisting of a cylindrical volume surmounted by a conical dome

**Vank** / Monastery

**Varpet** / Maestro, master builder, Architect

**Vardapet** / Doctor in Theology

**Vishap** / Enormous prehistoric stones shaped in the form of fish

**Zamatoun** / Gavit exclusively used for burials

**Zangakatoun** / Bell-tower